



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR TRANSPLANTIMIN E ORGANEVE

DRAFTLAW ON TRANSPLANTATION OF ORGANS

NACRTZAKON O TRANSPLANTACIJI ORGANA

<p>KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJI PËR TRANSPLANTIMIN E ORGANEVE</p> <p>Kreu I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Me këtë ligj rregullohet marrja e organeve apo pjesëve të organeve nga personi i gjallë apo i vdekur për transplantim tek personi tjetër me qëllim mjekimi;</p> <p>2. Ky ligj përcakton:</p> <p>2.1. Shërbimet themelore të përfshira në veprimtarinë e transplantimit të organeve;</p> <p>2.2. Organizimin, funksionimin, inspektimin, bashkërendimin, licencimin dhe akreditimin e strukturave; shëndetësore, të përfshira në veprimtarinë e transplantimit të organeve;</p>	<p>ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p>Based on article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo;</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON TRANSPLANTATION OF ORGANS</p> <p>Chapter I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. By this Law there is regulated the removal of organs or parts of organs from a living alive or deceased person for transplantation to another person for medical treatment purposes;</p> <p>2. This Law defines:</p> <p>2.1. The basic services included in the organ transplantations activities;</p> <p>2.2. Organization, functioning, inspection, coordination, licensing and accreditation of healthcare structures engaging in organ transplantation activities;</p>	<p>SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O TRANSPLANTACIJI ORGANA</p> <p>Poglavlje I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>1. Ovim zakonom uređuje se uzimanje organa ili delova organa sa živog ili umrlog lica za presađivanja u telo drugog lica radi lečenja;</p> <p>2. Ovaj zakon utvrđuje:</p> <p>2.1. Osnovne usluge obuhvaćenih u delatnosti transplantacije organa;</p> <p>2.2. Organizovanje, funkcionisanje, kontrolu, koordinaciju, licenciranje i akreditiranje zdravstvenih struktura, obuhvaćenih u delatnosti transplantacije organa;</p>
--	--	---

<p>2.3. Normat e cilësisë dhe të sigurisë për Transplantimin e organeve njerëzore.</p> <p>3. Ligji ka për qëllim të parandalojë dhe sanksionoj, keqpërdorimin e organeve njerëzore, veçanërisht në aktivitete komerciale në kontekst të transplantimit të organeve, dhe të mbrojtë dinjitetin, privatësinë dhe shëndetin human (te dhuruesit/marrësit).</p> <p>4. Ky ligj nuk rregullon:</p> <p>4.1. Transplatimin e indeve dhe qelizave;</p> <p>4.2. Transplantimin e autografeve, gjakut dhe produkteve të tij;</p> <p>4.3. Transplantimin e qelizave vezë të fekunduara dhe embrioneve në kontekst të riprodhimit human të asistuar;</p> <p>4.4. Produktet transplantuese, që prodhohen nga organet, indet dhe qelizat njerezore apo shtazore dhe transplantohen në pacient me qëllim mjekimi);</p> <p>4.5. Transplantimin e organeve artificiale ose organeve të devitalizuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fusha e zbatimit</p> <p>1. Ky ligj zbatohet në institucionet shëndetësor të</p>	<p>2.3. The quality and safety norms for the transplantation of human organs.</p> <p>3. This Law aims to prevent and sanction the misuse of human organs, particularly commercial activities related to the transplantation of organs, and to protect human dignity, privacy and health (of the donor/recipient).</p> <p>4. This Law does not regulate:</p> <p>4.1. Transplantation of tissues and cells;</p> <p>4.2. Transplantation of autografts, blood and its products.</p> <p>4.3. Transplantation of the fecundated egg cells and embryos in terms of assisted human reproduction;</p> <p>4.4. Transplantation products, produced from human or animal organs, tissues and cells that are transplanted to the patient for the purpose of medical treatment);</p> <p>4.5. Transplantation of artificial organs or devitalized organs.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. This Law shall be applied in healthcare institutions</p>	<p>2.3. Norme kvaliteta i sigurnosti za transplantaciju ljudskih organa.</p> <p>3. Zakon ima za cilj da spreči i sankcioniše zloupotrebu ljudskih organa, posebno u komercijalnim aktivnostima u kontekstu transplantacije organa, i da zaštiti dostojanstva, privatnosti i humanog zdravlja (davaoca/primaoca).</p> <p>4. Ovaj zakon ne reguliše:</p> <p>4.1. Transplataciju tkiva i ćelija;</p> <p>4.2. Transplantaciju autografta, krvi i njegovih proizvoda;</p> <p>4.3. Transplantaciju oplođenih jajnih ćelija i embriona u kontekstu asistiranje ljudske reprodukcije;</p> <p>4.4. Transplantni proizvodi, koji se proizvode iz ljudskih ili životinskih organa, tkiva i ćelija i transplantiraju se u pacijente u cilju lečenja;</p> <p>4.5. Transplantaciju veštačkih organa ili devitaliziranih organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Oblast sprovođenja</p> <p>1. Ovaj zakon se sprovodi u licenciranim</p>
---	---	--

<p>licencuara nga Ministria e Shëndetësisë në fushën e transplantimit të organeve në mënyrën dhe nën kushtet e përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Çdo ndërhyrje në lidhje me marrjen dhe transplantimin e organeve apo pjesëve të organeve të trupit të njeriut duhet të bëhet vetëm nëse është e arsyeshme nga aspekti mjekësor dhe nëse kjo është mënyra më e mire e mjekimit, në përputhje me standardet dhe detyrimet profesionale mjekësore.</p>	<p>licensed by the Ministry of Health in the field of organ transplantation according to and under the conditions as set forth by this Law.</p> <p>2. Any intervention related to the removal and transplantation of organs or parts of organs of the human body shall be made only if it is justified from the medical aspect and if this is the best treatment, in accordance with the professional medical standards and obligations.</p>	<p>zdravstvenim ustanovima od Ministarstva Zdravstva u oblasti transplantacije organa na način i pod uslovima utvrđenim ovim zakonom.</p> <p>2. Svako umešanje u vezi sa uzimanjem i transplantacijom organa ili delova ljudskog tela treba da se izvrši samo ukoliko je opravdano sa medicinskog aspekta i ukoliko je to najbolji način lečenja, u saglasnosti sa standardima i profesionalnim medicinskim obavezama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Transplantimi i organeve, (në tekstin e më tutjeshëm: transplantimi) është procedurë mjekësore e marrjes së organit, organeve apo pjesëve të organeve nga personi i gjallë apo i vdekur me qëllim mjekimi, duke përfshirë këtu të gjitha procedurat e përgatitjes, përpunimit, ruajtjes, përcjelljes së efekteve dhe reaksioneve anësore të padëshirueshme si dhe distribuimit (shpërndarjes) së organeve apo pjesëve të organeve Transplantimin e indeve dhe qelizave;</p> <p>1.2. Testim, është tërësia e ekzaminimeve laboratorike që kryhen transplanteve, dhuruesit, dhe marrësit të organit;</p> <p>1.3. Ekspertim, është aktivitet lidhur me</p>	<p>1. The terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. Organ transplantation, (hereinafter referred to as: transplantation), is the medical procedure for taking of an organ, organs or parts of organs from the living or deceased person with the purpose of medication, including all preparation, processing, preservation, monitoring of adverse reactions and effects as well as the distribution of organs or parts of organs, transplantation of tissues and cells;</p> <p>1.2. Testing, is the set of laboratory examinations performed on the transplants, donor and the recipient of the organ;</p> <p>1.3. Expertise, means the activities related to</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje</p> <p>1.1. Transplantacija organa, (u daljem tekstu: transplantacija) jeste medicinski postupak uzimanja organa, odnosno delova organa sa živog ili umrlog lica zbog presađivanja u telo drugog lica radi lečenja, uključujući sve procedure za pripremu, obradu, očuvanje, praćenje ozbiljnih neželjenih pojava i reakcija, kao i raspodelu (distribuciju) organa, odnosno delova organa, transplantaciju tkiva i ćelija;</p> <p>1.2. Testiranje, je skup laboratorijskih ispitivanja koje se vrše transplantima, organima davaoca i primaoca;</p> <p>1.3. Ekspertiza, je aktivnost u vezi sa</p>

<p>hulumtimin për vlerësimin e gjendjes së organeve, për të konstatuar gjendjen imunitare, praninë e sëmundjes në organizëm, praninë e substancave kimike ose biologjike përmes të cilave mund të bartet sëmundja, infeksioni apo intoksikimi;</p> <p>1.4. Organi, është pjesë e diferencuar dhe vitale e organizmit të njeriut i përbërë nga inde të ndryshme, që ka strukturë të veten, vaskularizim dhe mundësi të zhvillimit të funksioneve fiziologjike në nivel të lartë autonomie;</p> <p>1.5. Marrja e organit (eksplantimi) është procedurë mjekësore me anë të së cilës bëhet marrja e organit nga personi i gjallë apo i vdekur me qëllim të transplantimit të tij në organizmin e njeriut tjetër;</p> <p>1.6. Mbjellja e organit (implantimi) është procedurë mjekësore me anë të së cilës organi i marrë vendoset apo implantohet në trupin e personit tjetër të gjallë me qëllim mjekimi;</p> <p>1.7. Dhuresi i organit (donori) është person i gjallë apo i vdekur nga i cili merret një pjesë e organit, një organ apo me shume organe;</p> <p>1.8. Marrësi i organit (recipienti) është person i gjallë të cilit për qëllim mjekimi i transplantohet një pjesë e organit, një organ apo me shume organe;</p>	<p>the research for the assessment of the condition of organs, in order to ascertain the immunization condition, the presence of a disease in the organism, presence of chemical or biological substances through which there may be transferred the disease, infection or intoxication.</p> <p>1.4. Organ, means the differentiated and vital part of the human organism composed of various tissues, with its own structure, vascularization and the possibility to develop physiological functions at a high autonomy level;</p> <p>1.5. Taking of the organ (explantation) means the medical procedure whereby there is taken the organ from the living or deceased person with the purpose of its transplantation to the organism of another person;</p> <p>1.6. Planting of the organ (implantation) means the medical procedure whereby the organ taken is placed or implanted into the body of the other living person for the purpose of medication;</p> <p>1.7. Donor of the Organ (donor) means the living or deceased person from whom there is taken a part of the organ, an organ or many organs;</p> <p>1.8. Recipient of the organ (recipient) means the living person, to whom there is transplanted a part of the organ, an organ or many organs, for the purpose of medication;</p>	<p>ispitivanjem i ocenom stanja organa, za konstatovanje imunitarnog stanja, prisutnost bolesti u organizm, prisutnost hemijskih ili bioloških supstanci preko kojih može da se prenese bolest, infekcija ili intoksikacija.</p> <p>1.4. Organ, je diferencirani deo ljudskog tela sastavljen od različitih tkiva, koji ima sopstvenu strukturu, vaskularizaciju i sposobnost razvoja fizioloških funkcija sa visokim nivoom autonomije;</p> <p>1.5. Uzimanje organa (eksplantacija) jeste medicinski postupak kojim se vrši uzimanje organa od žive ili mrtve lice radi presađivanja u telo drugog lica;</p> <p>1.6. Presađivanje organa (implantacija) jeste medicinski postupak kojim se uzeti organ unosi, odnosno inplantira u telo drugog živog lica radi lečenja;</p> <p>1.7. Davalac organa (donor) jeste živo, odnosno umrlo lice od koga se dobija deo organa, organ ili više organa;</p> <p>1.8. Primalac organa (recipient) jeste živo lice kome se radi lečenja presađuje deo organa, organ ili više organa;</p>
--	---	--

<p>1.9. Dhurimi (donimi) është proces i dhënies të organit nga personi i gjallë apo i vdekur i cili shërben për transplantim te personi tjetër me qëllim mjekimi;</p> <p>1.10. Përpunimi është çdo veprim i cili bëhet me qëllim të përgatitjes, ruajtjes dhe paketimit të organit, organeve apo pjesëve të organeve të përcaktuar për transplantim;</p> <p>1.11. Ruajtja është mbajtja e organit, organeve apo pjesëve të organeve në kushte të përshtatshme të kontrolluara deri në momentin e shpërndarjes së tyre me qëllim që të ndërpriten apo ngadalësohen dëmtimet biologjike apo fiziologjike të tyre;</p> <p>1.12. Transportimi, është dërgimi i organit prej vendit ku është marrë deri në vendin ku do të bëhet transplantimi;</p> <p>1.13. Efektet anësore të padëshirueshme (të rënda), është çdo dukuri që ka lidhje me marrjen, transplantimin, përpunimin, ruajtjen dhe transportimin e organit e cila ka për pasojë zgjatjen e hospitalizimit, rehospitalizimin, bartjen e sëmundjeve infektive, rrezikimin e jetës, paaftësinë ose vdekjen e pacientit;</p> <p>1.14. Reagim anësor i padëshirueshëm, është përgjigje e padëshiruar, përfshirë edhe paraqitjen e sëmundjes infektive të</p>	<p>1.9. Donation means the process of giving an organ from the living or deceased person which serves for transplantation to another person with the purpose of medication;</p> <p>1.10. Processing means the procedure for the preparation, treatment and packaging of one organ, organs or parts of organs destined for transplantation;</p> <p>1.11. Preservation means the storing of one organ, many organs or parts of organs in adequate controlled conditions up to the moment of their distribution in order to terminate or slow down their biological or physiological damages;</p> <p>1.12. Transport, means the delivery of the organ from the place where it is taken to the place of its transplantation;</p> <p>1.13. Adverse side effects (serious), means any event dealing with taking, transplanting, processing, preservation and transportation of the organ which causes the prolongation of hospitalization, re-hospitalization, transmission of contagious diseases, incapability or death of the patient;</p> <p>1.14. Adverse side reaction, is the adverse reaction, including the appearance of a contagious disease of the donor or the</p>	<p>1.9. Doniranje (doniranje) je postupak davanja organa sa živog ili umrlog lica koji služi za presađivanja u telo drugog lica radi lečenja;</p> <p>1.10. Obrada jeste svaka radnja koja se obavlja prilikom pripreme, rukovanja, očuvanja i pakovanja jednog organa, više organa ili delova organa namenjenih za transplantaciju;</p> <p>1.11. Očuvanje jeste zadržavanje jednog organa, više organa ili delova organa pod povoljnim kontrolisanim uslovima do momenta njihove raspodele kako bi se sprečilo ili usporilo njihovo biološko ili fizičko propadanje;</p> <p>1.12. Transportovanje, je dostavljanje organa sa mesta gde su uzeti na mesto gde se presađuju;</p> <p>1.13. Sporedni neželjeni efekti (ozbiljni), jeste svaka pojava u vezi sa uzimanjem, presađivanjem, obradom, očuvanjem i distribuiranjem organa koja ima za posledicu produživanje hospitalizacije, rihospitalizaciju, prenošenje zaraznih bolesti, ugrožavanje života, nesposobnosti ili smrt pacijenata;</p> <p>1.14. Sporedna neželjena reakcija, jeste neželjen odgovor, uključujući i pojavu zarazne bolesti davaoca ili primaoca koja</p>
---	---	--

<p>dhuruesit apo marrësit, i cili është i rrezikshëm për jetë dhe shëndet, e që mund të shkaktojë invaliditet përkatësisht paaftësi te pacienti, hospitalizim dhe morbiditet;</p> <p>1.15. Identifikimi, është mundësia e identifikimit të qiftit dhurues-marrës që bëhet në bazë të kritereve të definuara të alokimit për secilin lloj të organit ose pjese të organit, në çdo fazë të marrjes, përpunimit, ruajtjes, testimit, shpërndarjes deri te transplantimi apo hedhja e organit ose pjesës së organit të transplantuar;</p> <p>1.16. Anëtar i familjes është bashkëshorti/ja, përkatësisht partneri jashtëmartesor, familjari në vijë të drejtë pa marrë parasysh nivelit të afërsisë, familjari në vijë anësore përfundimisht me gjeneratën e tretë, përfshirë edhe fëmijën e adaptuar;</p> <p>1.17. Dëshmitar i pavarur është person zyrtar i moshës madhore i cili në asnjë mënyrë nuk është i lidhur me procedurën e transplantit të organeve;</p> <p>1.18. Promovimi i dhurimit vullnetar të organit, është dhënja e informacioneve qytetarëve dhe personelit shëndetësor në lidhje me rëndësinë e transplantimit, mundësitë dhe kushtet për dhurim të organit, në mënyrë që qytetarët derisa janë të gjallë të vendosin për të qenë dhurues të organit dhe të ekzistojë mundësia që familjarët e tyre dhe përfaqësuesit e tyre</p>	<p>recipient, which is threats the life and health, and which may cause invalidity, respectively disability of the patient, hospitalization and morbidity;</p> <p>1.15. Identification, means the possibility to identify the donor-recipient, made based on defined criteria of allocation for each type or organ or part of prgan, at any phase of explantation, processing, preservation, testing, distribution up to the transplantation or disposing of the organ or of the part of the transplanted organ;</p> <p>1.16. Family member means the spouse, respectively the civil partner, the family member in direct line regardless of the level of relativeness, the family member in collateral line to the third generation, including the adopted child;</p> <p>1.17. Independent witness, is the official adult person who is not related to the organ transplantation procedure in any way possible;</p> <p>1.18. Promotion of voluntary organ donation, is the provision of information to citizens and health personnel related to the importance of transplantations, the possibilities and conditions for organ donations, so that the citizens may decide, while they are alive, whether they want to donate organs and so that their family members and legal representatives be</p>	<p>je opasna po život i zdravlje, i koja može da prouzrokuje invaliditet ili nesposobnost kod pacijenta, hospitalizaciju ili morbiditet;</p> <p>1.15. Identifikacija, jeste mogućnost identifikovanja davaoca i primaoca organa koja se vrši na osnovu definisanih kriterijuma lociranja za svaku vrstu organa ili deo organa u svakoj fazi od uzimanja, dobijanja, obrade, očuvanja, testiranja i distribucije, do presađivanja organa ili odbacivanja presađenog organa ili deo organa;</p> <p>1.16. Član porodice jeste supružnik, odnosno vanbračni partner, srodnik u pravoj liniji bez obzira na stepen srodstva, pobočnoj liniji zaključno sa trećim stepenom srodstva, obuhvatajući i usvojeno dete;</p> <p>1.17. Nezavisni svedok jeste punoletno poslovno sposobno lice koje ni na koji način nije povezano sa postupkom obavljanja transplantacije organa;</p> <p>1.18. Promocija dobrovoljnog davanja organa , jeste pružanje informacija građanima i zdravstvenim osobljem o značaju transplantacije, mogućnostima i uslovima za doniranje organa, kako bi se građani za života odlučili da postanu davaoci organa, id a postoji mogućnost da članovi svoje porodice i pravni zastupnici upoznali sa svojom željom da budu</p>
--	--	---

<p>ligjor të informohen me dëshirën e tyre që të jenë dhurues organi;</p> <p>1.19. Tipizimi i organit është procedurë e përcaktimit të parametrevë: karakteristikat e dhuruesit dhe marrësit të organit, të cilët janë të rëndësishme për përzgjedhjen e duhur, përkatësisht përputhjen e organeve për transplacim;</p> <p>1.20. Shërbimet jo-profitabile, janë shërbimet në lidhje me transplacimin e organit, kostoja e të cilave përcaktohet vetëm në bazë të përlllogaritjes së shpenzimeve elementare për marrjen, dhënien, përgatitjen, përpunimin, ruajtjen e organit pa asnjë përfitim material;</p> <p>1.21. Sistemi i cilësisë, është mënyra e organizimit të brendshëm, që ka për qëllim sigurimin e cilësisë së procedurave të lidhura me procesin e transplacimit të organeve, që rezulton me sigurinë me të madhe për pacientin dhe parandalimin e paraqitjes së pasojave të dëmshme për jetën dhe shëndetin e pacientit;</p> <p>1.22. Menaxhimi i cilësisë, është procedura e koordinimit të aktiviteteve që kanë për qëllim drejtimin, kontrollin e organizimit dhe implementimit të procedurës së transplacimit shikuar nga aspekti i cilësisë;</p> <p>1.23. Procedurat standarde operative janë udhëzime të shkruara të cilat i përshkruajnë procedurat në veprime konkrete, përfshirë</p>	<p>informed with their wish to be organ donors;</p> <p>1.19. Organ typization is the procedure for the determination of parameters: characteristics of the donor and recipient of the organ, which are important for the appropriate selection, respectively the compatibility of organs for transplantation;</p> <p>1.20. Non-profitable services, are the services related to the transplantation of the organ, the cost whereof shall be determined only based on the calculation of elementary expenses for the explantation, implantation, preparation, processing, preservation of the organ without any material profit;</p> <p>1.21. Quality system, is the manner of internal organization, which aims to assure the quality of procedures related to the organ transplantation process which results in the higher safety for the patient and the prevention of the occurrence of harmful consequences for the life and health of the patient;</p> <p>1.22. Quality management, is the activity coordination procedure which aims to direct, control the organization and implementation of the transplantation procedure from the point of view of quality;</p> <p>1.23. Standard operative procedures are the written guidelines describing the procedures in concrete actions, including the</p>	<p>davaoci organa;</p> <p>1.19. Tipizacija organa jeste postupak određivanja parametara: karakteristike davaoca i primaoca organa koji su od značaja za pravilan izbor, odnosno podudarnost organa za transplaciju;</p> <p>1.20. Neprofitabilne usluge jesu usluge u vezi sa transplantacijom organa, čija se cena utvrđuje samo na osnovu zaračunavanja nužnih troškova uzimanja, davanja, presađivanja, pripreme, obrade, očuvanja, bez ostvarivanja ikakve materijalne koristi;</p> <p>1.21. Sistem kvaliteta jeste način unutrašnje organizacije u cilju obezbeđivanja kvaliteta procedura vezanih za proces transplantacije organa, što dovodi do najveće sigurnosti za pacijenata i sprečavanje pojave štetnih posledica za život i zdravlje pacijenta;</p> <p>1.22. Upravljanje kvalitetom jeste postupak koordinisanja aktivnosti koje za cilj imaju usmeravanje i kontrolisanje organizacije i sprovođenja postupka transplantacije sa stanovišta kvaliteta;</p> <p>1.23. Standardni operativni postupci jesu pismena uputstva koja opisuju procedure u određenom postupku</p>
---	--	--

<p>dhe materialet të cilat përdoren, si dhe rezultatet përfundimtare të pritura;</p> <p>1.24. Autograftet, transferi i indeve prej një pjese te trupit ne një pjese tjetër te trupit përmes ndërhyrjes kirurgjike;</p> <p>1.25. Distribuim, nënkupton transportimin dhe dërgimin e organit, organeve apo pjesëve të organeve të parapara për aplikim njerëzor;</p> <p>1.26. Konservim, është përdorimi i substancave kimike apo biologjike, modifikimi i kushteve të ambientit apo përdorimi i mjeteve tjera gjatë fazës së përpunimit me qëllim të ruajtjes së strukturës apo parandalimit të degradimit të substancave trupore të njeriut.</p>	<p>materials used, as well as the final expected results;</p> <p>1.24. Autografts, the transfer of tissues from one part of the body to another part of the body by surgical intervention;</p> <p>1.25. Distribution, means the transport and delivery of the organ, organs or parts of organs envisaged for human application;</p> <p>1.26. Conservation, means the use of chemical or biological substances, modification of environmental conditions or the use of other means during the processing phase in order to preserve the structure or prevent the degradation of human body substances.</p>	<p>uključujući i materijale koji se koriste, kao i očekivani krajnji ishod;</p> <p>1.24. Autografi, transferisanje tkiva od jednog dela tela na jednom drugom delu preko hiruškog zahvata;</p> <p>1.25. Distribuiranje, podrazumeva prevoz i isporulu organa ili dela organa predviđenih za ljudsku primenu;</p> <p>1.26. Konzervisanje, jeste korišćenje hemijskih sredstava, odnosno promenjenih uslova sredine ili drugih sredstava i postupaka u obradi kako bi se sprečilo ili usporilo biološko ili fizičko propadanje supstancij ljudskog tela.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet e transplantimit te organeve</p> <p>Organet e dhuruara për transplantim nga dhuruesi te i cili është verifikuar vdekja e trurit shpërndahen duke siguruar qasje te barabartë të të gjithë përfituesve nga lista shtetërore e pritjes për transplantim të organeve në përputhje me kritere transparente, objektive dhe përgjithësisht të pranuarra mjekësore, përjashtim bëjnë familjaret dhurues tek dhuruesit e gjalle sipas nenit 50 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Organ transplantation principles</p> <p>The organs donated for transplantation from the donor at whom there was verified the brain death shall be distributed by ensuring equal access of all beneficiaries from the national waiting list for transplantation of organs in accordance with transparent, objective and generally accepted medical criteria, there are excluded the living donating family members according to article 50 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Načela transplantacije organa</p> <p>Organi donirani za transplantaciju od davaoca kod koje je provereno moždana smrt mozga raspodeljuju se obezbeđujući jednak pristup svih korisnika iz državne liste čekanja za transplantaciju organa u usklađenosti sa transparentnim kriterijumima, objektivima i uopšte medicinskim prihvaćenostima, izuzeće čini porodica davaoca kod živih davalaca prema članu 50 ovog zakona.</p>

Neni 5	Article 5	Član 5
<p>1. Solidariteti ne mes te dhuruesit dhe marrësit te organeve realizohet ne baza vullnetare, pa pagese, dhe pa përfitime te tjera materiale dhe jo materiale mbi bazat e konfidencialitetit dhe përgjegjësisë se ndërsjellët për dhuruesin dhe marrësin.</p> <p>2. Arsyshmeria - Transplantimi i organit, organeve apo pjeseve të organeve është i arsyeshëm nga aspekti mjekësor ne rastet kur mjekimi me metoda tjera nuk e ka efikasitetin e njëjtë, duke mos rrezikuar jetën e dhuruesit të gjalle dhe marrësit.</p> <p>3. Parandalimi i diskriminimit, realizohet duke siguruar mundësi të barabarta të transplantimit të organeve apo pjesëve të organeve te të gjithë përfituesit nga lista e pritjes, pa marre parasysh gjininë, fenë, përkatësinë nacionale, moshën, gjendjen sociale dhe materiale dhe bindjet politike, duke e zbatuar arsyshmerine mjekësore.</p> <p>4. Siguria - Akti i transplantimit duhet te realizohet duke i zbatuar standardet me të larta mjekësore te transplantimit, bazuar ne kodin dhe principet e etikes profesionale.</p> <p>5. Respekti, është obligim trajtimi me respekt të domosdoshëm për personin e vdekur dhe familjen e tij, si dhe ndërmarrja e të gjitha masave të duhura që të rikthehet dukja e jashtme e personit të vdekur (kufomës).</p>	<p>1. Solidarity between the donor and the recipient shall be realized on voluntary basis, free of charge, and without other material and non-material benefit on the basis of confidentiality and mutual responsibility for the donor and the recipient.</p> <p>2. Reasonability – the transplantation of the organ, organs or parts of organs is reasonable from the medical aspect in cases when the medication with other methods does not have the same efficiency, by not engendering the life of the living donor and that of the recipient.</p> <p>3. Discrimination prevention shall be realized by enabling equal transplantation possibilities of organs or parts of organs to all beneficiaries from the waiting list, regardless of their sex, religion, nationality, age, social and material situation and political views, by applying medical reasonability.</p> <p>4. Safety – the transplantation shall be realized by implementing highest medical standards of transplantation, based on the code and principles of the professional ethics.</p> <p>5. Respect – treatment with necessary respect for the deceased person and his family, and undertaking all the necessary measures to restore the external appearance of the deceased person (the dead body) is obligatory.</p>	<p>1. Solidarnost između davaoca i primaoca organa ostvaruje se na dobrovoljnim osnovama, bezplatno, i bez druge materijalne i ne materijalne koristi na osnovu konfidencijalnosti i uzajamnog poverenja za davaoca i primaoca.</p> <p>2. Opravdanost – Transplantacija jednog organa, više organa ili delova organa je opravdana sa medicinskog aspekta kada lečenje drugim metodama nema istu efikasnost, ne ugrožavajući život živog davaoca i primaoca.</p> <p>3. Sprečavanje diskriminacije, se ostvaruje obezbeđujući jednake mogućnosti transplantacije organa ili delova organa kod svih korisnika iz liste čekanja, bez obzira na pol, veroispovest, nacionalnu pripradnost, godine života, socijalno i materialno stanje i politička ubeđenja, sprovodeći medicinsku opravdanost.</p> <p>4. Bezbednost –akt transplantacije treba da se ostvari sprovodeći najviše medicinske standarde transplantacije, zasnovanim na kodeksu i principima profesionalne etike.</p> <p>5. Ispoštovanje, je obaveza tretmana s neophodnim ispoštovanjem za mrtvu osobu i njegovu porodicu, kao i preduzimanje svih potrebnih mera da se ponovo povrati izgled mrtve osobe (leša).</p>

<p align="center">Neni 6 Dhurimi jo-komercial i organeve dhe ndalimi i tregtisë me organe</p>	<p align="center">Article 6 Non-commercial donating of organs and prohibition of trading with organs</p>	<p align="center">Član 6 Ne komercijalno doniranje organa i zabrana trgovine s organima.</p>
<p>1. Është e ndaluar dhënia apo marrja e përfitimeve financiare ose ndonjë avantazhi tjetër si kompensim për dhurimin e organeve ose pjesëve të organeve për transplantim.</p> <p>2. Trafikimi me organe njerëzore është i ndaluar në Republikën e Kosovës ose jashtë saj duke vepruar nga Republika e Kosovës.</p> <p>3. Nuk konsiderohen si përfitime financiare apo avantazhe të tjera situatat në vijim;</p> <p>3.1. Rimbursimi i pagës së humbur dhe shpenzimeve tjera të dhuruesit, të shkaktuara nga ekzaminimet mjekësore që kanë të bëjnë me transplantimin dhe vetë procedurën e transplantimit;</p> <p>3.2. Kompensimi për dëmtimet e shkaktuara dhuruesit, si rezultat i procedurave të marrjes së organeve për transplantim në përputhje me legjislacionin në fuqi;</p> <p>3.3. Kompensimi për procedurat e kryerjes së transplantimit që kryhet sipas legjislacionin në fuqi, përfshirë kompensimin për përpunimin, ruajtjen dhe transportin e organeve ose pjesëve të tyre.</p>	<p>1. Giving or receiving of financial gain or any other advantage as compensation for the donation of organs or parts of organs for transplantation is prohibited.</p> <p>2. Trafficking with human organs is prohibited in the Republic of Kosovo or abroad acting from the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The following situations are not considered as financial gain or other advantage:</p> <p>3.1. Reimbursement of the lost salary and other expenses of the donor, caused due to medical examinations related to the transplantation and the transplantation procedure;</p> <p>3.2. Compensation for damages caused to the donor, as a result of the explantation procedures of the organs for transplantation in accordance with the legislation in power;</p> <p>3.3. Compensation for the transplantation procedures shall be made according to the legislation in power, including the compensation for processing, preservation and transport of organs or parts of organs.</p>	<p>1. Zabranjeno je davanje ili primanje finansijske koristi ili neke druge prednosti kao naknadu za doniranje organa ili delova organa za transplantaciju.</p> <p>2. Trgovina ljudskim organima je zabranjena u Republici Kosova ili van nje delujući iz Republike Kosova.</p> <p>3. Ne smatraju se kao finansijske koristi ili druge prednosti sledeće situacije:</p> <p>3.1. Naknada izgubljene plate i drugih troškova davaoca, prouzrokovanih od lekarskih ispitivanja u vezi sa transplantacijom i samom postupkom transplantacije;</p> <p>3.2. Naknada za prozurokovane štete davaocu, kao rezultat procedura uzimanja organa za transplantaciju u skladu sa zakonom na snazi;</p> <p>3.3. Naknada za procedure izvršenja transplantacije koja se vrši prema važećem zakonu, uključujući naknadu za obradu, očuvanje i prevoz organa ili njihovih delova.</p>

<p style="text-align: center;">Kreu II PROCEDURA E TRANSPLANTIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Dhurimi vullnetar i organeve</p> <p>Dhurimi i organeve është akt vullnetar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Arsyeshmeria mjekësore e transplantimit</p> <p>Transplantimi i organeve mund të realizohet vetëm në ato raste kur ekziston arsyeshmeria mjekësore respektivisht nëse është mënyra më e mirë e mjekimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Themelimi i institucioneve për transplantimin e organeve</p> <p>Ministria e Shëndetësisë në kuadër të strukturës së saj të brendshme, themelon Qendren Shtetërore të Transplantimeve të Kosovës (në tekstin e mëtejshëm QSHTK).</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Lista e pritjes</p> <p>1. Lista shtetërore e pritjes për transplantimin e organeve apo pjesëve të organeve, krijohet në mënyrë që të sigurohet qasje e drejtë dhe transparente për të gjithë marrësit, shtetas të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Lista e pritjes sipas paragrafit 1 të këtij neni</p>	<p style="text-align: center;">Chapter II TRANSPLANTATION PROCEDURE</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Voluntary organ donation</p> <p>Organ donation is a voluntary act.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Medical reasonability for transplantation</p> <p>Organ transplantation may be realized only in case of medical reasonability, respectively if it is the best treatment method.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Establishment of organ transplantation institutions</p> <p>The Ministry of Health, within its internal structure, establishes the National Transplantation Center of Kosovo (hereinafter referred to as NTCK).</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Waiting list</p> <p>1. The national waiting list for transplantation of organs or parts of organs is created in order to assure direct and transparent access to all the beneficiaries, citizens of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The waiting list according to paragraph 1 of this</p>	<p style="text-align: center;">Poglavlje II PPOSTUPAK TRANSPLANTACIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Dobrovoljno doniranje organa</p> <p>Doniranje organa je dobrovoljan čin.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Medicinska opravdanost transplantacije</p> <p>Transplantacija organa se ostvaruje samo u onim slučajevima kada postoji medicinska opravdanost odnosno ukoliko je najbolji način lečenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Osnivanje ustanova za transplantaciju organa</p> <p>Ministarstvo Zdravstva u okviru njene unutrašnje strukture, osniva Državni Centar Transplantacija Kosova (u daljem tekstu: DCTK).</p> <p style="text-align: center;">Član 10. Lista čekanja</p> <p>1. Državna lista čekanja za transplantaciju organa ili delova organa, se zasniva na način kako bi se osigurao pravi i transparentni pristup za sve davaoce, državljane Republike Kosova.</p> <p>2. Lista čekanja prema stavu 1 ovog člana se</p>
--	---	---

<p>përpilohet sipas llojit të organeve.</p> <p>3. Listën e pritjes e përpilon dhe e udhëheq QSHTK.</p> <p>4. Arsyshmeria mjekësore e përpilimit të listës së pritjes përcaktohet në bazë të kriterëve për alokimin e organeve dhe pjesëve të tyre, siç janë: urgjenca e indikacioneve mjekësore, kompatibiliteti i grupit të gjakut, HLA kompatibiliteti i organeve ose pjesëve të tyre, dhe koha e pritjes.</p> <p>5. Mënyrën e përpilimit të listës së pritjes, kriteret, gjetjen e marrësit adekuat, mënyrën e informimit të marrësit, shlyerjen eventuale nga lista e pritjes, kunderindikacionet për të mos hyrë në listë, si dhe kërkesat të tjera që dalin gjatë përpilimit të listës i përpilon QSHTK me miratim nga Ministria e Shëndetësisë.</p>	<p>article shall be compiled according to the type of organs.</p> <p>3. The waiting list shall be compiled and managed by the NTCK.</p> <p>4. The medical reasonability for compiling the waiting list shall be determined based on the criteria for the allocation of organs and parts of organs, such as: urgency of medical indications, blood group compatibility, HLA compatibility of organs and parts of organs and the waiting time.</p> <p>5. The method for the compilation of the waiting list, the criteria, finding the adequate recipient, the recipient information method, possible removal from the waiting list, counterindications opposing the recording into the list, as well as other requirements deriving during the compilation of the list shall be compiled by the NTCK at the approval of the Ministry of Health.</p>	<p>sastavlja prema vrsti organa.</p> <p>3. Listom čekanja sastavlja i upravlja DCTK.</p> <p>4. Medicinska opravdanost sastavljanja liste čekanja utvrđuje se na osnovu kriterijuma organa i njegovih delova, kao što su: hitnost medicinskih indikacija krvne grupe, HLA kompatibilnost organa ili njihovih delova, i vreme čekanja.</p> <p>5. Način sačinjavanja liste čekanja, kriterijumi, pronalaženja adekvatnog davaoca, način informisanja davaoca, eventualno brisanje sa liste čekanja, protvindikacije da ne ulazi u listu, kao i drugi zahtevi koji proizilaze tokom sasavljanja liste, propisuje DCTK uz saglasnost Ministarstva Zdravstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Shkëmbimi i organeve me qëllim mjekimi</p> <p>1. Nëse një organ, organe apo pjese të organit të hequr nga personi tek i cili është vertetuar vdekja e trurit në Republikën e Kosovës nuk mund të gjej marrësin adekuat nga lista e pritjes, atëherë organi përmes QSHTK, mund të i ofrohet ndonjë personi të jashtëm juridik, apo organizate ndërkombëtare me të cilën vendi ynë ka të nënshkruar marrëveshje të ndërsjellë bashkëpunimi për shkëmbimin e organeve me qëllim mjekimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Exchange of organs for the purpose of medication</p> <p>1. If one organ, several organs or parts of organs are removed from the person at whom there is verified the brain death in the Republic of Kosovo cannot find the adequate recipient from the waiting list, then the organ may be offered to another external legal entity or international organization with whom our country has signed a mutual cooperation agreement for the exchange of organs for the purpose of medication, through the NTCK.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Razmena organa radi lečenja</p> <p>1. Ukoliko za jedan organ, organe ili delove organa utklonjenih od osobe kod koje je utvrđeno moždana smrt u Republici Kosova nije moguće naći odgovarajućeg primaoca organa iz liste čekanja, onda organ preko DCTK, može da se ponudi nekom stranom pravnom licu, ili međunarodnoj organizaciji s kojom naša zemlja ima potpisane međusobne sporazume za razmenu organa radi lečenja.</p> <p>2. Uzajamna saradnja s pravnim licima van</p>

<p>2. Bashkëpunimi i ndërsjellët me personat juridik jashtë vendit, organizmat ose organizatat ndërkombëtare si në paragrafin 1 të këtij neni është përgjegjësi e QSHTK me miratim nga Ministria e Shëndetësisë dhe mund të behet vetem pas nënshkrimit të marrëveshjeve bilaterale.</p> <p>3. Shkëmbimi i organeve ne baze te marrëveshjes se dalë nga paragrafi 2 i këtij neni bëhet ne bazë të principit të reciprocitetit.</p> <p>4. Ndalohet shkëmbimi i organeve ne kundërshtim me marrëveshjen mbi shkëmbimin e organeve nga paragrafi 2 i këtij neni.</p> <p>5. Ndalohet ofrimi, dhënia ose marrja ne para ose ne të mira te tjera materiale gjate shkëmbimit te organeve, përveç kompensimit të shpenzimeve gjatë marrjes, përpunimit, konservimit, transportimit dhe distribuimit te organit.</p> <p>6. Lejen nga paragrafi 2 e këtij neni sipas marrëveshjes për marrje ose dhënie të organeve apo pjesëve të organeve e lëshon QSHTK, me miratim nga Ministria e Shëndetësisë.</p>	<p>2. Mutual cooperation with legal entities outside the country, international organisms and organization as noted in paragraph 1 of this article is the responsibility of the NTCK at the approval of the Ministry of Health and can be made only after signing the bilateral agreement.</p> <p>3. Exchange of organs based on the agreement from paragraph 2 of this article shall be made based on the principle of mutuality.</p> <p>4. The exchange of organs in violation of the agreement on the exchange of organs from paragraph 2 of this article is prohibited.</p> <p>5. The offering, giving or receiving of money or other material gain during the exchange of organs, except for the excompensation of expenses during the explantation, processing, conservation, transporting and distribution of organs is prohibited.</p> <p>6. The License from paragraph 2 of this article according to the agreement for taking or giving organs or parts of organs shall be issued by the NTCK, at the approval of the Ministry of Health.</p>	<p>zemlje, organizmima ili međunarodnim organizacijama i stava 1. ovog člana je odgovornost DCTK uz odobrenje Ministarstva Zdravstva i može da se učini samo posle potpisivanja bilateralnih sporazuma.</p> <p>3. Razmena organa na osnovu sporazuma koji proizilazi i stava 2 ovog člana vrši se na principu reciprociteta.</p> <p>4. Zabranjuje se razmena organa u suprotnosti sa ugovorom o razmeni organa iz stava 2 ovog člana.</p> <p>5. Zabranjeno je pri razmenu organa nuditi, davati ili primati novčanu naknadu kao i bilo koju drugu materijalnu korist, osim nadoknade troškova tokom uzimanja, konzerviranja, prevoza i distribuiranja organa.</p> <p>6. Dozvolu iz stava 2 ovog člana prema sporazumu za uzimanje ili davanje organa ili delova organa izdaje DCTK, uz odobrenje Ministarstva Zdravstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Ndalesa e reklamimit</p> <p>Ndalohet shpallja ose reklamimi i ofertës për dhurim të organit, organeve apo pjesëve të organeve si dhe kërkesa për marrje të organeve apo pjesëve të organeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Advertisement prohibition</p> <p>The announcement or advertisement of the offer for donating an organ, organs or parts of organs as well as the request for explantation of organs or parts of organs is prohibited.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Zabrana reklamiranja</p> <p>Zabranjeno je oglašavanje, odnosno reklamiranje ponude za doniranje organa, ili delova organa kao i zahtev za uzimanje orgna ili delova organa.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 13 Tregtia ilegale e organeve</p> <p>1. Ndalohejt çfarëdo lloj veprimtarie që ne mënyrë të drejtëpërdrejtë apo të tërthortë, mundëson apo favorizon forma të ndryshme qe kanë te bëjnë me trafikimin ilegal të organeve ne Republikën e Kosovës ose jashtë saj duke vepruar nga Republika e Kosovës.</p> <p>2. Çdo punëtor shëndetësor i cili është i kyçur ne çfarëdo procedure mjekësore gjatë transplantimit të organeve, nëse vëren apo dyshon se organi i cili duhet transplantuar është objekt i tregtimit për përfitime materiale duhet detyrimisht te refuzoje pjesëmarrjen e mëtutjeshme ne aktin e transplantimit si dhe pa vonese ta informoj verbalisht ose me shkrim QSHTK apo Ministrinë e Shëndetësisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Illegal organ trading</p> <p>1. Any kind of activity which directly or indirectly enables or favors various forms dealing with illegal organ trafficking in the Republic of Kosovo or abroad acting from the Republic of Kosovo is prohibited.</p> <p>2. If any health worker who is engaged in any medical procedure during the transplantation of organs, notices or suspects that the organ which should be transplanted is subject of the trade for material gain must refuse further participation in the transplantation act and without any delay inform verbally or in writing the NTCK or the Ministry of Health.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Ilegalna trgovina organa</p> <p>1. Zabranjena je bilo koja delatnost koja na neposredan ili unakrsan naćin, omogućava ili favorizuje razne forme koje se odnose na ilegalnu trgovinu organa u Republici Kosova ili van nje delujući iz Republike Kosova.</p> <p>2. Svaki zdravstveni radnik koji ućestvuje u bilo koju medicinsku proceduru tokom trasplantacije organa, ukoliko primećuje ili sumnja da organ koji treba da se transplantuje je predmet trgovine za materijalnu korist treba da obavezno odbije dalje ućešće u ćinu trasplantacije kao i da bez odglaganja usmeno ili pismeno infomiše DTCK ili Ministarstvo zdravstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Parandalimi i rrezikut te përhapjes se sëmundjeve</p> <p>Gjatë aktit të transplantimit të organeve ose pjesëve të tyre, Qendrat transplantuese janë të obliguara të marrin të gjitha masat e nevojshme në mënyrë që të evitojnë ose të zvogëlojnë rrezikun e bartjes së sëmundjeve infektive ose çfarëdo sëmundjeje tjetër të marrësi dhe dhuruesi i organit si dhe që mund të ndikojnë në kualitetin e organit të hequr.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Prevention of the disease spreading Risk</p> <p>During the transplantation of organs or parts of organs, the transplantation centers are obliged to undertake all necessary measures in order to avoid or decrease the risk of transmitting contagious diseases or any disease to the recipient and the donor of the organ and that may have an impact to the quality of the removed organ.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Sprećavanje opasnosti proširenja bolesti</p> <p>Tokom aktivnosti trasplantacije organa ili njihovih delova, centri za trasplantacije obavezni su da preduzmu sve potrebne mere kako bi otklonili ili umanjili opasnot prenošenja infektivnih bolesti ili bilo koje druge bolesti kod davaoca ili primaoca organa i koji mogu da utiću na kvalitet uklonjenog organa.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 15 Financimi i transplantimit te organeve</p> <p>Për të gjitha veprimet që bëhen gjatë aktit të transplantimit, si dhe për përcjelljen e gjendjes para dhe pas transplantimit tek dhuruesi dhe marrësi, mjetet financiare sigurohen konform bazës ligjore në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Organ transplantation financing</p> <p>The financial means for all the activities undertaken during the transplantation act, as well as for the supervision of the condition before and after the transplantation to the donor and recipient shall be secured in conformity with the legal grounds in power.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Finansiranje postupka transplantacije organa</p> <p>Za sve radnje koje se vrše tokom postupka transplantacije, kao i za praćenje stanja davaoca i primaoca pre i posle transplantacije, finansijska sredstva se obezbeđuju shodno zakonskog osnova na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Evidentimi i efekteve dhe reaksioneve anësore të padëshirueshme gjatë transplantimit</p> <p>1. Institucionet shëndetësore te cilat janë te licencuara nga Ministria e Shëndetësisë për transplantimin e organeve janë te obliguara të përcjellin paraqitjen eventuale te reaksioneve dhe efekteve te pa dëshiruara si te dhuruesi ashtu edhe te marrësi, si dhe që për këtë te njoftojnë QSHTK ne baza periodike.</p> <p>2. Institucionet shëndetësore nga paragrafi 1 i këtij neni duhet te mbajnë evidencën mbi çdo reaksion dhe efekt eventual te padeshirushem.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Registering of adverse side effects or reactions during the transplantation</p> <p>1. Healthcare institutionHealthcare institutions which are licensed by the Ministry of Health for the transplantation of organs are obliged to monitor the eventual appearance of adverse side effects and reactions both to the donor and the recipient, and notify the NTCK hereof periodically.</p> <p>2. Healthcare institutions from paragraph 1 of this article should maintain the records on any possible adverse side effect or reaction.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Evidentiranje neželjenih pojava efekata i reakcija tokom transplantacije</p> <p>1. Zdravstvene ustanove koje su licencirane od Ministarstva Zdravstva za transplantaciju organa dužne su da prate eventualno pojavljivanje neželjenih pojava i reakcija kako kod davaoca tako i primaoca, i da u vezi toga obavesteDCTK na periodičnim osnovama.</p> <p>2. Zdravstvene ustanove iz stava 1 ovog člana treba da vode evidenciju o svakom eventualnom neželjenom reakcijom i pojavom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Konfidenca profesionale</p> <p>Te gjitha te dhënat e dhuruesit dhe te marrësit konsiderohen konfidencionale. Kjo nuk vlen kur dhuruesi dhe marrësi janë anëtarë te të njëjtës</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Professional confidentiality</p> <p>All the data of the donor and of the recipient shall be considered confidential. This does not apply when the donor and the recipient are members of the same</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Profesionalna konfidencialnost</p> <p>Svi podaci o davaocu i primaocu smatraju se konfidencijalnim. To ne važi kada davalac i primalac su članovi iste porodice.</p>

<p>familje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Ndalimi i dhënies se të dhënave</p> <p>1. Ndalohet qe familjes se dhuruesit të vdekur ti jepen te dhëna mbi marrësin.</p> <p>2. Ndalohet që marrësit ti jepen të dhëna mbi dhuruesin e vdekur apo edhe për familjen e tij.</p> <p>3. Ndalohet qe personat te cilët marrin pjese gjatë të gjitha aktiviteteve që lidhen me transplantimin e organeve te japin te dhëna lidhur me dhuruesin dhe marrësin.</p>	<p>family.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Prohibition of giving out information</p> <p>1. Giving out information of the recipient to the family of the deceased donor is prohibited.</p> <p>2. Giving out information of the deceased donor or his family to the recipient is prohibited.</p> <p>3. It is prohibited that the persons who participate in all activities related to the organ transplantation give out information related to the donor and the recipient.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Zabrana davanja podataka</p> <p>1. Zabranjeno je porodici umrlog davaoca organa davati podatke o ličnosti primaoca organa.</p> <p>2. Zabranjeno je primaocu organa davati podatke umrlog davaoca organa ili njegove porodice.</p> <p>3. Zabranjeno je da lice koji učestvuju u svim postupcima koji se odnose na transplantaciju organa, daju podatke o ličnosti davaoca ili primaoca organa,</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Mundësia e shfrytëzimit te të dhënave</p> <p>Te gjitha të dhënat e dhuruesit dhe marrësit mund te i shfrytëzoj vetëm mjeku kompetent për shkaqe te arsyeshme mjekësore i cili e përcjelle gjendjen e dhuruesit dhe marrësit apo gjatë procedurave gjyqësore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 The possibility to use information</p> <p>All the information of the donor and recipient may be used only by the competent doctor, who supervises the condition of the donor and recipient, due to reasonable medical causes or during court procedures.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Mogućnost korišćenja podataka</p> <p>Samo nadležni lekar koji prati stanje davaoca i primaoca može da koristi sve podatke davaoca i primaoca za opravdane medicinske svrhe.ili tokom sudskih postupaka</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Të dhënat e dhuruesit dhe te marrësit</p> <p>1. Te dhënat personale të dhuruesit dhe te marrësit i udhëheqë QSHTK, respektivisht institucioni shëndetësor te cilin e ka autorizuar Ministria e</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Information on the donor and recipient</p> <p>1. Personal information of the donor and recipient are managed by the NTCK, respectively the healthcare institution authorized by the Ministry of Health, for</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Podaci davaoca i primaoca</p> <p>1. Ličnim podacima davaoca i primaoca rukovodi DCTK, odnosno zdravstvena ustanova koju je ovlastilo Ministarstvo Zdravstva, za rukovođenje</p>

<p>Shëndetësisë, për udhëheqjen e punëve të marrjes, tipizimit dhe transplantimit me qëllim mjekimi.</p> <p>2. Të dhënat personale nga paragrafi 1 i këtij neni mund të shfrytëzohen, të shkëmbehen, të përpunohen dhe të ruhen në institucionet shëndetësore të cilat Ministria e Shëndetësisë i ka licencuar për të punuar në lidhje me marrjen, transplantimin, tipizimin dhe distribuimin e organeve.</p>	<p>the management of the works to take, categorize and transplant for the purpose of medication.</p> <p>2. Personal information from paragraph 1 of this article may be used, exchanged, processed and saved in healthcare institutions licensed by the Ministry of Health licensed to work related to the explantation, transplantation, categorization and distribution of organs.</p>	<p>poslovima uzimnja, tipiziranja i transplantacije radi lečenja.</p> <p>2. Lični podaci iz stava 1 ovog člana mogu se koristiti, razmeniti, obraditi i očuvati u zdravstvenim ustanovama koje Ministarstvo Zdravstva je licenciralo da rade u vezi sa uzimanjem, presađivanjem, tipiziranjem i distribuiranjem organa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Mbrojtja e të dhënave</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Data protection</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Zaštita podataka</p>
<p>QSHTK dhe institucionet shëndetësore të cilat janë të autorizuar nga Ministria e Shëndetësisë, konform këtij ligji, janë të obliguar të mbrojnë të dhënat personale.</p>	<p>NTCK and healthcare institutions authorized by the Ministry of Health, in conformity with this Law, are obliged to protect personal data.</p>	<p>DCTK i zdravstvene ustanove koje su ovlašćene od Ministarstva Zdravstva, u skladu sa ovim zakonom, obavezne su da zaštite lične podatke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Ruajtja e të dhënave</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Data storing</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Čuvanje podataka</p>
<p>1. I gjithë dokumentacioni mjekësor dhe jo mjekësor i dhuruesit dhe marrësit lidhur me transplantimin, arkivohet në institucionin shëndetësor në të cilin është kryer transplantimi konform legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Edhe në rastet kur institucioni shëndetësor përfundon aktivitetin e tij apo humb licencën e punës, ruajtja e të dhënave duhet të bëhet konform legjislacionit në fuqi.</p>	<p>1. The entire medical and non-medical documentation of the donor and recipient related to the transplantation shall be archived in the healthcare institution which performed the transplantation in conformity with the legislation in power.</p> <p>2. Even if the healthcare institution ceases its activity or loses the work license, the storing of data shall be made in conformity with the legislation in power.</p>	<p>1. Celokupna medicinska i ne medicinska dokumentacija davaoca i primaoca u vezi sa transplantacijom, arhivira se u zdravstvenim ustanovama u kojima je izvršena transplantacija u skladu sa zakonom na snazi.</p> <p>2. I u slučajevima kada zdravstvena ustanova završava svoju aktivnost ili gubi licencu za rad, čuvanje podataka treba da se izvrši skladu sa zakonom na snazi.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 23 Ndalohet shfrytëzimi te dhënave te dhuruesit dhe marrësit</p> <p>1. Të dhënat e dhuruesit dhe marrësit nuk mund të shfrytëzohen për qëllim shkencore apo të publikohen në mjetet e informimit nëse në një mënyrë ose tjetër zbulojnë identitetin e tyre.</p> <p>2. Në raste të veçanta nga paragrafi 1 i këtij neni, të dhënat mund të shfrytëzohen për qëllim shkencore, arsimore dhe statistikore, vetëm pas lejes me shkrim nga dhuruesi dhe marrësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 It is prohibited to use the data of the donor and those of the recipient</p> <p>1. The data of the donor and of the recipient may not be used for scientific purposes or be published in means of information if in any way they uncover their identity.</p> <p>2. In special cases from paragraph 1 of this article, the data may be used for scientific, educational and statistical purposes, only at the written consent of the donor and recipient.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Zabranjuje se korišćenje podataka davaoca i primaoca</p> <p>1. Podaci davaoca i primaoca ne mogu se koristiti za naučne svrhe ili da se objave u sredstvima informisanja ukoliko na neki ili drugi način otkrivaju njihov identitet.</p> <p>2. U posebnim slučajevima iz stava 1 ovog člana, podaci mogu se koristiti za naučne, obrazovne i statističke svrhe, samo posle pismenog odobrenja od davaoca i primaoca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Pëlqimi me shkrim i marrësit madhor</p> <p>1. Para transplantimit, pavarësisht nga lloji i dhuruesit (i gjallë apo i vdekur) marrësi i moshës madhore detyrimisht duhet të jap pëlqimin me shkrim për transplantim të organit si shprehje e vullnetit të lire. Përmbajtjen e formularit nga paragrafi 1 i këtij neni e përpilon QSHTK, me miratim nga Ministria e Shëndetësisë.</p> <p>2. Specialisti i lëmisë së transplantimit përkatës paraprakisht duhet të njoftoj marrësin mbi procedurën e transplantimit, besueshmërinë e suksesit të transplantimit, pasojat dhe rreziqet eventuale të transplantimit si dhe reaksionet e padëshirueshme eventuale që mund të pasojnë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 The written consent of the adult recipient</p> <p>1. Before the transplantation, regardless of the type of donor (deceased or living) the adult recipient must give his written consent for the transplantation of the organs as the expression of his free will. The content of the form from paragraph 1 of this article shall be drafted by the NTCK, at the approval of the Ministry of Health.</p> <p>2. The specialist in the field of relevant transplantation must notify the recipient on the transplantation procedure, reliability of the success of transplantation, possible consequences and risks of transplantation as well as possible adverse reaction that may occur.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Pismena saglasnost punoletnog davaoca</p> <p>1. Pre transplantacije, nezavisno od vrste davaoca (živ ili mrtav) punoletni davalac obavezno treba da daje pismenu saglasnost za transplantaciju organa kao izraz slobodne volje. Sadržaj obrazca iz stava 1 ovoga člana sastavlja DCTK, uz odobrenje Ministarstva Zdravstva.</p> <p>2. Specialista iz odgovarajuće oblasti transplantacije prethodno treba da upozna primaoca sa postukom transplantacije, poverljivosti uspeha transplantacije, eventualne posledice i opasnosti transplantacije kao i eventualne neželjene reakcije koje mogu nastati.</p>

Neni 25	Article 25	Član 25
<p>1. Pajtimi me shkrim i marrësit nga personi i mitur nga personi që vuan dënimin me burg nga personi me aftësi të kufizuar për punë apo personit me paaftësi psiko-fizike.</p> <p>2. Personi i mitur, personi në vuajtje të dënimit me burg, personi me aftësi të kufizuar apo personi me paaftësi psiko-fizike mund të jetë marrës i organit apo pjesëve të organit, me kusht që para transplantimit paraprakisht të këtë dhënë pëlqimin me shkrim personalisht ose ky pëlqim të jetë dhënë nga familjar të personit apo personat të autorizuar sipas ligjeve në fuqi dhe ky pëlqim të jetë i vërtetuar me vendim gjyqësor nga gjykata kompetente.</p>	<p>1. The written consent of the recipient from the underage person, from the person who is imprisoned, from the person with limited work capabilities or the person with psychic – physical disabilities.</p> <p>2. The underage person, the person who is imprisoned, the person with limited capabilities to work or the person with psychic – physical disabilities may be a recipient of the organ or parts of organs, provided that before the transplantation there was given the written consent personally or this consent was given by a family member of the person or persons authorized according to the Laws in power and this consent shall be verified by a court decision issued by the competent court.</p>	<p>1. Pismena saglasnost primaoca od maloletne lice, lice koja izdržava kaznu zatvora, lice s ograničenim sposobnostima za rad ili lice sa psiho-fizičkim nesposobnostima.</p> <p>2. Maloletno lice, lice na izdržavanje kazne zatvora, lice sa ograničenim sposobnostima ili lice sa psiho-fizičkim ograničenjima može biti primalac organa ili delova organa, pod uslovom da pre transplantacije prethodno dao pismenu saglasnost lično ili ova saglasnost bude data od porodice osobe ili ovlašćene osobe prema zakonima na snazi i ova saglasnost bude overena odlukom suda od nadležnog suda.</p>
<p style="text-align: center;">Kreu III THEMELIMI, VEPRIMTARIA DHE ORGANIZIMI I INSTITUCIONEVE SHËNDETËSORE NË FUSHEN E TRANSPLANTIMEVE TE ORGANEVE</p>	<p style="text-align: center;">Chapter III ESTABLISHMENT, ACTIVITY AND ORGANIZATION OF HEALTHCARE INSTITUTIONS IN THE FIELD OF ORGAN TRANSPLANTATION</p>	<p style="text-align: center;">Poglavlje III OSNIVANJE, DELATNOST I ORGANIZOVANJE ZDRAVSTVENIH USTANOVA U OBLASTI TRANSPLANTACIJA ORGANA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Veprimtaria dhe Organizimi i Institucioneve Shëndetësore të Transplantimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Activity and Organization of Healthcare institutions dealing with Transplantations</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Delatnost i organizovanje zdravstvenih ustanova transplantacija</p>
<p>1. Veprimtaritë, që kryhen gjatë procesit të transplantimit të organeve janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Promovimi i dhurimit vullnetar dhe të papaguar;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Procedura e dhurimit të transplanteve;</p>	<p>1. The following activities shall be performed during the organ transplantation process:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Promotion of voluntary and unpaid donation;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Transplant donation procedure;</p>	<p>1. Delatnosti, koje se vrše tokom procesa transplantacije organa su:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Promovisanje dobrovoljnog i bezplatnog doniranja;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Postupak doniranja transplanta;</p>

<p>1.3. Përzgjedhja dhe seleksionimi i dhuruesve;</p> <p>1.4. Procedura e testimit;</p> <p>1.5. Procedura e përpunimit të transplantëve;</p> <p>1.6. Procedura e konservimit dhe ruajtjes së transplantëve;</p> <p>1.7. Procedura e shpërndarjes së transplantëve;</p> <p>1.8. Kryerja e transplantimit;</p> <p>1.9. Procedura e sigurimit të cilësisë.</p> <p>2. Veprimtaritë e përmendura në pikën 1 të këtij neni lejohen të kryhen vetëm në institucionet shëndetësor të licencuara nga Ministria e Shëndetësisë.</p> <p>3. Rregulloret mbi menyren e organizimit dhe funksionimit të veprimtarive të përcaktuara në pikën 1 të këtij neni, përpilohen nga QSHTK-ja dhe miratohen nga Ministria e Shëndetësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27</p> <p>1. Institucionet shëndetësore në varesi të QSHTK janë:</p> <p>1.1. Qendrat e transplantimeve;</p>	<p>1.3. Selection of donors;</p> <p>1.4. Testing procedure;</p> <p>1.5. Transplant processing procedure;</p> <p>1.6. Transplant conservation and preservation procedure;</p> <p>1.7. Transplant distribution procedure;</p> <p>1.8. Transplantation conducting;</p> <p>1.9. Quality assurance procedure.</p> <p>2. The activities noted under item 1 of this article may be performed only in healthcare institutions licensed by the Ministry of Health.</p> <p>3. Regulations on the organization and functioning of the activities determined under item 1 of this article shall be compiled by the NTCK and be approved by the Ministry of Health.</p> <p style="text-align: center;">Article 27</p> <p>1. Healthcare institutions depending on the NTCK, are the following:</p> <p>1.1. Transplantation centers;</p>	<p>1.3. Odabiranje i selekcija davaoca;</p> <p>1.4. Postupak testiranja;</p> <p>1.5. Postupak obrade transplantata;</p> <p>1.6. Postupak konzerviranja i čuvanja transplantata;</p> <p>1.7. Postupak raspodele transplantata;</p> <p>1.8. Izvršenje transplantata;</p> <p>1.9. Postupak osbezbeđivanja kvaliteta.</p> <p>2. Pomenute delatnosti iz tačke 1 ovog člana dozvoljavaju da se izvrše u zdravstvenim ustanovama licenciranim od strane Ministarstva Zdravstva.</p> <p>3. Pravilnike o načinu organizovanja i funkcionisanja utvrđenih delatosti iz tačke 1 ovog člana, izrađuje DCTK i usvajaju se od strane Ministarstva Zdravstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 27</p> <p>1. Zdravstvene ustanove u zavisnosti od DCTK su:</p> <p>1.1. Centri transplantacije;</p>
--	--	--

<p>1.2. Bankat e organeve;</p> <p>1.3. Laboratori për tipizim.</p> <p>2. Numri i institucioneve shëndetësore të përcaktuara si në pikën 1 të këtij neni, është i limituar në Kosovë i përcaktuar përmes aktit përkates nën ligjore.</p> <p>3. Aktin nën ligjore për kushtet që duhet të plotësojë institucioni shëndetësor përkates në kohën e aplikimit për licencim në Ministrinë e Shëndetësisë si në paragrafin 1 të këtij neni, e harton QSHTK dhe miratohet nga Ministri i Shëndetësisë.</p>	<p>1.2. Organ Banks;</p> <p>1.3. Laboratory for typization.</p> <p>2. The number of healthcare institutions as envisaged under item 1 of this article is limited in Kosovo, set out through the relevant byLaw.</p> <p>3. The byLaw on the conditions a relevant healthcare institutions must meet at the time of application for licensing at the Ministry of Health, as noted under paragraph 1 of this article, shall be drafted by the NTCK and be approved by the Minister of Health.</p>	<p>1.2. Banke organa;</p> <p>1.3. Laboratorij za tipiziranje.</p> <p>2. Broj zdravstvenih ustanova definisano kao u tački 1 ovog člana, je ograničen na Kosovu utvrđen odgovorajućem podzakonskom aktu.</p> <p>3. Podzakonski akt za uslove koje treba da ispunjava odgovarajuća zdravstvena ustanova u vreme aplikacije za licenciranje u Ministarstvu Zdravstva kao u stavu 1 ovog člana, izrađuje DCTK i usvaja se od strane Ministarstva Zdravstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28</p> <p style="text-align: center;">Qendra Shtetërore e Transplantimeve e Kosovës</p> <p>1. Në kuadër të Ministrisë së Shëndetësisë themelohet Qendra Shtetërore e Transplantimeve e Kosovës (në tekstin e mëtejshëm QSHTK), për të organizuar dhe koordinuar procesin e transplantimit të organeve.</p> <p>2. QSHTK, kryen këto detyra:</p> <p>2.1. Organizon dhe koordinon të gjitha aktivitetet në lidhje me alokimin e organeve dhe pjesëve të tyre në gjithë territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>2.2. Mban listën shtetërore të pritjes të personave që presin transplantimin e organeve;</p>	<p style="text-align: center;">Article 28</p> <p style="text-align: center;">National Transplantation Center of Kosovo</p> <p>1. Within the Ministry of Health there is established the National Transplantation Center of Kosovo (hereinafter referred to as the NTCK), in order to organize and coordinate the organ transplantation process.</p> <p>2. The NTCK, performs also the following duties:</p> <p>2.1. Organises and coordinates all the activities related to the allocation of organs and parts of organs in the entire territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2.2. Maintains the national list of persons waiting for organ transplantations;</p>	<p style="text-align: center;">Član 28</p> <p style="text-align: center;">Državni Centar Transplantacije Kosova</p> <p>1. U okviru Ministarstva Zdravstva osniva se Državni Centar Transplantacija Kosova (DCTK), za organizovanje i koordiniranje transplantaciju organa.</p> <p>2. DCTK, obavlja sledeće zadatke:</p> <p>2.1. Organizuje i koordinira sve aktivnosti u vezi sa lociranjem organa i njihovih delova na na celu teritoriju Republike Kosova.</p> <p>2.2. Vodi državnu listu čekanja osoba koje očekaju transplantaciju organa;</p>

<p>2.3. Mban listën shtetërore të dhuruesve të transplantëve;</p> <p>2.4. Mban listën shtetërore të transplantimeve të realizuara;</p> <p>2.5. Ndihmon në bashkërendimin e ekipeve të heqjes dhe implantimit të organeve;</p> <p>2.6. Përcakton kriteret për protokollet operative për Qendrat e Transplantimeve të bazuar ekskluzivisht në urgjencë dhe kompatibilitet;</p> <p>2.7. Verifikon aplikimin e kriterëve dhe parametrave sa i përket protokolleve për procedurat e transplantimit të organeve;</p> <p>2.8. Përcakton parametrat për verifikimin e kualitetit dhe rezultateve të Qendrave të Transplantimeve;</p> <p>2.9. Cakton përfituesit më të përshtatshëm, bazuar në rezultatet e analizave të tipizimit indor;</p> <p>2.10. Përzgjedhja e përfituesve realizohet vetëm nga lista shtetërore e pritjes për transplantimin e organeve;</p> <p>2.11. Përpunon të dhëna të përgjithshme për eksplantimet dhe implantimet e realizuara. Njëkohësisht përpunon rezultatet e tyre për vitin pararendës dhe harton raporte periodike për Ministrinë e Shëndetësisë dhe sipas kërkesës edhe më shpesh;</p>	<p>2.3. Maintains the national list of donors of transplantations;</p> <p>2.4. Maintains the national list of conducted transplantations;</p> <p>2.5. Assists in coordinating teams for the explantation and implantation of organs;</p> <p>2.6. Determines the criteria for operative protocols for Transplantation Centers based exclusively on urgency and compatibility;</p> <p>2.7. Verifies the application of criteria and parameters with regard to protocols for organ transplantation procedures;</p> <p>2.8. Determines the parameters for the verification of the quality and results of the Transplantation Centers;</p> <p>2.9. Determines the most compatible recipient, based on the results of tissue typization analysis;</p> <p>2.10. The selection of beneficiaries shall be realized only from the national organ transplantation waiting list;</p> <p>2.11. Processes the general data for realized explantations and implantations. Also, it processes their results for the previous year and drafts periodic reports for the Ministry of Health, and if requested even more frequent;</p>	<p>2.3. Vodi državnu listu davaoca transplanta;</p> <p>2.4. Vodi državnu listu ostvarenih transplantacija;</p> <p>2.5. Pomaže koordiniranje ekipa uzimanja i presađivanja organa;</p> <p>2.6. Utvrđuje kriterijume operative protokole za centre transplantacija baziranih isključivo na hitnost i kompatibilnost;</p> <p>2.7. Proverava primenu kriterijuma i parametre što se tiče protokola za procedure transplantacije organa;</p> <p>2.8. Utvrđuje parametre za proveravanje kvaliteta i rezultata centara transplantacija;</p> <p>2.9. Određuje najpristupačne, bazirane na razultatima analiza tkivnog tipiziranja;</p> <p>2.10. Odabiranje korisnika se ostvaruje samo iz državne liste čekanja za transplantacije organa;</p> <p>2.11. Obraduje opšte podatke za ostvarene eksplantacije i implantacije. Ujedno obrađuje njihove rezultate za prethodnu godinu i izrađuje periodične izveštaje za Ministarstvo Zravnstva prema zahtevima i češće;</p>
---	--	---

<p>2.12. Vendos dhe koordinon bashkëpunimin ndërkombëtar në shkëmbimin e organeve për transplantim;</p> <p>2.13. Bën alokimin e organeve të dhuruesve të vdekur në bazë të kriterëve të definuara në ligj dhe në aktet nën-ligjore;</p> <p>2.14. Publikon raporte periodike mbi listën e pritjes, dhuruesit, transplantimet e kryera, dhe informata të tjera të përcaktuara nga Ministria e Shëndetësisë;</p> <p>2.15. Ruan të dhënat përkitazi me alokimin e organeve dhe pjesëve të tyre për periudhën kohore të përcaktuar me akt nën-ligjor.</p> <p>3. QSHTK, udhëhiqet nga drejtori i cili duhet të ketë eksperiencë në fushën e transplantimeve, i cili është anëtar i Bordit dhe i cili propozohet nga Bordi i QSHTK dhe zgjidhet nga Ministri i Shëndetësisë.</p> <p>4. Anëtarët e Bordit të QSHTK përzgjidhen me konkurs publik dhe duhet të kryejnë detyrat e QSHTK sipas paragrafi 2 i këtij neni.</p> <p>5. Mënyra e organizimit dhe funksionimit të brendshëm të QSHTK, rregullohet me akt të veçantë nën ligjor.</p>	<p>2.12. Decides and coordinates the international cooperation in exchange of organs for transplantation;</p> <p>2.13. Allocates the organs of deceased donors based on the criteria defined by Law and by Laws;</p> <p>2.14. Publishes periodic reports on the waiting list, the donors, conducted transplantations and other information as determined by the Ministry of Health;</p> <p>2.15. Preserves the information in accordance with the allocation of organs and parts of organs for the time period as envisaged by means of a by Law.</p> <p>3. NTCK shall be managed by the director who should have experience in the field of transplantations, who is a member of the Board and who shall be proposed by the Board of NTCK and be appointed by the Minister of Health.</p> <p>4. The NTCK Board Members shall be selected by means of a public competition and shall perform the duties of the NTCK according to paragraph 2 of this article.</p> <p>5. The internal organization and functioning of the NTCK shall be regulated by means of a special by Law.</p>	<p>2.12. Odlučuje i koordinira međunarodnu saradnju za razmenu organa za transplantaciju;</p> <p>2.13. Vršiti lociranje organa umrlih davaoca na osnovu definisanih kriterijuma u zakonu i u pod-zakonskim aktima;</p> <p>2.14. Objavljuje periodične izveštaje liste čekanja, davaoca, ostvarene transplantacije, i druge informacije utvrđene od strane Ministarstva Zdravstva;</p> <p>2.15. Sačuva podatke u vezi sa lociranjem organa i njihovih delova za utvrđeni vremenski period utvrđen pod-zakonskim aktom.</p> <p>3. DCTK, upravlja se od direktora koji treba da ima iskustvo u oblasti transplantacija, koji je član Odbora i koji predlaže Odboru i DCTK i bira se od strane Ministra Zdravstva.</p> <p>4. Članovi Odbora DCTK se biraju javnim konkursom i treba da obavljaju zadatke DCTK prema stavu 2 ovog člana.</p> <p>5. Način unutrašnjeg organizovanja i funkcioniranja DCTK, reguliše se posebnim pod-zakonskim aktom.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 29 Qendrat e transplantimeve dhe Laboratori për tipizim</p>	<p align="center">Article 29 Transplantation Centers and Typization Laboratory</p>	<p align="center">Član 29 Centri transplantacija i Laboratorij za tipiziranje</p>
<p>1. Qendrat që kryejnë transplantime të organeve apo pjesëve të organeve, quhen Qendra të Transplantimit. Në kuader të qendrave të transplantimit si njesi e veçant, mund të funksionoj edhe laboratorit për tipizim.</p> <p>2. Këto qendra formohen dhe krijohen, sipas lemvive te caktuara ne momentin kur janë plotësuar të gjitha kushtet dhe mundësitë për realizimin e transplantimeve dhe pas licencimit nga ana e Ministrisë së Shëndetësisë.</p> <p>3. Qendrat e transplantimit, realizojnë heqjen dhe implantimin e organeve në bazë të këtij ligji.</p> <p>4. Të gjitha Qendrat e transplantimeve kryejnë këto detyra:</p> <p>4.1. Raportojnë për personat me indikacione për transplantim të QSHTK;</p> <p>4.2. Kryejnë implantimin vetëm për përfituesit e regjistruar në listën shtetërore të personave që presin për transplantimin e organeve;</p> <p>4.3. Raportojnë për transplantimet e realizuara pranë QSHTK përfshirë publikimin e rregullt të rezultateve të transplantimeve;</p>	<p>1. The centers performing transplantations of organs or parts of organs are called Transplantation Centers. Within the transplantation centers as a special unit, there may functionalize also the typization laboratory.</p> <p>2. These centers shall be formed and created according to the relevant fields at the moment when there are met all the requirements and possibilities to realize transplantations and after licensing by the Ministry of Health.</p> <p>3. The transplantation centers conduct the explantation and implantation of organs based on this Law.</p> <p>4. All the transplantation centers shall perform the following duties:</p> <p>4.1. Reports on persons with indications for transplantation at the NTCK;</p> <p>4.2. conduct the transplantation only for the beneficiaries registered in the national list of persons waiting for organ transplantation;</p> <p>4.3. Report on transplantations realized at the NTCK including the regular publishing of results and transplants;</p>	<p>1. Centri koji izvršavaju transplantaciju organa ili delova organa, nazivaju se centri transplantacija. U okviru centara transplantacija kao posebna jedinica, može da funkcioniše i laboatorij za tipiziranje.</p> <p>2. Ovi centri se formiraju i stvaraju, prema određenim oblastima u momentu kada su ispunjeni svi uslovi i mogućnosti za ostvarivanje transplantacija i posle licenciranja od strane Ministarstva Zdravstva.</p> <p>3. Centri transplantacija, ostvarju uzimanje i implantaciju organa na osnovu ovog zakona.</p> <p>4. Svi centri transplantacija obavljaju sledeće zadatke:</p> <p>4.1. Izveštavaju o licima sa indikacijama za transplantaciju kod DCTK;</p> <p>4.2. Izvršavaju implantaciju samo za registrovane korisnike iz državne liste osoba koji čekaju za trnsplantaciju organa;</p> <p>4.3. Izveštavaju ostvarene transplantacije pri DCTK uključujući redovno objavljivanje rezultata transplantacija;</p>

<p>4.4. Definojnë kriteret standarde për analizim dhe publikim.</p> <p>4.5. Bashkëpunojnë me QSHTK, për të caktuar përfituesit më të përshtatshëm të organeve apo pjesëve të organeve;</p> <p>4.6. Informojnë QSHTK për dhuruesin/marrësin e mundshëm;</p> <p>4.7. Sigurojnë të dhëna që kërkohen nga QSHTK, lidhur me organet apo pjesët e organeve.</p> <p>4.8. Të dhënat e siguruara e ruajnë anonimitetin në mënyrë të tillë që si dhuruesi ashtu edhe përfituesi të mos identifikohen;</p> <p>4.9. Dokumentojnë me shkrim përdorimin e organeve apo pjesëve të organeve të hequra, në protokoll i cili i bashkëlidhet dokumenteve të tjera shoqëruese për transplantin e hequr. Ky protokoll përmban veçanërisht datën dhe vendin e heqjes, si dhe qëllimin përfundimtar të transplanteve të hequra;</p> <p>4.10. Në rast se merret një vendim që organet apo pjesët e organeve të hequra janë të papërshtatshme, arsyeja e mos-përshtatshmërisë, si dhe mënyra e trajtimit të mëtejshëm të tyre shënohen në protokoll;</p> <p>4.11. Ruajnë të dhëna për heqjet dhe implantimet e realizuara dhe shënojnë të</p>	<p>4.4. Define the standard criteria for analyzing and publishing;</p> <p>4.5. Cooperate with the NTCK, in order to select the most compatible beneficial of the organs or parts of organs;</p> <p>4.6. Notify the NTCK on the possible donor/recipient;</p> <p>4.7. Provide the data required by the NTCK, related to the organs or parts of organs;</p> <p>4.8. The provided data shall maintain its anonymity so that the donor and the recipient be not identified;</p> <p>4.9. Document in writing the use of organs or parts of organs removed, in the protocol enclosed to other associating documents on the removed transplant. This protocol contains in particular the date and location of removal as well as the final purpose of the removed transplants;</p> <p>4.10. In case there is taken a decision that the organs or parts of organs removed, are incompatible, the reason of incompatibility as well as the manner of their further treatment shall be written down in the protocol;</p> <p>4.11. Maintain the data for the realized explantations and implantations and write</p>	<p>4.4. Definišu standardne kriterijume za analiziranje i objavljivanje;</p> <p>4.5. Saraduju sa DCTK, radi određivanja podobnog korisnika organa ili delova organa;</p> <p>4.6. Nformišu DCTK za mogućeg davaoca/primaoca;</p> <p>4.7. Obezbeđuje podatke koja se traže od DCTK, u vezi sa organima ili njihovim delovima;</p> <p>4.8. Obezbeđeni podaci sačuvaju anonimnost kako ni davalac ni primalac ne bi bili identifikovani;</p> <p>4.9. Pismeno dokumentiraju upotrebu organa ili delova uzetih organa, u protokolu koji se priloži drugim pratećim dokumentima za uklonjeni transplant. Ovaj protokol sadrži naročito datum i mesto uzimanja, kao i krajni cilj uzetih transplanta;</p> <p>4.10. U slučaju da se donosi neka odluka da organi ili delovi uzetih organa su nepristupačni, razlog nepristupačnosti, kao i način daljeg njihovog tretiranja evidentuje se u protokolu;</p> <p>4.11. Čuvaju podatke o ostvarenim uklanjanjima i implantacija i beleže</p>
---	--	---

<p>dhënat për organet e hequra në protokoll.</p> <p>4.12. Mënyra e organizimit dhe funksionimit të brendshëm të Qendrave të Transplanteve, kushtet dhe kriteret që duhet të plotesoj institucioni që aplikon për licencim, rregullohet me akt të veçantë nën ligjor.</p> <p>5. Laboratori për tipizim mund të funksionoj edhe si institucion i pavarur nga qendra e transplantimeve, siç parashihet edhe në nenin 27 (paragrafi 1 nën paragrafi 1.3) i licencuar nga Ministria e Shëndetësisë sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>5.1. Mënyra e organizimit dhe funksionimit të brendshëm të laboratorit për tipizim, kushtet dhe kriteret që duhet të plotesoj institucioni që aplikon për licencim, rregullohet me akt të veçantë nën ligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Banka e organeve</p>	<p>down the data on the removed organs in the protocol.</p> <p>4.12. The manner of internal organization and functioning of the Transplantation Centers, the conditions and requirements that shall be met by the institution applying for licensing shall be regulated by means of a special byLaw.</p> <p>5. The Typization laboratory may function also as an institution independent from the transplantation center, as noted under article 27 (paragraph 1, subparagraph 1.3) licensed by the Ministry of Health according to the Legislation in power.</p> <p>5.1. The manner of internal organization and functioning of the Typization Laboratory, the conditions and requirements that shall be met by the institution applying for licensing shall be regulated by means of a special byLaw.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Bank of organs</p>	<p>podake uklanjanja u protokolu;</p> <p>4.12. Način organizovanja i unutrašnjeg funkcionisanja centara za transplantaciju, uslove i kriterijume koje treba da ispuni ustanova koja aplikuje za licenciranje, reguliše se posebnim podzakonskim aktom.</p> <p>5. Laboratorij za tipiziranje može da funkcioniše i kao smostalna ustanova nezavisna od centra za transplantaciju, kao što je predviđeno u članu 27 (stav 1 podstav 1.3) licenciran od strane Ministarstva Zdravstva u skladu sa zakonom na snazi.</p> <p>5.1. Način organizovanja i unutrašnjeg funkcionisanja laboratorija za tipiziranje, uslove koje treba da ispuni ustanova koja aplikuje za licenciranje, reguliše se posebnim podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Banka organa</p>
<p>1. Banka e organeve apo pjesëve të organeve është strukturë shëndetësore e licencuar nga Ministria e Shëndetësisë që i përgjigjet QSHTK dhe kryen veprimtaritë e mëposhtme;</p> <p>1.1. Konservimin, ruajtjen, etiketimin dhe paketimin e organeve dhe dokumentimin e të dhënave për to;</p> <p>1.2. Shpërndarjen e organeve të destinuara</p>	<p>1. The bank of organs or parts of organs is a health structure licensed by the Ministry of Health which reports to the NTCK and conducts the following activities:</p> <p>1.1. Conservation, preservation, labeling and packaging of organs and documentation of the data thereto;</p> <p>1.2. Distribution of organs destined for</p>	<p>1. Banka organa ili delova organa je zdravstvena struktura licencirana od strane Ministarstva Zdravstva koja odgovora DCTK i obavlja sledeće delatnosti:</p> <p>1.1. Konzervisanje, očuvanje, etiketiranje i paketiranje i dokumentiranje podataka za iste;</p> <p>1.2. Raspodeljivanje organa</p>

për transplantim.	transplantation.	namenjenih za transplantaciju.
<p>2. Banka e organeve ka për detyrë si në vijim;</p> <p>2.1. Zbaton vendimet dhe rekomandimet e QSHTK;</p> <p>2.2. Bashkëpunon me qendrat e transplantimit, departamentet e patologjisë, mjekësisë ligjore, Laboratorin për tipizim dhe me Qendrën Kombëtare të Transfuzionit të Gjakut të Kosovës.</p> <p>2.3. Mban të dhëna për veprimtaritë e saj, përfshirë llojin dhe sasinë e transplantëve të konservuara, të përpunuara, të ruajtura e të shpërndara për Qendrat e Transplantimeve;</p> <p>2.4. Mban të dhëna për ekzaminimet e realizuara të dhuruesve të mundshëm të organeve;</p> <p>2.5. Raporton në baza periodike apo sipas kërkesës për QSHTK.</p> <p>5. Banka themelohet me propozim nga QSHTK dhe me miratim nga Ministri i Shëndetësisë.</p> <p>5.1. Mënyra e organizimit dhe funksionimit të brendshëm e Bankave të organeve, kushtet dhe kriteret që duhet të plotësojë institucioni që aplikon për licencim, rregullohet me akt të posaçëm nën ligjor.</p>	<p>2. The bank of organs has the following duties:</p> <p>2.1. Implements the decisions and recommendations of the NTCK;</p> <p>2.2. Cooperates with the transplantation centers, the departments of pathology, forensics, the laboratory for typization and the National Blood Transfusion Center of Kosovo;</p> <p>2.3. Maintains the information for its activities, including the type and amount of transplants conserved, processed, preserved and distributed to Transplantation Centers;</p> <p>2.4. Maintains the information for examinations conducted for possible organ donors;</p> <p>2.5. Reports periodically or at the request of the NTCK.</p> <p>5. The bank is established at the proposal of the NTCK and with the approval of the Minister of Health.</p> <p>5.1. The method of internal organization and functioning of the Banks of organs, the conditions and requirements that shall be met by the institution applying for licensing shall be regulated by means of a special byLaw.</p>	<p>2. Banka organa ima sledeće zadatke:</p> <p>2.1. Sprovodi odluke i preporuke DCTK;</p> <p>2.2. Saraduje s centrima transplantacija, patološkim departmentima, sudskom medicinom, Laboratorijom za tipiziranje i Nacionalnim centrom za transfuziju krvi Kosova;</p> <p>2.3. Vodi podatke za njene delatnosti, ulljučijući vrstu i količinu konzervisanih, obrađenih, ne obrađenih, sačuvanih i raspedeljenih transplanata za centre transplantacija;</p> <p>2.4. Vodi podatke za realizovana ispitivanja mogućih donatora organa;</p> <p>2.5. Izveštava periodično ili na zahtev DCTK.</p> <p>5. Banka se osniva na predlog DCTK i sa odobrenjem od strane Ministra Zdravstva.</p> <p>5.1. Način unutrašnjeg organizovanja i funkcionisanja banaka organa, uslove i kriterijume koji treba da ispuni ustanova koja aplikuje za licenciranje, reguliše se posebnim podzakonskim aktom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 31 Komiteti i Etikës Mjekësore për Transplantime</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Committee of Medical Ethics for Transplantations</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Komitet medicinske etike za transplantacije</p>
<p>1. Komiteti i Etikës Mjekësore për Transplantime, sipas detyrimeve të këtij ligji, trajton çështje të transplantimit të organeve dhe pjesëve të organeve.</p> <p>2. Komiteti i Etikës Mjekësore për Transplantime, është strukture ne përbërjen e QSHTK dhe i përgjigjet QSHTK.</p> <p>3. Komiteti i Etikës Mjekësore për Transplantime, përcakton parimet themelore të etikës profesionale te punonjësve shëndetësor që merren me procesin e transplantimit.</p> <p>4. Komiteti i Etikës Mjekësore për Transplantime, përpilon rregullore te detajuar te punës se saj që miratohet nga Ministria e Shëndetësisë përmes QSHTK.</p> <p>5. Anëtarët e Komiteti i Etikës Mjekësore për Transplantime, nuk duhet të jenë në konflikt interesi me pozicionin e tyre të punës. Ata nuk duhet të jenë pjesë e stafit mjekësor që merr pjesë në procesin e transplantimit.</p> <p>6. Komiteti i Etikës Mjekësore për Transplantime vendos për të gjitha çështjet kontestuese etike që lidhen me procesin e transplantimit.</p> <p>7. Anëtarët e Komitetit të Etikës Mjekësore për Transplantime, ruajnë konfidencialitetin e të gjitha</p>	<p>1. The Committee of Medical Ethics for Transplantations, according to the requirements of this Law, takes care of the issues of transplantations of organs or parts of organs.</p> <p>2. The Committee of Medical Ethics for Transplantation is a structure in the composition of the NTCK and reports to the NTCK.</p> <p>3. The Committee of Medical Ethics for Transplantations determines the basic principles of professional ethics of health workers dealing with the treansplantation process.</p> <p>4. The Committee of Medical Ethics for Transplantations drafted its detailed work relations which shall be approved by the Ministry of Health, through the NTCK.</p> <p>5. The Members of the Committee of Medical Ethics for Transplantations shall not be in conflict of interest with their working position. They shall not be part of the medical personnel that participates in the transplantation process.</p> <p>6. The Committee of Medical Ethics for Transplantations decides on all ethical disputes related to the transplantation process.</p> <p>7. The members of the Committee of Medical Ethics for Transplantation shall protect the confidentiality</p>	<p>1. Komitet medicinske etike za transplantacije, prema obavezama ovog zakona, rešava pitanja transplantacije organa i delova organa.</p> <p>2. Komitet medicinske etike za transplantacije je struktura u okviru DCTK i odgovara DCTK.</p> <p>3. Komitet medicinske etike za transplantacije, utvrđuje osnovna načela profesionalne etike zdravstvenih radnika koji se bave procesom transplantacije.</p> <p>4. Komitet medicinske etike za transplantacije, izrađuje detaljan pravilnik njegovog rada koji se usvaja od strane Ministarstva Zdravstva preko DCTK.</p> <p>5. Članovi medicinske etike za transplantacije, ne treba da budu u sukobu interesa sa njohovim radnim mestima. Oni ne treba da budu deo medicinskog osoblja koji učestvuje u procesu transplantacije.</p> <p>6. Komitet medicinske etike za transplantacije odlučuje za sva sporna pitanja u vezi sa procesom transplantacije.</p> <p>7. Članovi Komiteta medicinske etike za transplantacije, sačuvaju poverljivost svih</p>

të dhënave që kanë mësuar gjatë shqyrtimit të dokumentacionit gjatë detyrës zyrtare, me përjashtim të rasteve kur të dhënat bëhen të njohura me pëlqimin e dhuruesit, përfituesit ose të përfaqësuesit të tyre ligjor. Sigurimi i një pëlqimi apo refuzimi të tillë, bëhet pjesë e të dhënave mjekësore të dhuruesit përkatesish të përfituesit madhor, të miturit, ose personit të paaftë për të shprehur pëlqimin e tij/saj.

Kreu IV
MARRJA E ORGANEVE APO PJESEVE
TE ORGANEVE NGA PERSONAT TEK
TE CILET ËSHTË VERIFIKUAR
VDEKJA E TRURIT

Neni 32
Verifikimi i vdekjes se trurit

1. Marrja e organit nga personi i vdekur me qëllim transplantimi te personi tjetër, mund të behet ekskluzivisht vetëm pas diagnostikimit dhe verifikimit të vdekjes se trurit bazuar në kriteriumet mjekësore.
2. Vdekjen e trurit duhet ta diagnostifikojnë punëtorët shëndetësor përgjegjës konform këtij ligji dhe akteve nen ligjore të aprovuara për zbatimin e këtij ligji.
3. Vdekjen trurit e verifikon komisioni i veçant i institucionit përgjegjës në harmoni me këtë ligj dhe normat ligjore të aprovuara për zbatimin e këtij ligji.

of all the information they learned during the revision of the documentation while on duty, except the cases when the data are made public at the consent of the donor, recipient or their legal representatives. Such a consent or rejection becomes part of medical data of the donor, respectively the adult recipient, the minor child, or the person incapable to express his/her consent.

Chapter IV
TAKING ORGANS OR PARTS OF
ORGANS FROM PERSONS AT WHOM
THERE WAS VERIFIED THE BRAIN
DEATH

Article 32
Verification of the brain death

1. Explantation of the organ from the deceased person with the purpose of transplantation into another person may be performed exclusively only after diagnosing and verifying the brain death based on medical criteria.
2. The brain death shall be diagnosed by the responsible health workers in conformity with this Law and by Laws approved for the implementation of this Law.
3. The brain death shall be verified by a special commission of the relevant institution in harmony with this Law and legal norms approved for the implementation of this Law.

podataka do koje su došli razmatrajući dokumentacije tokom službene dužnosti, izuzev slučajeva kada podaci postaju poznati uz saglasnost davaoca, primaoca ili njihovog zakonskog zastupnika. Obezbeđivanje takve saglasnosti ili nesaglasnosti, postaje deo medicinskih podataka davaoca odnosno punoletnog primaoca, maloletne, ili nesposobne osobe da bi izrazili njgovu/njenu saglasnost.

Poglavlje IV
UZIMANJE ORGANA ILI DELOVA
ORGANA OD OSOBA KOD KOJIH JE
UTVRĐENA MOŽDANA SMRT

Član 32
Utvrdivanje moždane smrti

1. Uzimanje organa od umrlog lica sbog presađivanja drugom licu, može se izvrši isključivo posle diagnostikovanja ili utvrđivanja moždane smrti na osnovu medicinskih kriterijuma.
2. Moždanu smrt dijagnostikuju nadležni zdravstveni radnici u skladu sa ovim zakonom i podzakonskim aktima donetim za sprovođenje ovog zakona.
3. Moždanu smrt utvrđuje posebna komisija nadležne zdravstvene ustanove u skladu sa ovim zakonom i propisima donetim za sprovođenje ovog zakona.

<p>4. Institucioni shëndetësor është përgjegjës që të mban regjistrin e emrave dhe analizën mujore të shkaktarëve të vdekjes se pacientëve të cilët është diagnostifikuar dhe vërtetuar vdekja e trurit.</p> <p>5. Ministria e Shëndetësisë me akt të veçantë, përcakton kriteriumet mjekësore, mënyrën dhe kushtet për diagnostikimin dhe vërtetimin e vdekjes se trurit të personit prej të cilit mund të merret organi për transplantim me qëllim mjekimi, konform këtij ligji, dokumentacionin mjekësor për diagnostikimin dhe vërtetimin e vdekjes se trurit, përbërjen e komisionit përgjegjës për vërtetimin e vdekjes se trurit si dhe mënyrën e mbajtjes dhe lajmërimit të regjistrin të vdekjes se trurit në institucionet shëndetësore.</p>	<p>4. The healthcare institution is responsible to maintain the registry of names and monthly analysis of the cause of the death of patients at whom there was diagnosed and verified the brain death.</p> <p>5. The Ministry of Health, by means of special act, determines the medical criteria, the method and the conditions for the diagnosing and verification of brain death of the person from whom there may be taken the organ for transplantation with the purpose of medication, in conformity with this Law, medical documentation and certification of the brain death, composition of the responsible commission for the verification of brain death as well as the manner of maintaining and informing the brain death registry in healthcare institutions.</p>	<p>4. Zdravstvena ustanova dužna je da vodi registar imena i mesečnih analiza uzročnika smrti pacijenata kod kojih je dijagnostikovana i utvrđena moždana smrt.</p> <p>5. Ministarstvo Zdravstva posebnim aktom, utvrđuje medicinske kriterijume, način i uslove za dijagnostikovanje i utvrđivanje moždane smrti lica čiji organ može da se uzme zbog presađivanja radi lečenja u skladu sa ovim zakonom, medicinsku dokumentaciju o dijagnostikovanju i utvrđivanju moždane smrti, sastav komisije nadležne za utvrđivanje moždane smrti, kao i način i postupak vođenja i prijavljivanja registra moždane smrti koji se vodi u zdravstvene ustanove,</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Komisioni për vërtetimin e vdekjes se trurit</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 The Commission for verification of brain death</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Komisija za utvrđivanje moždane smrti</p>
<p>1. Vdekjen e trurit e vërteton Komisioni i përcaktuar për vërtetimin e vdekjes trurore (ne tekstin e mëtejme Komisioni), të cilin e emëron drejtori i institucionit shëndetësor ku ka ndodhur vdekja.</p> <p>2. Në rastet kur institucionet shëndetësor publike apo private nuk kanë kuadër profesional të duhur për vërtetimin e vdekjes trurore, ky institucion thërret komisionin e formuar nga Ministria e Shëndetësisë për këtë qëllim.</p> <p>3. Për Komisionin për vërtetimin e vdekjes trurore, Ministria Shëndetësisë miraton rregullore të</p>	<p>1. The brain death shall be verified by the Commission established for the verification of brain death (hereinafter referred to as the Commission), who is appointed by the director of the healthcare institution where the death occurred.</p> <p>2. In cases when public or private healthcare institutions have no professional personnel for the verification of brain death, this institution calls the commission formed by the Ministry of Health for this purpose.</p> <p>3. The Ministry of Health approved special regulations for the Commission for the verification of brain death.</p>	<p>1. Moždanu smrt utvrđuje Komisija za utvrđivanje moždane smrti (u daljem tekstu: Komisija), koju imenuje direktor zdravstvene ustanove gde se dogodila smrt.</p> <p>2. U slučajevima kada javne ili privatne zdravstvene ustanove nemaju potreban stručni kadar za utvrđivanje moždanog smrta, ova ustanova poziva komisiju formirano od Ministarstva Zdravstva za ovu svrhu.</p> <p>3. Za Komisiju za utvrđivanje moždanog smrta, Ministarstvo Zdravstva donosi poseban pravilnik.</p>

<p>veçantë.</p> <p>4. Anëtarët e Komisionit nuk guxojnë të jenë punëtorët shëndetësor të cilët marrin pjesë në procesin e transplantimit, përkatësisht marrjen dhe transplantimin e organit, si dhe personat të cilët janë të interesuar në çfarëdo forme në lidhje me ndonjë transplantim specifik.</p> <p>5. Vendimi për vdekjen e trurit që merret me votat e të gjithë anëtarëve të komisionit, duhet të jetë vendim unanim dhe me këtë rast mbahet procesverbal i cili nënshkruhet nga të gjithë anëtarët e pranishëm të Komisionit.</p> <p>6. Ky procesverbal përbën dokumentacion mjekësor dhe duhet të ruhet konform ligjit.</p> <p>7. Momenti i përcaktimit të vdekjes së trurit nga ana e Komisionit merret si moment i vdekjes së personit tek i cili është diagnostikuar dhe vërtetuar vdekja e trurit.</p>	<p>4. The Members of the Commission must not be health workers who participated in the transplantation process, respectively in the explantation and transplantation of organs, as well as the persons who are interested in any form related to the specific transplantation.</p> <p>5. The Decision on brain death which is taken at the votes of all the members of the commission, it should be an unanimous decision and in such case there shall be maintained the minutes which shall be signed by all present members of the Commission.</p> <p>6. Such minutes shall contain the medical documentation and shall be stored in conformity with the Law.</p> <p>7. The moment of determination of the brain death by the Commission shall be considered the moment of the death of the person at whom there was diagnosed and verified the brain death.</p>	<p>4. Članovi komisije ne mogu biti zdravstveni radnici koji učestvuju u postupku transplantacije, odnosno uzimanja i presađivanja organa, kao ni lica koja su na bilo koji način zainteresovana za neku posebnu transplantaciju.</p> <p>5. Odluka o utvrđivanju moždane smrti koja se donosi glasanjem svih članova komisije, treba da bude jednoglasna odluka i tom prilikom se vodi zapisnik koji se potpisuje od svih prisutnih članova komisije.</p> <p>6. Ovaj zapisnik sačinjava medicinsku dokumentaciju i treba da se sačuva shodno zakonu.</p> <p>7. Momenat utvrđivanja moždanog smrti od strane Komisije uzima se kao moment smrti lica kod koje je diagnostikovana i utvrđena moždani smrt.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34</p> <p style="text-align: center;">Pëlqimi i shkruar i dhuruesit për marrjen e organeve apo pjesëve te organeve</p> <p>1. Nga një person tek i cili është vërtetuar vdekja e trurit, është e lejuar marrja e organeve apo pjesëve të organeve për transplantim me qëllim mjekimi të një personi tjetër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34</p> <p style="text-align: center;">The written consent of the donor to remove organs or parts of organs</p> <p>1. From a person at whom there was verified the brain death it is allowed to remove organs or parts of organs for transplantation with the purpose of medication of another person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 34</p> <p style="text-align: center;">Pismeni pristanak davaoca za uzimanje organa ili delova organa</p> <p>1. Salica kod koje je utvrđeno moždana smrt dozvoljenoje uzimanje organa ili delova organa sbog presađivanja radi lečenja drugog lica.</p>

<p>2. Nëse dhuruesi është person i moshës madhore atëherë, për t'u lejuar transplantimi i organeve të tij sipas paragrafit 1 të këtij neni, ai/ajo duhet të këtë vepruar në një nga këto mënyra para vdekjes:</p> <p>2.1. Duhet të shkruan dhe nënshkruan personalisht pëlqimin për dhurimin për marrjen e organeve apo pjesëve të organeve në rast vdekje në prani të së paku një dëshmitari të pavarur i cili e verifikon vërtetësinë e nënshkrimit dhe vullnetin e lirë të dhuruesit të organit;</p> <p>2.2. Duhet të këtë dhënë urdhëresë që në emër të tij, personi tjetër i emruar nga ai/ajo, mund të nënshkruan pëlqimin për dhurim në rast vdekje, me ç'rast duhet të jetë prezent vetë dhuruesi dhe së paku një dëshmitar i pavarur, i cili e verifikon vërtetësinë e nënshkrimit dhe vullnetin e lirë të dhuruesit të organit.</p> <p>3. Në bazë të pëlqimit të shkruar, dhuruesit mund t'i merret organi në rast vdekje, pasi të lajmërohen anëtarët e familjes së dhuruesit. Përrjashtim bëjnë rastet kur anëtarët e familjes në mënyrë të shkruar kundërshtojnë një gjë të tillë duke sqaruar me argumente se dhuruesi ka ndërruar mendjen në lidhje me dhurimin e organeve apo pjesëve të organeve sa ishte ende i gjallë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Dhënia e pëlqimit të shkruar</p> <p>1. Deklarata e shkruar nga dhuruesi për pëlqim</p>	<p>2. If the donor is an dult, then, in order to allow the transplantation of his organs according to paragraph 1 of this article, he/she shall have acted in one of the following manners before his death:</p> <p>2.1. He should write and sign personall the consent on donating organs or parts of organs in case of death in the presence of at least one independent witness who verifies the authenticity of the signature and the free will of the donor of the organ;</p> <p>2.2. Should have given an order that, a person assigned by him/her may sign the consent for donation in case of death, in which event there should be present the donor and at least one independent witness, who verifies the authenticity of the signature and the free will of the donor of the organ.</p> <p>3. Based on the written consent, from the donor there may be removed the organ in case of death, after there are notified the family members of the donor. Except for cases when family members object this in writing, by explaintaing with arguments that the donor has changed his minth regarding the donation of organs or parts of organs, while he was still alive.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Issuance of written consent</p> <p>1. The written declaration by the donor declaring his</p>	<p>2.Ukoliko je davalac punoleto lice onda, da bi se dozvolila transplantacija organa iz stava 1 ovog člana, on/ona pre smrti trebao postupiti na jedan od sledećih načina:</p> <p>2.1. Da je dao i lično potpisao pristanak za doniranje za uzimanje organa ili delova organa u slučaju smrti u prisustvu najmanje jednog nezavisnog svedoka koji potvrđuje verodostojnost potpisa i slobodno izraženu volju davaoca organa;</p> <p>2.2. Dao nalog drugom licu da u njegovo ime potpiše pismeni pristanak za doniranje u slučaju smrti uz sopstveno prisustvo potpisivanju pristanka i u prisustvu najmanje jednog nezavisnog svedoka koji potvrđuje verodostojnost potpisa i slobodno izraženu volju davaoca organa.</p> <p>3. Na osnovu pismenog pristanka davaocu organa se mogu u slučaju smrti uzeti organ, posle prethodnog obaveštenja članova porodice. Izuzeće čine slučajevi kada članovi porodice tome izričito usmeno, odnosno pismeno usprotive uz navođenje jasnih i neospornih činjenica iz kojih se može nedvosmisleno zaključiti da je umrlo lice za života promenilo stav o doniranju organa ili delova organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Davanje pismenog pristanka</p> <p>1. Pismena izjava davaoca o pristanku može se</p>
---	--	---

<p>mund të i jepet:</p> <p>1.1. Punëtorit shëndetësor të cilin dhuruesi e ka përcaktuar si mjek të tij;</p> <p>1.2. Personit të autorizuar për evidentimin e pëlqimit të shkruar pran organeve kompetente për sigurime shëndetësor;</p> <p>1.3. Personit të autorizuar për evidentimin e pëlqimit të shkruar në QSHTK;</p> <p>1.4. Personit të autorizuar për evidentimin e pëlqimit të shkruar në institucionin shëndetësor në të cilin bëhet transplantimi;</p> <p>1.5. Dhënia e deklaratës se pëlqimit në formën e shkruar mund të bëhet nga dhuruesi edhe pran autoriteteve kompetente shtetërore sipas ligjeve në fuqi;</p> <p>2. Deklarata lidhur me pëlqimin, jepet në formë të shkruar në formularin të cilin e harton QSHTK dhe e miraton Ministria e Shëndetësisë. Kjo deklaratë e pëlqimit duhet të ruhet së paku 20 vite nga dita e vdekjes së dhuruesit.</p> <p>3. QSHTK, harton dokumentin zyrtar që miratohet nga Ministria e Shëndetësisë për formulimin e formave, përcaktimin e metodave dhe mënyrën e dhënies së pëlqimit për transplantim të organeve apo pjesëve të organeve.</p>	<p>consent shall be submitted to:</p> <p>1.1. The healthcare employee whom the donor has chosen to be his doctor;</p> <p>1.2. The authorized person for evidencing the written consent before the competent authorities for health insurances;</p> <p>1.3. The authorized person for evidencing the written consent before the NTCK;</p> <p>1.4. The authorized person for evidencing the written consent before the healthcare institution where the transplantation is to be conducted;</p> <p>1.5. The submission of the written consent can also be made by the donor before competent state authorities in accordance with all Laws in effect.</p> <p>2. The declaration of consent shall be given in writing using the form drafted by the NTCK and shall be approved by the Ministry of Health. Such declaration of consent must be stored for at least 20 years from the death of the donor.</p> <p>3. The NTCK drafts the official document, which shall be approved by the Ministry of Health, for the formulation of forms, definition of the methods and manners for the issuance of the consent for transplantation of organs or parts of organs.</p>	<p>dati:</p> <p>1.1. Zdravstvenom radniku koji je izabran lekar davaoca organa;</p> <p>1.2. Ovlašćenom licu za evidentiranje pismenog pristanka pri nadležnim organima za zdravstveno osiguranje;</p> <p>1.3. Ovlašćenom licu za evidentiranje pismenog pristanka u DCTK;</p> <p>1.4. Ovlašćenom licu za evidentiranje pismenog pristanka u zdravstvenoj ustanovi u kojoj se vrši transplantacija;</p> <p>1.5. Izjava davaoca u pismenoj formi može takođe da se daje i pred nadležnim državnim organima prema zakonu na snazi.</p> <p>2. Izjava o pristanku daje se u pismenoj formi na obrazcu kojeg izrađuje DCTK i usvaja Ministarstvo Zdravstva. Ova izjava o pristanku treba da se čuva najmanje 20 godina od dana smrti davaoca.</p> <p>3. DCTK, izrađuje službeni dokument koji se usvaja od strane Ministarstva Zdravstva za formulisanje, utvrđivanje metoda i načina davanja saglasnosti za transplantaciju organa ili delova organa.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 36 Evidentimi i pëlqimit të shkruar</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Evidencing the written consent</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Evidentiranje pismenog pristanka</p>
<p>1. Pëlqimi i shkruar duhet patjetër të evidentohet në dokumentin zyrtar, forma dhe përberja e të cilit miratohet nga Ministria e Shëndetësisë.</p> <p>2. Mjeku i përzgjedhur si dhe personat e tjerë të autorizuar, para dhënies së pëlqimit të shkruar janë të obliguar që:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Çdo person ta njoftojnë me rëndësinë e transplantimit të organit me qëllim mjekimi.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Të njëjtit person duhet t'i jepen informata të plota, të cilat nuk guxojnë të jenë sugjестive, dhe të cilat janë të bazuara në njohuri shkencore për mundësinë e transplantimit të organit, organeve apo pjesëve të organeve, kushteve për dhurim respektivisht marrjes së organit në rast të vdekjes së trurit konform këtij ligji.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Pas dhënies së informacioneve të plota personave të interesuar për të qenë dhurues, duhet t'u jepet një kohë e arsyeshme për të marrë vendimin u duhur në lidhje dhënien e pëlqimit të shkruar.</p> <p>3. QSHTK, harton dokumentin zyrtar që miratohet nga Ministria e Shëndetësisë për format, metodat, mënyrën e njoftimi dhe evidencat për këtë qëllim.</p>	<p>1. The written consent shall be evidenced in the official document, the form and content of which shall be approved by the Ministry of Health.</p> <p>2. Prior to the issuance of the written consent, the appointed doctor and the other authorized persons, , are obliged to:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Notify any person about the importance of the transplantation of the organ for the purpose of medical treatment.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Provide the same person with complete information, which must not be suggestive, but based on scientific knowledge regarding the prospect of transplantation of an organ, organs or parts of organs, conditions for donation, respectively removal of the organ in case of brain death in compliance with this Law.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. After providing full information to persons who are interested to be donors, there shall be given a reasonable time to take the proper decision related to the written consent.</p> <p>3. NTCK drafts the official document that is approved by the Ministry of Health for the forms, methods, manner of notification and evidence for this purpose.</p>	<p>1. Pismeni pristanak obavezno se evidentira u službenom dokumentu, čija forma i sastav se usvaja od strane Ministarstva Zdravstva.</p> <p>2. Izabrani lekar kao i drugo ovlašćene lice, pre davanja pismenog pristanka obavezni su:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Da svako lice upoznavaju sa značajem transplantacije organa radi lečenja.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Istom licu treba da se daju potpune informacije, koje ne smeju da budu sugestivne i koje su zasnovane na naučnim saznanjima za mogućnost transplantacije organa ili delova organa u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Posle davanja potpunih informacija licu koje je zainteresovano da postane davalac organa potrebno je ostaviti razumno vreme da donese odluku o davanju pismenog pristanka.</p> <p>3. DCTK, izrađuje službeni dokument koji se usvaja od strane Ministrstva Zdravstva za forme, metode, načine upoznavanja i evidencije za ovu svrhu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 37 Ndalesa e marrjes së organit</p> <p>1. Çdo person i moshës madhore mundet që në mënyrë eksplicite të bëjë ndalimin e marrjes së organeve të tij në rast të vdekjes se trurit.</p> <p>2. Një deklaratë e tillë i jepet në formë të shkruar punëtorit shëndetësor respektivisht personit të autorizuar sipas ligjeve në fuqi.</p> <p>3. QSHTK, harton dokumentin zyrtar që miratohet nga Ministria e Shëndetësisë për format, metodat dhe mënyrat e evidencave për këtë qëllim.</p> <p>4. Deklarata e shkruar për ndalim të marrjes së organit duhet të evidentohet nga të gjitha organet kompetent, institucioni shëndetësor apo organet përkatës të sigurimit shëndetësor dhe të ruhet së paku 12 muaj nga vdekja e këtij personi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Prohibition to remove the organ</p> <p>1. Any adult person may explicitly prohibit the removal of his organs in case of his brain death.</p> <p>2. Such a declaration shall be given in writing to the health worker, respectively to the authorized person according to the Laws in power.</p> <p>3. NTCK, drafts the official document that is approved by the Ministry of Health for the forms, methods, manner of notification and evidence for this purpose.</p> <p>4. The declaration in writing for the prohibition of the removal of organs shall be certified by all competent authorities, healthcare institution of the relevant authority of health insurance and be preserved for at least 12 months from the death of this person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Zabrana uzimanja organa</p> <p>1. Svako punoletno lice moŹe izriĉito zabraniti uzimanje svojih organa u sluĉaju moŹdane smrti.</p> <p>2. Takva izjava daje se u pismenoj formi zdravstvenom radniku odnosno ovlaŹćenom licu u skladu sa zakonom na snazi.</p> <p>3. DCTK, izrađuje sluŹbeni dokument koji se usvaja od strane Ministarstva Zdravstva za forme, metode i naĉine evidentiranja za ovu svrhu.</p> <p>4. Pismena izjava o zabrani uzimanja organa treba da se evidentira od strane svih nadleŹnjih organa, zdrdavstvene ustanove ili odgovarajućih organa zdravstvenog osiguranja i da se ĉuva najmanje 12 meseci od dana smrti tog lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38 Leshuarja e kartelës së dhuruesit</p> <p>1. Duke u bazuar në pëlqimin e shkruar konform këtij ligji, institucioni, organi respektivisht organizata të cilën e ka autorizuar QSHTK me miratim nga Ministria e Shëndetësisë, duhet të bëjë lëshimin e kartonit në të cilin është evidentuar pëlqimi për dhënien e organit, organeve apo pjesëve të organeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Issuance of the donor's card</p> <p>1. Based on the written consent in conformity with this Law, the institution, the authority respectively the organization which was authorized by the NTCK, at the approval of the Ministry of Health, should issue the card whereby it is proved the consent for removing the organ, organs or parts of organs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Izdavanje donatorske kartice</p> <p>1. Na osnovu pismenog pristanka u skladu sa ovim zakonom, ustanova, organ odnosno organizacija koju je ovlastio DCTK uz usvajanje Ministarstva Zdravstva, izdaje karticu u kojoj evidentiran pristanak za davanje jednog organa, oragana ili delova organa.</p>

<p>2. QSHTK, me miratim të Ministrisë së Shëndetësisë do të hartoj akt nën ligjor përmes të cilit do të bëjë:</p> <p>2.1. Përcaktimin e mënyrës së dhënies së deklaratës për pëlqim dhe evidentimin e pëlqimit të shkruar dhe formën e kartelës së dhuruesi;</p> <p>2.2. Përcaktimin e mënyrës, formën dhe modalitetet për ndalimin e marrjes së organit, mbrojtjen e të dhënave të dhuruesit, formularin e kartelës së dhuruesit, si dhe kushtet të cilat duhet t'i përmbush institucioni, organi apo organizata të cilat japin kartelën e dhuruesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Marrja e organit nga personi i vdekur i cili nuk ka dhënë pëlqimin e shkruar</p> <p>1. Nga personi i vdekur i cili është banor i Republikës së Kosovës apo ka vendqëndrim të përhershëm në Republikën e Kosovës mund të merren organe apo pjesë të organeve për transplantim me qëllim mjekimi përveç në raste si në vijim:</p> <p>1.1. Në rastet kur personi në fjalë nuk ka dhënë pëlqim të shkruar si në nenin 37 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Në qoftë se gjatë jetës ka dhënë deklaratë gojore ose të shkruar për ndalim</p>	<p>2. The NTCK, at the approval of the Ministry of Health, should draft a bylaw, through which it shall:</p> <p>2.1. Determine the manner of granting the consent and verification of the written consent and the form of the donor's card;</p> <p>2.2. Determine the manner, form and modalities for the prohibition of removing organs, protection of the donor's data, the form of the donor's card, as well as the conditions to be met by the institution, the organ or organization which issue the donor's card.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Removing organs from the deceased person who has not given a written consent</p> <p>1. From the deceased person who is a resident of the Republic of Kosovo or who has a permanent residency in the Republic of Kosovo, there may be taken organs or parts of organs for transplantation for the purpose of medication, except for the following cases:</p> <p>1.1. In cases when the person in question has not given the written consent, as envisaged under article 37 of this Law;</p> <p>1.2. If during his life he has given a declaration verbally or in writing for the</p>	<p>2. DCTK, uz usvjanje Ministarstva Zdravstva izradiće podzakonski akt putem kojeg će izvršiti:</p> <p>2.1. Utvrđivanje načina davanja izjave za pristanak i evidentiranje pismenog pristanka i formu kartice davaoca;</p> <p>2.2. Utvrđivanje načina, forme i modaliteta za zabranu uzimanja organa, zaštitu podataka davaoca, formular kartice davaoca, kao i uslove koje treba da ispuni ustanova, organ ili organizacija koji daju donatorsku krticu.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Uzimanje organa od umrlog lica koje nije dala pismeni pristanak</p> <p>1. Sa umrlog lica koje je stanovnik Republike Kosova ili ima stalno mesto boravka u Republici Kosova mogu se uzimati organi za transplantaciju radi lečenja izuzev u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. U slučajevima kada to lice nije dalo pismeni pristanak kao u članu 37 ovog zakona;</p> <p>1.2. Ukoliko to lice sa života dala usmenu ili pismenu izjavu za zabranu uzimanja</p>
--	---	---

<p>të marrjes së organeve apo pjesë të organeve;</p> <p>2. Në rastet si ne paragrafin 1 të këtij neni, për marrjen e organit apo pjesëve të organit, është i domosdoshëm pëlqimi i shkruar i anëtarëve të familjes së personit të vdekur.</p> <p>3. Nëse personi i vdekur nuk ka të afërm apo ata nuk janë momentalisht afër vendit të vdekjes dhe në këtë mënyrë mund të rrezikohet transplantimi i organit, atëherë pëlqimin e shkruar mund ta japë një person i afërt i cili verifikohet që ka patur lidhje të ngushta me personin e vdekur së paku pesë vitet e fundit të jetës.</p>	<p>prohibition to remove his organs or parts of organs;</p> <p>2. In cases as envisaged under paragraph 1 of this article, in order to remove organs or parts of organs, it is necessary the written consent by family members of the deceased.</p> <p>3. If the deceased person has not left any relatives or they are momentarily not close the to place of death, and if this endangers the transplantation of the organ, then the written consent may be given by a close person who is verified has had close relationships to the deceased person at least for the last five years of his life.</p>	<p>organa ili delova organa;</p> <p>2. U slučajevima kao u stavu 1 ovoga člana, za uzimanje organa ili delova organa, je neophodna pismeni pristanak članova porodice umrlog licae.</p> <p>3. Ako umrlo lice nema bliske članove porodice ili nisu trenutno blizu mestu smrti i na ovaj način može da se ugrozi transplantacija organa, onda pismeni pristanak može da daje bliža osoba koja se utvrdi da je imao uske veze s umrlom osobom najmanje pet zadnjih godina života.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40</p> <p style="text-align: center;">Informimi dhe dhënia e pëlqimit të anëtarëve të familjes te personi i vdekur që nuk ka dhënë pëlqim të shkruar</p> <p>1. Personi i autorizuar nga drejtoria e institucionit shëndetësor është i obliguar që nëse është e mundur të informon se paku një anëtar të familjes së personit të vdekur në lidhje me mundësinë për marrjen e organit për transplantim.</p> <p>2. Personi i autorizuar është i obliguar që të informon njërin nga anëtarët e familjes së personit të vdekur në lidhje me të drejtën ligjore që të pranojë apo të refuzojë marrjen e organit/ve apo pjesëve të organeve për transplantim.</p> <p>3. Me këtë rast anëtarëve të familjes së personit të vdekur u duhet dhënë një kohë e arsyeshme për të</p>	<p style="text-align: center;">Article 40</p> <p style="text-align: center;">Information and granting of the consent of family members of the deceased person who has not given a written consent</p> <p>1. The person authorized by the directorate of the healthcare institution is obliged to, if possible, notify at least one family member of the deceased person regarding the possibility of removing the organ for transplantation.</p> <p>2. The authorized person is obliged to notify one family member of the deceased person regarding the legal right of acceptance or refusal for taking the organ or parts of organs for transplantation.</p> <p>3. In this case the family members of the deceased person need a reasonable time to decide whether they</p>	<p style="text-align: center;">Član 40</p> <p style="text-align: center;">Informisanje i davanje saglasnosti članova porodice umrlog lica koja nije dalo pismeni pristanak</p> <p>1. Ovlašćeno lice iz uprave zdravstvene ustanove je dužno da ukoliko je moguće informiše najmanje jednog člana porodice umrlog lica o mogućnosti uzimanja organa za transplantaciju.</p> <p>2. Ovlašćeno lice je dužno da informiše jednog od članova porodice umrlog lica o zakonskom pravu da prihvata ili odbije uzimanje jednog ili više organa ili delova organa za transplantaciju.</p> <p>3. Tom prilikom članovima porodice umrlog lica treba da se daje jedno razumno vreme kako bi</p>

<p>vendosur në lidhje me pranimin apo refuzimin e marrjes së organit, organeve apo pjesëve të organeve për transplantim, por jo aq gjatë sa të rrezikohet organi për transplantim.</p> <p>4. Një pëlqim i shkruar më herët në lidhje me transplantimin mund të tërhiqet deri në momentin e përgatitjes së personit të vdekur, për marrjen e organit, organeve apo pjesëve të organeve për transplantim dhe për këtë duhet të informohet personi përgjegjës shëndetësor.</p> <p>5. Anëtar i familjes mund të jep pëlqimin për transplantim vetëm nëse dy vitet e fundit ka qenë në kontakt të afërt me personin e vdekur.</p> <p>6. Nëse ekzistojnë më tepër se një anëtar të familjes që janë të afërt me personin e vdekur, atëherë:</p> <p>6.1. Është e mjaftueshme që vetëm njëri prej tyre të jep pëlqimin për marrje e organit apo pjesëve të organeve për transplantim, i cili përfaqëson vendim marrje konsensuale të familjes.</p> <p>6.2. Nëse anëtarët e familjes që janë më të afërt nuk gjenden brenda shtetit dhe me këtë rrezikohet organi që do të shërbejë për transplantim, atëherë është e mundur që pëlqimin për marrje të organit mund ta jep një anëtarë i rangut më të largët të farefisnisë me pëlqimin e shkruar te anëtarëve të afërt të familjes te cilët momentalisht nuk gjenden brenda shtetit.</p> <p>6.3. Transplantimi nuk mund të realizohet</p>	<p>give their consent or object the explantation of an organ, organs or parts of organs for transplantation, but not as long as to endanger the organ for transplantation.</p> <p>4. A written consent, written once before, regarding the transplantation may be withdrawn up to the moment of preparing the deceased person for explantation of an organ, organs or parts of organs for transplantation and the responsible health worker must be informed hereof.</p> <p>5. The family member may give his consent for transplantation only if during the last two years he has a close relationship with the deceased person.</p> <p>6. If there exists more than one famly member who is close to the deceased person, then:</p> <p>6.1. It is necessary that only one of them gives their consent for explantation of an organ or parts of organs for transplantation, which represent a consensual decision-taking of the family.</p> <p>6.2. If the family members that are close are not in the country, and in this manner there is endangered the organ that shall serve for transplantation, then it is possible that the consent for explantation of the organ be given by a more distant family member at the written consent of the close family members who momentarily are not within the country.</p> <p>6.3. The transplantation cannot be realized if</p>	<p>odlučili o prihvatanju ili odbijanju uzimanja jednog ili više organa ili delova organa za transplantaciju, ali ne toliko dugo koliko bi se ugrozio organ za transplantaciju.</p> <p>4. Ranije data pismena saglasnost o transplantaciji može da se povuči do momenta pripreme umrllog lica, za uzimanje jednog ili više organa ili delova organa za transplantaciju o čemu se obaveštava nadležno zdravstveno lice.</p> <p>5. Član porodice može dati saglasnost za tranplantaciju samo ukoliko dve zadnje godine bilo u bliskom kontaktom sa umrlom osobom.</p> <p>6.Ukoliko postoje više članova porodice koji su bliski s umrlom osobom, onda:</p> <p>6.1. Je dovoljno da samo jedan od njih daje saglasnost za uzimanje ogana ili delova organa za transplantaciju, koji predstavlja jednoglasno odlučivanje porodice.</p> <p>6.2. Ukoliko bliski članovi porodice ne nalaze unutar države i time se ugrožava organ koji će služiti za transplantaciju, onda je moguće da saglasnost za uzimanje organa daje jedan član dalje ranga srodstva s pisanom saglasnošću bližih članova porodice koji trenutno ne nalaze unutar države.</p> <p>6.3. Transplantacija ne može da se ostvari</p>
---	---	--

<p>nëse ka kundërshtime edhe të vetem një anëtarë të familjes që ka të drejtë për dhënien e pëlqimit për marrjen e organit, organeve ose pjesës së organit.</p> <p>7. Formularin për deklaratën e dhënies së pëlqimit, për refuzimin e dhënies së pëlqimit apo tërheqjen e dhënë të pëlqimit të anëtarëve të familjes apo një personi të afërt duhet dhënë në formularin për pëlqimin e shkruar të cilin e harton QSHTK dhe e miraton Ministria e Shëndetësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Marrja e organit nga personi i vdekur i cili nuk është shtetas i Republikës së Kosovës</p> <p>1. Prej personit i cili nuk është shtetas i Republikës së Kosovës apo që nuk ka leje qëndrimi të përhershëm në Republikën e Kosovës dhe i cili nuk ka dhënë pëlqim të shkruar në lidhje me marrjen e organit për transplantim organet mund të merren vetëm:</p> <p>1.1. Me pëlqim të shkruar nga anëtarët e familjes së tij;</p> <p>1.2. Pas aprovimit të këtij pëlqimi nga ana e QSHTK.</p> <p>2. Informimi dhe dhënia e pëlqimit nga anëtarët e familjes, për personin e vdekur që nuk është shtetas i Republikës së Kosovës apo nuk ka leje qëndrim të përhershëm në Republikën e Kosovës dhe i cili nuk ka dhënë pëlqim të shkruar në lidhje</p>	<p>there exist objects of even one single family member who has the right to give his consent for explantation of one organ, organs or parts of organs.</p> <p>7. The form for the declaration of consent, rejection of the consent or withdrawal of the consent of family members of one close family member should be provided in written consent drafted by the NTCK and approved by the Ministry of Health.</p> <p style="text-align: center;">Artiel 41 Explantation of an organ from the deceased person who is not a citizen of the Republic of Kosovo</p> <p>1. From the person who is not a citizen of the Republic of Kosovo or who has no permanent residence permit in the Republic of Kosovo and who has not given his written consent related to the explantation of the organ for transplantation, the organs can be taken only:</p> <p>1.1. On written consent by his family members;</p> <p>1.2. Upon approval of this consent by the NTCK.</p> <p>2. Information and consent from the family members, for the deceased person who is not a citizen of the Republic of Kosovo or possesses no permanent residence permit in the Republic of Kosovo and who has not given his written consent regarding the</p>	<p>ukoliko ima suprostavljanja samo jednog člana porodice koji ima pravo za davanje saglasnosti, organa ili delova organa.</p> <p>7. Obrazac za izjavu davanja saglasnosti, za odbijanje davanja saglasnosti ili povučenosti date saglasnosti članova porodice ili jednom bližnjem rođaku treba dati u obrazac formular za pismeni pristanak koju izrađuje DCTK i usvaja Ministarstva Zdravstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Uzimanje organa od umrlog lica koje nije državljnin Republike Kosova</p> <p>1. Sa lica koje nije državljnin Republike Kosova ili koje nema dozvolu stalnog boravka u Republici Kosova i koje nije dala pismeni pristanak za uzimanje organa za transplantaciju, organi se mogu uzeti samo:</p> <p>1.1. Uz pismenu saglasnost članova njegove porodice;</p> <p>1.2. Posle usvajanja ove saglasnosti od strane DCTK.</p> <p>2. Informisanje i davanje saglasnosti člana porodice, za umrlo lice koje nije državljnin Republike Kosova ili nema dozvolu stalnog mesnog boravka u Republici Kosova i koje nije dalo pismeni pristanak za uzimanje organa,</p>
---	---	---

<p>me marrjen e organit, duhet bërë konform nenit 40 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42</p> <p>1. Marrja e organit nga personi i mitur nga personi që vuan dënimin me burg nga personi të cilit i është marr aftësia për punë apo personit me paaftësi psiko-fizike.</p> <p>2. Personi i mitur ose personi ne vuajtje të dënimit me burg, personi me aftësi të kufizuar apo personi me paaftësi psiko-fizike mund të jetë dhurues i organit, organeve apo pjesës së organit, me kusht që paraprakisht të këtë dhenë personalisht pëlqimin me shkrim ose ky pëlqim të jetë dhënë nga familjar të personit apo personat të autorizuar sipas ligjeve në fuqi dhe ky pëlqim të jetë i vërtetuar me vendim gjyqësor nga gjykata kompetente.</p> <p>3. Mënyra dhe procedura e marrjes së organit apo pjesës së organit për transplantim nga personi i gjallë apo i vdekur për paragrafin 1 të këtij neni, përpunimi, përgatitja, ruajtja, karantini, përdorimi, distribuimi respektivisht transplantimi i tij, përcaktohen me rregullore të përcaktuara nga QSHTK dhe të miratuar nga Ministria e Shëndetësisë.</p>	<p>explantation of the organ, should be made in conformity with article 40 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 42</p> <p>1. Explantation of the organ from the underaged person, from the person who is imprisoned, from the person who has lost his capability to work or the person with psychic – physical incapability.</p> <p>2. A minor person or a person serving a sentence of imprisonment, the disabled person or person with psycho-physical disabilities can be donors of an organ, organs or parts of organs, provided that person has given prior written consent or if such consent is given by the family of the person or persons authorized by Law and such consent be confirmed by a court decision of the competent court.</p> <p>3. The manner and procedure of taking the organ or part of organ for transplantation from a living or deceased person for paragraph 1 of this Article, the processing, preparation, preservation, quarantine, use, distribution, respectively its transplantation, shall be defined by regulations set out by the NTCK and approved by the Ministry of Health.</p>	<p>treba da se učini u skladu sa članom 40 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 42</p> <p>1. Uzimanje organa od maloletnog lica koje izdržava kaznu zatvora, od lica kojoj je uzeta poslovna sposobnosy ili lica sa psiho-fizhičkim nesposobnostima.</p> <p>2. Maloletna lica ili lica na izdržavanje kazne zatvora, lica sa ograničenim sposobnostima ili lica s psiho-fizičkim nesposobnostima može biti davalac jednog ili više organa ili delova organa, pod uslovom da prethodno već lično dalo pismeni pristanak ili ovaj pristanak je dato od članova porodice lica ili ovlašениh lica prema zakonu na snazi i ovaj pristanak bude utvrđen sudskom odlukom od nadležnog suda.</p> <p>3. Način i postupak uzimanja organa ili delova organa za transplantaciju sa živog ili umrlog lica lica iz stava 1 ovog člana, obrada, priprema, čuvanje, karantin, upotreba, distribucija odnosno njegova transplantacija, utvrđuju se pravilnikom utvrđen od DCTK i usvojen od straene Ministarstva Zdrdavstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Informimi i dhuruesit mbi procedurën e transplantimit</p> <p>1. Personi shëndetësor i cili është pjese e ekipit për transplantimin e organeve, është i obliguar që ne</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Informing the donor on the transplantation procedure</p> <p>1. The health worker who is part of the team for transplantation of organs is obliged to notify the</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Informisanje davaoca o postupcima transplantacije</p> <p>1. Zdravstveno lice koje je deo ekipe za transplantaciju organa, obavezna je da u celosti informiše živog davaoca u vezi s celokupnim</p>

<p>tërësi te informoj dhuruesin e gjalle mbi ecurinë e tërësishme të marrjes se organit, si dhe mbi te gjitha komplikimet dhe pasojat e mundshme që mund të ndodhin gjatë këtij akti.</p> <p>2. Te gjitha informatat sipas paragrafit 1 te këtij neni te cilat i jep punëtori shëndetësor, duhen dhenë ne prani të personit tjetër, gjithashtu punëtor shëndetësor i cili ka njohuri te mjaftueshme lidhur me transplantimin e organit.</p> <p>3. Të gjitha dokumentet e informimit nga paragrafi 1 i këtij neni mbahen ne forme të shkruar.</p> <p>4. Pjesë përbërse e dokumentacionit nga paragrafi 3 i këtij neni është edhe pëlqimi me shkrim mbi dhurimin e organit nga ana e dhuruesit si dhe nënshkrim i punëtorit shëndetësor.</p>	<p>living donor on the entire procedure for the explantation, as well as all possible complications and consequences that may occur during such act.</p> <p>2. All information according to paragraph 1 of this article which the health worker gives, should be given in the presence of another person, who is also a health worker and who has sufficient knowledge from the field of organ transplantation.</p> <p>3. All the informing documents from paragraph 1 of this article shall be made in writing.</p> <p>4. An integral part of the documentation from paragraph 3 of this article is also the written consent on the donation of the organ by the donor as well as the signature of the health worker.</p>	<p>tokom uzimanja organa, kao i sve komplikacije i moguće posledice koje se mogu dogoditi tokom ovog čina.</p> <p>2. Sve informacije prema stavu 1 ovog člana koje daje zdravstveni radnik, treba dati u prisustvu druge lice, isto tako zdradavstveni radnik koji ima dovoljna saznanja o transplantaciju organa.</p> <p>3. Sva dokumenta informisanja iz stava 1 ovog člana drže se u pismenoj formi.</p> <p>4. Sastavni deo dokumentacije iz stava 3 ovog člana je i pismeni pristanak o doniranju organa od strane davaoca kao i potpisivanje zdravstvenog radnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44 Regjistri unik shtetëror i dhuruesve të organeve ose pjesëve të tyre</p> <p>1. QSHTK, mban regjistrin unik shtetëror të personave të cilët gjatë jetës së tyre kanë dhënë pëlqimin e shkruar për marrje të organit në rast të vdekjes së tyre për transplantim me qëllim mjekimi te personi tjetër, konform këtij ligji.</p> <p>2. QSHTK me miratim nga Ministria e Shëndetësisë e përcakton;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Mënyrën dhe veprimin, futjen dhe mbajtjen e donorëve-dhurueseve në</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 The unique national registry of donors of organs and parts of organs</p> <p>1. The NTCK, maintains the unique national registry of persons who, during their life, have given the written consent in order to take their organs in case of their death for transplantation for medical purposes to another person, in conformity with this Law.</p> <p>2. The NTCK, at the approval of the Ministry of Health determines:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. The manner of activity, entry and maintenance of donors in the unique national</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Jedinstveni državni registar davaoca organa ili njihovih delova</p> <p>1. DCTK, vodi jedinsteni državni registar lica koje sa života dalo pismeni pristanak za uzimanje organa u slučaju njihove smrti za transplantaciju radi lečenja druge lice, u skladu sa zakonom.</p> <p>2. DCTK uz usvajanje od strane Ministarstva Zdravstva utvrđuje:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Način i delovanje, registrovanje i održavanje donatora u jedinstvenom</p>

<p>regjistrin unik shtetëror të donorëve;</p> <p>2.2. Ruajtja e të dhënave dhe mënyra e qasjes se këtyre të dhënave që mbahen në regjistrin unik të donorëve;</p> <p>2.3. Mënyra e dhënies dhe ruajtjes së shifrës për marrjen e të drejtës për të patur qasje në të dhënat të cilat mbahen;</p> <p>2.4. Mënyra e fshirjes se të dhënave që mbahen në regjistrin unik të donorëve;</p> <p>2.5. Si dhe çështje të tjera që janë të rëndësishme në lidhje me udhëheqjen e Regjistrin unik të donorëve.</p>	<p>registry of donors;</p> <p>2.2. Data protection and the manner of access to such data maintained in the unique registry of donors;</p> <p>2.3. The manner of issuing and protecting the cipher for access into the data that are maintained;</p> <p>2.4. The manner of erasing the data that are maintained in the unique registry of donors;</p> <p>2.5. And other issues of importance regarding the management of the unique registry of donors.</p>	<p>državnom registru donatora;</p> <p>2.2. Čuvanje podataka i način pristupa ovim podacima koje sadrži jedinstveni registar donatora;</p> <p>2.3. Način davanja i čuvanja šifre za uzimanje prava pristupa u podacima koji se održavaju;</p> <p>2.4. Način brisanja podataka koje se drži u jedinstveni registar donatora;</p> <p>2.5. Kao i druga pitanja koja su važna u vezi sa rukovođenjem Jedinstvenog registra donatora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 45 Qasja në të dhënat e Regjistrin shtetëror të dhuruesve</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 Access to the data of the National Registry of Donors</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Pristup u podatke Državnog registra davaoca</p>
<p>1. Në të dhënat e regjistrin unik të donorëve mund të kenë qasje vetëm personat e autorizuar të cilët kanë të drejtë të kërkojnë dhe marrin të dhëna që mbahen në këtë regjistër, dhe atë;</p> <p>1.1. Personi cili ka dhënë pëlqimin e shkruar për marrje të organeve, konform këtij ligji, në lidhje me të dhëna të cilat kanë lidhje të drejtpërdrejtë me të dhënat personale të tij;</p> <p>1.2. Punonjësit shëndetësor të autorizuar të cilit regjistri unik i donorëve në QSHTK ia ka dhënë shifrën për përdorimin e të</p>	<p>1. In the data of the unique registry of donors there may have access only authorized persons who have the right to request and obtain the information that are stored in this registry, respectively:</p> <p>1.1. The person who has given the written consent for the removal of organs in conformity with this Law, regarding the information which are of relevance to his own personal information;</p> <p>1.2. Authorized health workers who obtained the cipher for use of the data that are stored in the unique registry of donors from the unique</p>	<p>1. U podacima jedinstvenog registra donatora mogu imati pristup samo ovlašćene lice koje imaju pravo da zatraže i uzimaju podatke koje se drže u ovom registru, i to:</p> <p>1.1. Lice koje je dala pismeni pristanak za uzimanje organa, u skladu sa ovom zakonom, u vezi sa podacima koje imaju neposrednu vezu sa ličnim njegovim podacima;</p> <p>1.2. Ovlašćena lica zdravstva kome jedinstveni registar donatora u DCTK dala šifru za upotrebu podataka koje se vode u</p>

<p>dhënave të cilat mbahen në regjistrin unik të donorëve;</p> <p>2. Personi nga paragrafi 1.1 i këtij neni mund të marrë të dhënat të cilat gjenden te regjistri unik i donorëve ekskluzivisht me kërkesë të shkruar brenda 15 ditëve nga paraqitja e kërkesës.</p> <p>3. QSHTK, përkatësisht Ministria e Shëndetësisë, ka të drejtë që të dhënat e regjistrit unik të donorëve t'i përdor për përdorim statistikor për të vlerësuar politikat e saj në lëminë e transplantimit.</p>	<p>registry of donors in the NTCK.</p> <p>2. The person from paragraph 1.1 of this article may obtain the data that are found in the unique registry, exclusively at the request in writing, within 15 days from the day of filing the request.</p> <p>3. The NTCK, respectively the Ministry of Health, has the right to use the data from the unique registry of donors for statistical use in order to assess its policies in the field of transplantations.</p>	<p>jedinstvenom registru donatora;</p> <p>2. Osoba iz člana 1.1 ovoga člana može uzeti podatke kod jedinstvenog registra donatora isključivo pismenim zahtevom u roku od 15 dana od podnošenja zahteva;</p> <p>3. DCTK, odnosno Ministarstvo Zdravstva, ima pravo da podatke jedinstvenog registra donatora upotrebi za statističku upotrebu za ocenjivanje njene politike iz oblasti transplantacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 46</p> <p style="text-align: center;">Sigurimi i pëlqimit si dhe të dhënave të tjera para fillimit të procedurës së marrjes së organit, respektivisht transplantimit</p> <p>1. Punëtari shëndetësor i autorizuar mund të fillojë procedurën e marrjes së organit nga personi i vdekur vetëm nëse;</p> <p>1.1. Është në posedim të pëlqimit të shkruar të personit të vdekur, apo me kartelën e dhuruesit;</p> <p>1.2. Respektivisht kur në bisedë me anëtarët e familjes apo persona tjerë të afërt të personit të vdekur vërtetohet se personi i vdekur sa ishte gjallë nuk kishte ndërruar mendjen në lidhje me pëlqimin për të qenë dhurues i organeve;</p> <p>1.3. Me këtë rast punëtari shëndetësor i autorizuar duhet të mbajë procesverbal në</p>	<p style="text-align: center;">Article 46</p> <p style="text-align: center;">Securing the consent as well as other data before the initiation of the procedure for explantation of the organ, respectively transplantation</p> <p>1. The authorized health worker may initiate the procedure to take the organ from the deceased person only if:</p> <p>1.1. He possesses the written consent of the deceased person, or with the donor's card;</p> <p>1.2. Respectively, if during a conversation with family members or other persons close to the deceased, it is verified that the deceased, while he was alive, did not change his mind regarding the consent to be a donor of organs;</p> <p>1.3. In this case the authorized health worker should maintain the minutes in the medical</p>	<p style="text-align: center;">Član 46</p> <p style="text-align: center;">Obezbeđivanje saglasnosti kao i drugi podaci pre početka procedure uzimanja organa, odnosno transplantacije</p> <p>1. Ovlašćeni zdravstveni radnik može da započne proceduru uzimanja organa sa umrlog lica samo ukoliko je:</p> <p>1.1. U posedovanju pismene saglasnosti umrlog lica, ili kartice davaoca;</p> <p>1.2. Odnosno kada u razgovoru sa članovima porodice ili drugog bližnjeg rođaka umrlog lica utvrđuje da umrla lica sa života nije promenila mišljenje vezanu za saglasnost da bude donator organa;</p> <p>1.3. Ovim slučajem ovlašćeni zdravstveni radnik treba da vodi zapisnik medicinske</p>

<p>dokumentacionin mjekësor;</p> <p>2. Nëse punonjësi i autorizur shëndetësor nuk posedon pëlqimin e shkruar të personit të vdekur, nëse nuk ekziston kartela e dhuruesit, respektivisht nëse nuk ekziston e dhëna për evidentimin e pëlqimit të shkruar në regjistrin unik të dhuruesve, atëherë konform këtij ligjit duhet të merret pëlqimi i anëtarit të familjes apo një personi të afërt.</p> <p>3. Pa sigurimin e pëlqimit me shkrim sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, nuk mund të filloj procedura e marrjes së organit, respektivisht transplantimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 E drejta në respect</p> <p>Gjatë marrjes së organit të gjithë pjesëmarrësit e kësaj procedure janë të obliguar që trupin e personit të vdekur ta trajtojnë me respekt të domosdoshëm, si dhe të ndërmarrin të gjitha masat e duhura që të rikthehet dukja e jashtme e personit të vdekur.</p> <p style="text-align: center;">Kreu V PERSONAT E MUNDHEM DHURUES TË GJALLË, KRITERET BAZË PËR MARRJEN E ORGANEV TË DHURUESIT E GJALLË DHE VLERSIMI I RREZIKSHMËRISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Marrja e organeve apo pjesëve të organeve nga personat e gjallë</p>	<p>documentation;</p> <p>2. If the authorized health worker does not possess any written consent of the deceased person, if there does not exist the donor's card, respectively if there does not exist the data for registering the written consent in the unique registry of donors, then in conformity with this Law, there shall be obtained the consent of a family member or that of a close person.</p> <p>3. Without ensuring the written consent according to paragraph 1 and 2 of this article, there cannot be initiated the procedure for the explantation of the organ, respectively for transplantation.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 The Right on Respect</p> <p>During the explantation of the organ, all the participants in this procedure are obliged to treat the body of the deceased with necessary respect, as well as to undertake all the necessary measures as to restore the external appearance of the deceased.</p> <p style="text-align: center;">Chapter V POTENTIAL DONORS, LIVING DONORS, BASIC REQUIREMENTS FOR EXPLANTATION OF ORGANS OF LIVING DONORS AND RISK ASSESSMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Explantation of organs or parts of organs from living persons</p>	<p>dokumentacije;</p> <p>2. Ukoliko ovlašćeni zdravstveni radnik ne poseduje pismeni pristanak umrlog lica, ukoliko ne postoji kartica davaoca, odnosno ne postoji podatak za evidentiranje pismenog pristanka u jedinstvenom registru ddavaoca, onda u skladu sa ovim zakonom treba da se dobije saglasnost člana porodice ili jedne bliiske lica.</p> <p>3. Bez obezbeđivanja pismene saglasnosti prema stavu 1 i 2 ovog člana, ne može da započne procedura uzimanja organa, odnosno transplantacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Pravo na ispoštovanje</p> <p>Pri uzimanja organa svi učesnici ovog postupka dužni su da telo umrlog davaoca tretiraju sa obaveznom poštovanjem, kao i da preduzmu sve potrebne mere kako bi se povratio spoljašnji izgled umrlog lica.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje V MOGUĆI ŽIVI DAVAOCI, OSNOVNI KRITERIJUMI UZIMANJA ORGANA ŽIVOG DAVAOCA I OCENA OPASNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Uzimanje organa ili delova organa od živih osoba</p>
--	--	--

<p>1. Realizimi i marrjes se organit apo pjesës së organit nga personat e gjallë duhet ti plotësoj këto kushte:</p> <p>1.1. Marrja e organit apo pjesës së organit nga dhuruesi kryhet vetem për përfitime shëndetësore të marrësit;</p> <p>1.2. Nëse është e pa mundur marrja e organit apo pjesëve të organit të caktuar nga personi i vdekur;</p> <p>1.3. Nëse nuk ka mënyrë alternative të mjekimit me efektshmeri të krahasueshme;</p> <p>1.4. Nëse konsiliumi mjekësor i institucionit shëndetësor jep mendimin se përmes këtij transplantimi do të vie deri të mjekimi ose përmirësimi i shëndetit të marrësit;</p> <p>1.5. Nëse është vlerësuar dhe mënjanuar mundësia e përkeqësimit të gjendjes shëndetësore të dhuruesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Vlerësimi i rrezikshmërisë për shëndetin e dhuruesit</p> <p>1. Marrja e organit apo pjesës së organit nga dhuruesi i gjalle mund të realizohet vetëm atëherë kur rreziku për shëndetin e tij është brenda standardeve dhe kriteriumeve mjekësore.</p>	<p>1. The realization of explantation of the organ or parts of organs from living persons must meet the following conditions:</p> <p>1.1. The realization of the organ or parts of organs from the donor must be performed for health benefits of the recipient only;</p> <p>1.2. If it is not possible to take the organ or parts of the certain organ from the deceased person;</p> <p>1.3. If there is no treatment alternative with comparable effects;</p> <p>1.4. If the medical consultation of the healthcare institution gives its opinion that through this transplantation there shall be achieved the treatment or improvement of the health of the recipient;</p> <p>1.5. If there is assessed and eliminated the possibility of worsening of the health condition of the donor.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Risk assessment for the health of the donor</p> <p>1. The explantation of the organ or parts of the organ from the living donor may be realized only when the risk for his health is within the medical standards and criteria.</p>	<p>1. Ostvarivanje uzimanja organa ili delova orgagana od žive osobe treba da ispuni sledeće ovi uslove:</p> <p>1.1. Uzimanje organa ili delova organa od davaoca se vrši samo za zdravstvene koristi primaoca;</p> <p>1.2. Ako je nemoguće uzimati organa ili delova određenog organa sa umrlog lica;</p> <p>1.3. Ako ne postoji alternativni medicinski postupak uporedive efikasnosti za lečenje;</p> <p>1.4. Ako medicinska konsultacija zdravstvene ustanove daje mišljenje da će presađivanjem tog organa doći do izlečenja, odnosno poboljšanja zdravstvenog stanja primaoca organa;</p> <p>1.5. Ako je izvršena procena i otklonjena mogućnost pogoršanja zdravstvenog stanja davaoca.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Procena opasnosti za zdravlje davaoca</p> <p>1. Uzimanje organa ili delova organa sa živog davaoca može da se ostvari samo onda kada opasnost po njegovo zdravlje je u okviru zdravstvenih standarda i kriterijuma.</p>
---	---	---

<p>2. Ndalohet marrja e organit nga personi i gjalle nëse ekziston rrezikshmëria për jetën e dhuruesit të organit e cila sipas kriteriumeve mjekësore është e pa pranueshme dhe ne shpërpushje me efektet e pritshme për marrësin</p> <p>3. Vlerësimin dhe shkallen e rrezikshmërisë së marrjes së organit apo pjesës së organit nga personi i gjalle e bën konziliumi i mjekeve i përcaktuar nga QSHTK dhe Komiteti Etik për Transplantim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Personat të cilët mundet të jenë dhurues potencial</p> <p>1. Dhurues mundet të jete çdo person familjar mbi moshën 18 vjeçare me aftësi të plota fizike dhe mentale i aftë qe vet te merr vendime mbi veprimet e veta; ose pa kufizim moshor në rastin e dhuruesit të vdekur.</p> <p>2. Dhurues mundet të jetë:</p> <p>2.1. Nena, baba, fëmijët;</p> <p>2.2. Vëllai, motra, gjyshi, gjyshja, nipi, mbesa;</p> <p>2.3. Axha, halla, daja, tezja, djemtë dhe vajzat e vëllait dhe motrës;</p>	<p>2. It is prohibited to explantate the organ from the living person if there exists the risk for the life of the donor of the organ which, according to medical criteria, is unacceptable and not in accordance with the expected effects for the recipient.</p> <p>3. The assessment and the risk degree for the explantation of the organ or part of organ from the living person shall be made by the panel of doctors assigned by the NTCK and the Ethical Committee for Transplantation.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Persons who may be potential donors</p> <p>1. A donor may be any family member who is older than 18 years old and with full physical and mental capabilities, who is capable to decide on his action, or without age restriction in case of a deceased donor.</p> <p>2. A donor may be:</p> <p>2.1. Mother, father, children;</p> <p>2.2. Brother, sister, grandfather, grandmother, nephewm niece;</p> <p>2.3. Uncle from father side, aunt from father’s side, uncle from mother’s side, aunt from mother’s side, children of the brother and sister;</p>	<p>2. Zabranjuje se uzimanje organa sa živog lica ako postoji opasnost po život davaoca organa koja prema medicinskim kriterijumima je neprihvatljiva i u srazmeri sa očekivanim efektima za primaoca.</p> <p>3. Procena i stepen opasnosti uzimanja ogana ili dela organa sa živog lica vrši konzilijum lekara od DCTK i Etički Komitet za transplantaciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Lica koja mogu biti potencijalni davaoci</p> <p>1. Davalac može biti svaka porodična lica od 18 godina života sa potpunim fizičkim i mentalnim sposobnostima da sama odlučuje o svojim postupcima; ili bez ograničenja starosti umrlog lica.</p> <p>2. Davalac može biti:</p> <p>2.1. Majka, otac, deca;</p> <p>2.2. Brat, sestra, deda, baka, unuk, unuka;</p> <p>2.3. Stric, teta, ujak, tetka, sinovi i ćerke brata i sestre;</p>
--	---	--

<p>2.4. Pas-ardhësit nga tre linjat e para.</p> <p>3. Përjashtim nga paragrafi 1 i këtij neni bën rasti kur dhurues mundet të jenë edhe:</p> <p>3.1. Bashkëshortët dhe partneri jashtë martesor, që në këto marrëdhënie janë se bashku për një periudhë të paktën 3 vjeçare në bazë të deshmive përkatëse.</p> <p>3.2. I birësuarit dhe kujdestari i të birësuarit që në këto marrëdhënie janë se bashku për një periudhë të paktën 5 vjeçare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Pëlqimi me shkrim nga ana e dhuruesit familjar</p> <p>1. Marrja e organit nga personi i gjallë mund të realizohet vetëm pas deklaratës dhe pëlqimit me shkrim nga ana e dhuruesit si shprehje e dëshirës së tij.</p> <p>2. Pajtueshmëria për dhënien e organit nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të jepet vetëm për intervenimin e paracaktuar mjekësor dhe organin apo pjesën e organit të përcaktuar.</p> <p>3. Pajtueshmëria e dhuruesit mund të jepet vetëm me kusht që organi apo pjesë e organit të dhuruar është i destinuar për marrësin e njohur dhe të caktuar familjar si në nenin 50 të këtij ligji.</p> <p>4. Pajtimi me shkrim i dhuruesit nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të ruhet dhe arkivohet në</p>	<p>2.4. Successors in the three first lines of succession.</p> <p>3. An exclusion from paragraph 1 of this article is the case when as donor there appear also:</p> <p>3.1. The spouse and civil partner, who are in such relationship for a period of at least three years, based on relevant evidence.</p> <p>3.2. The adopted child and the custodian of the child who are in such relationships for a period of at least 5 years.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Written consent by the donating family member</p> <p>1. The explantation of the organ from the living person may be realized only after obtaining the written consent by the donor as the expressions of his free will.</p> <p>2. The consent for giving the organ from paragraph 1 of this article should be given only for the determined medical intervention and for the certain organ or part of organ.</p> <p>3. The consent of the donor may be given only if the organ or part of the donated organ is destined for the known and by the family selected recipient as noted under in article 50 of this Law.</p> <p>4. The written consent of the donor from paragraph 1 of this article shall be preserved and archived in the</p>	<p>2.4. Naslednici iz tri prve linije.</p> <p>3. Izuzeće iz stava 1 ovog člana čini slučaj kada davaoci mogu biti i:</p> <p>3.1. Supružnici i vanbračni partneri, koji u ovim odnosima su zajedno u period od najmanje 3 godine na osnovu odgovarajućih dokaza.</p> <p>3.2. Usvojenik i staratelj usvojenika koji u ovim odnosima su zajedno u peroidu od najmanje 5 godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Pismeni pristanak od strane porodičnog davaoca</p> <p>1. Uzimanje organa sa živog lica može da se ostvari samo posle izjave i pismenog pristanka od strane davaoca kao izraz njegove želje.</p> <p>2. Pristanak za davanje organa iz stava 1 ovog člana daje se za određenu medicinsku intervenciju ili za organ ili deo određenog organa.</p> <p>3. Pristanak davaoca može se dati samo pod uslovom da organ ili deo doniranog organa je namenjen za poznatog i određenog porodičnog primaoca kao u članu 50 ovog zakona.</p> <p>4. Pismeni pristanak davaoca iz stava 1 ovog člana treba da se čuva i arhivira u zdravstvenoj</p>
--	---	---

<p>institucionin shëndetësor sipas këtij ligji.</p> <p>5. Përmbajtja e formularëve të pëlqimit, hartohen nga Qendra Shtetërore e Transplantimeve të Kosovës dhe miratohen nga ministria e shëndetësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Tërheqja e pajtimit me shkrim</p> <p>1. Deklaratën me shkrim mbi pëlqimin e dhënies se organit apo pjesëve te organit nga neni 51 i këtij ligji dhuruesi mundet ne çdo moment ta tërheq.</p> <p>2. Tërheqja e pëlqimit bëhet ne forme të shkruar.</p> <p>3. QSHTK hartohet, përmbajtjen e formularit për tërheqje dhe procedurat qe duhet ndjekur për këto raste te cilat paraprakisht miratohen nga Ministria e Shëndetësisë.</p>	<p>healthcare institutions according to this Law.</p> <p>5. The content of the consent forms shall be drafted by the National Transplantation Center of Kosovo and shall be approved by the Ministry of Health.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Withdrawal of the written consent</p> <p>1. The donor may withdraw the declaration in writing on the consent to give the organ or parts of organ from article 51 of this Law, at any moment.</p> <p>2. The withdrawal of the consent shall be made in writing.</p> <p>3. The NTCK drafts the content of the form for withdrawal and the procedures that shall be followed in such cases, which priority shall be approved by the Ministry of Health.</p>	<p>ustanovi u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>5. Sadržaj obrazca pristanka izrađuje se od strane Državnog Centra za Transplacije Kosova i usvaja se od strane Ministarstva zdravstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Povlačenje pismenog pristanka</p> <p>1. Pismenu izjavu pristanka za davanje organa iz člana 51 ovog člana davalac može da povuče u svako vreme.</p> <p>2. Povlačenje pristanke se vrši u pismenoj formi.</p> <p>3. DCTK izrađuje, sadržaj obrazca za povlačenje postupka koju treba pratiti za ove slučajeve koju prethodno usvaja Ministarstvo Zdrastva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 53 Aprovimi i Komitetit Etik</p> <p>1. Për raste kontestuese për vendimmarrje, me rastin e marrjes se organit nga dhuruesi i gjallë, sipas kërkesës me shkrim, mund të kërkohej edhe aprovimi i Komitetit Etik të Transplantimeve pran QSHTK, konform bazës ligjore ne fuqi.</p> <p>2. Komitetit Etik i Transplantimeve merr vendim duke u bazuar ne te dhënat mjekësore të dhuruesit</p>	<p style="text-align: center;">Article 53 Approval of the Ethical Committee</p> <p>1. For disputed cases for decision taking, in case of explantation of the organ from the living donor, according to the request in writing there may be required the approval of the Ethical Committee of Transplantations at the NTCK, in conformity with the legal ground in power.</p> <p>2. The Ethical Committee of Transplantations takes the decision based on medical data of the donor and</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Odobranje Etičkog Komiteta</p> <p>1. Za sporne slučajeve za odlučivanje, prilikom uzimanja organa sa živog davaoca, prema pismenom zahtevu, može da se traži i odobrenje za Transplantacije pri DCTK, u skladu sa zakonskom osnovom nasnazi.</p> <p>2. Etički Komitet za Transplantacije odlučuje na osnovu medicinske podatke davaoca i primaoca.</p>

<p>dhe marrësit.</p> <p>3. Komitetit Etik i Transplantimeve mund ta miratoj dhurimin respektivisht marrjen e organit konform paragrafit 1 të këtij neni me kusht që të gjithë anëtarët e komitetit të japin pajtueshmëri me shkrim.</p> <p>4. Komiteti Etik i Transplantimeve shqyrton dhe kontrollon të gjitha pajtimet me shkrim të dhurimit të organeve nga dhuruesit e gjallë nëse dhuruesi apo pranuesi nuk kanë shtetesi Kosovare.</p> <p style="text-align: center;">Kreu VI SIGURIA DHE CILËSIA, SHKEMBIMI NDËRKOMBËTAR I ORGANEVE, GJURMIMI, INSPEKTIMI DHE MONITORIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Menaxhimi i cilësisë</p> <p>1. Ministria e Shëndetësisë ndërmerr të gjitha masat për të garantuar që institucionet shëndetësore të transplantimit të zbatojnë dhe të përditësojnë një sistem cilësie, të bazuar në parimet e praktikës së mirë.</p> <p>2. Sistemi i cilësisë së transplantit përfshin standardet dhe rregullat që kanë të bëjnë me;</p> <p style="text-align: center;">2.1. Sistemin e dokumentacionit;</p>	<p>the recipient.</p> <p>3. The Ethical Committee of Transplantation may approve the donation respectively the explantation of the organ in conformity with paragraph 1 of this article, provided that all members of the committee give their written consent.</p> <p>4. The Ethical Committee of Transplantations reviews and controls all the consents in writing for donation of organs by living donors if the donor or the recipient is not a citizen of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Chapter VI SAFETY AND QUALITY, INTERNATIONAL ORGAN EXCHANGE, TRACING, INSPECTION AND MONITORING</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Quality Management</p> <p>1. The Ministry of Health undertakes all the measures to assure that healthcare institutions of transplantations implement and update a quality assurance system, based on the principles of good practice.</p> <p>2. Quality assurance of the transplant includes the standards, rules dealing with:</p> <p style="text-align: center;">2.1. The documentation system.</p>	<p>3. Etički Komitet za Transplantacije može da odobri doniranje odnosno uzimanje organa shodno stavu 1 ovog člana pod uslovom da svi članovi komiteta daju pismenu saglasnost.</p> <p>4. Etički Komitet za Transplantacije razmatra i kontroliše sve pismene saglasnosti doniranja organa živog davaoca ukoliko davalac ili primalac nemaju Kosovsko državljanstvo.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje VI BEZBEDNOST I KVALITET, MEĐUNARODNA RAZMENA ORGANA, ISPITIVANJE, INSPEKTIRANJE I MONITORISANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Upravljanje kvalitetom</p> <p>1. Ministarstvo Zdravstva preduzima sve mere garantovanja da zdravstvene ustanove sprovede i ažuriraju jedan sistem kvaliteta, zasnovan na načelima dobre prakse.</p> <p>2. sistem kvaliteta transplanta obuhvata standarde i pravila koja se odnose na;</p> <p style="text-align: center;">2.1. Sistemu dokumentacije;</p>
--	---	---

<p>2.2. Mjedisin dhe pajisjet;</p> <p>2.3. Stafin;</p> <p>2.4. Procedurën e përzgjedhjes dhe të seleksionimit të dhuruesve të organeve;</p> <p>2.5. Procedurat e pranimit të organeve në bankat e organeve;</p> <p>2.6. Procedurën e testimit dhe të përpunimit;</p> <p>2.7. Procedurën e etiketimit, të dokumentimit, paketimit, depozitimit dhe shpërndarjes së organeve;</p> <p>2.8. Procedurën e trajtimit të organeve që do të asgjësohen, me qëllim parandalimin e kontaminimit të organeve, mjedisit të përpunimit apo personelit.</p> <p>3. Institucionet shëndetësore të transplantimit ndërmarrin të gjitha masat e nevojshme:</p> <p>3.1. Për të garantuar që sistemi i cilësisë të përfshijë të paktën dokumentacionin e mëposhtëm:</p> <p>3.1.1. Procedurën operative standarde për çdo procedurë që kryhet;</p> <p>3.1.2. Udhërrëfyesit;</p> <p>3.1.3. Manual trajnues dhe referues;</p>	<p>2.2. Environment and equipment;</p> <p>2.3. Personnel;</p> <p>2.4. The selection procedure of donors of organs;</p> <p>2.5. The acceptance procedure of organs in banks of organs;</p> <p>2.6. The testing and processing procedure;</p> <p>2.7. The procedure for labeling, preservation, documentation, packaging, depositing and distribution of organs;</p> <p>2.8. The procedure for the treatment of organs that shall be disposed, in order to prevent the contamination of other organs, processing environment or the personnel.</p> <p>3. Healthcare institutions performing transplantations undertake all the necessary measure:</p> <p>3.1. To guarantee that the quality system includes at least the following documentation:</p> <p>3.1.1. the standard operative procedure for each procedure that is undertaken;</p> <p>3.1.2. guidelines;</p> <p>3.1.3. the training and referring</p>	<p>2.2. Sredine i opreme;</p> <p>2.3. Osoblje;</p> <p>2.4. Postupku odabiranja i selekcionisanja organa davaoca;</p> <p>2.5. Postupku primanja organa u bankama organa;</p> <p>2.6. Postupku testiranja i obrade;</p> <p>2.7. Postupku etiketiranja, dokumentiranja, paketiranja, depozitiranja i raspodele organa;</p> <p>2.8. Postupku tretiranja organa koje će se uništiti, u cilju sprečavanja kontaminiranja organa, sredine prerade ili osoblja.</p> <p>3. Zdravstvene ustanove za transplantacije preduzimaju sve potrebne mere:</p> <p>3.1. Da garantuju da sistem kvaliteta obuhata najmanje sledeću dokumentaciju;</p> <p>3.1.1. Standardnu operativnu proceduru za svaku proceduru koja se vrši;</p> <p>3.1.2. Smernice;</p> <p>3.1.3. Uputsvo za obuku i</p>
--	--	---

<p>3.1.4. Format e raportimit;</p> <p>3.1.5. Formularin e raportimi;</p> <p>3.1.6. Të dhëna të dhuruesit;</p> <p>3.1.7. Të dhëna për destinacionin përfundimtar të organeve;</p> <p>3.2. Për të garantuar që ky dokumentacion të jetë i disponueshëm për inspektim nga ana e autoriteteve kompetente.</p> <p>4. Institucionet shëndetësore të transplantimit mbajnë të gjitha të dhënat e nevojshme për të garantuar gjurmimin.</p> <p>5. Rregullat për vlerësimin e cilësisë dhe të sigurisë së organeve për qëllime transplantimi të organeve, përcaktohen me akteve nën ligjore të aprovuar nga Ministria e Shëndetësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Themelimi, Licencimi dhe Akreditimi</p> <p>1. Themelimi i Qendrave të Transplantimit që do të realizojnë procesin e transplantimit të organeve, behët vetëm me vendim të veçantë nga Ministria e Shëndetësisë.</p> <p>2. Licencimi i strukturave shëndetësore që do të realizojnë procesin e transplantimit të organeve në Republikën e Kosovës; do të bëhet nga Ministria e Shëndetësisë sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>manual;</p> <p>3.1.4. the reporting forms;</p> <p>3.1.5. the reporting form;</p> <p>3.1.6. data from the donor;</p> <p>3.1.7 data for the final distribution of organs;</p> <p>3.2. In order to guarantee that this documentation is available for inspection by the competent authorities.</p> <p>4. Healthcare institutions that perform transplantations maintain all the necessary data in order to guarantee tracking.</p> <p>5. Rules for the evaluation of quality and safety of organs for transplantation purposes shall be determined by means of a byLaw approved by the Ministry of Health.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Establishment, Licensing and Accreditation</p> <p>1. The establishment of Transplantation Centers that shall realize the transplantation process of organs shall be made by a special decision of the Ministry of Health.</p> <p>2. Licensing of health structures that shall realize the organ transplantation process in the Republic of Kosovo shall be made by the Ministry of Health, according to the legislation in power.</p>	<p>referisanje;</p> <p>3.1.4. Naçine izveštavanja;</p> <p>3.1.5. Obrazac izveštavanja;</p> <p>3.1.6. Podatke davaoca;</p> <p>3.1.7. Podatke za krajnu destinaciju organa;</p> <p>3.2. Za garantovanje da ova dokumentacija bude raspoloživa za inspektiranje od strane nadležnih organa.</p> <p>4. Zdravstvene ustanove transplantacije vode sve potrebne podatke za garantovanje ispitivanja.</p> <p>5. Pravila za ocenjivanje kvaliteta i bezbednosti organa radi transplantacije organa, utvrđuju se podzakonskim aktima usvojenih od strane Ministarstva Zdravstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Osnivanje, Licenciranje i Akreditiranje</p> <p>1. Osnivanje centara transplantacija ostvaruju proces transplantacije organa, vrši se samo posebnom odlukom od strane Ministarstva Zdravstva.</p> <p>2. Licenciranje zdravstvenih struktura koja ostvaruju proces transplantacije organa u Republici Kosova, izvršiće se od strane Ministarstva Zdravstva u skladu sa zakonom na</p>
---	--	--

<p>3. Akreditimi i strukturave shëndetësore, që kryejnë veprimtarinë e transplantimit të organeve bëhet vetem nga Ministria e Shëndetësisë, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Shkëmbimi ndërkombëtar i organeve</p> <p>1. Shkëmbimi ndërkombëtar i organeve, për qëllime transplantimi, autorizohet nga QSHTK me miratim nga Ministria e Shëndetësisë konform këtij ligji.</p> <p>2. Struktura shëndetësore që kryen shkëmbimin ndërkombëtar të organeve është Banka e Organeve si më neni 30 të këtij ligji.</p> <p>3. Procedurat përkatëse dhe dokumentacioni i detyrueshëm, që duhet të plotësojë Banka e Organeve, përcaktohen me rregullore të veçante të hartuar nga QSHTK dhe me miratim të Ministrisë së Shëndetësisë.</p> <p>4. Lista e kërkesave, që duhet të plotësojnë organet e importuara nga vendet e tjera, përfshinë mënyrat dhe kushtet e gjurmimit, regjistrimin e të dhënave të gjurmimit, verifikimin e dhënies së transplantave, sistemin e deklarimit të efekteve të padëshiruara, si dhe procedurat për verifikimin e standardeve të barasvlershme të cilësisë dhe të sigurisë, të cilat përcaktohen me rregullore të veçantë, të miratuar nga Ministria e Shëndetësisë.</p> <p>5. Shkëmbimi ndërkombëtar i organeve bëhet</p>	<p>3. Accreditation of health structures that perform the activities of organ transplantation shall be made only by the Ministry of Health, in accordance with the legislation in power.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 International organ exchange</p> <p>1. The international organ exchange, for transplantation purposes shall be authorized by the NTCK at the approval of the Ministry of Health in conformity with this Law.</p> <p>2. The health structure performing international organ exchanges is the Bank of Organs as envisaged under article 30 of this Law.</p> <p>3. Relevant procedures and the mandatory documentation that shall be met by the Bank of Organs shall be set out by a special regulation drafted by the NTCK and at the approval of the Ministry of Health.</p> <p>4. The list of requirements that shall be met by organs imported from other location include the manners and conditions of tracing, registration of the tracing data, verification of the transplantation donation, adverse effect declaration system, as well as the procedures for the verification of equal standards of quality and safety, which shall be envisaged by means of a special regulation approved by the Ministry of Health.</p> <p>5. The international organ exchange shall be made in</p>	<p>snazi.</p> <p>3. Akreditiranje zdravstvenih struktura, koja vrše delatnost transplantacije organa se obavlja samo od strane Ministarstva Zdravstva, u skladu sa zakonom na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Međunarodna razmena organa</p> <p>1. Međunarodna razmena organa, radi transplantacije, se ovlašćuje od DCTK uz usvajanje od strane Ministarstva Zdravstva u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Zdravstvenu strukturu koju vrši međunarodna razmena organa je Banka organa pod Članom 30 ovog zakona.</p> <p>3. Odgovarajuće postupke i obavezujuća dokumentacija, koja treba da ispuni Banka organa, utvrđuju se posebnim pravilnikom izrađen od CDTK i usvojen od strane Ministarstva Zdravstva.</p> <p>4. Lista zahteva, koju treba da ispunjavaju uvezini organi iz drugih zemalja, obuhvata načine i uslove ispitivanja, registrovanja podataka ispitivanja, proveru davanja transplanata, sistem deklarisanja neželjenih efekata, kao i procedure za proveru ekvivalentnih standarda kvaliteta i bezbednosti, koji se utvrđuju posebnim pravilnikom, usvojen od strane Ministarstva Zdravstva.</p> <p>5. Međunarodna razmena organa se vrši shodno</p>
---	---	--

<p>konform direktivave të BE (Direktives 2010/53/EC-organs).</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Gjurmimi</p> <p>1. Krijimi dhe funksionimi i sistemit të gjurmimit është obligim i QSHTK dhe do të përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri e Shëndetësisë. Ky sistem do të përfshijë:</p> <p>1.1. Gjurmimin nga dhuruesi drejt përfituesit dhe anasjelltas të organeve të përzgjedhura, të përpunuara, të ruajtura apo të shpërndara në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>1.2. Gjurmimin e të gjitha të dhënave përkatëse, që lidhen me produktet dhe materialet, të cilat vijnë në kontakt me organet në fjalë;</p> <p>1.3. Implementimin e sistemit të identifikimit të dhuruesit, të cilit i bashkëngjitet një kod i veçantë për secilin dhurim dhe produkt që lidhet me të;</p> <p>1.4. Regjistrimin dhe ruajtjen e të dhënave të nevojshme për të garantuar gjurmimin në të gjitha fazat.</p> <p>2. Të dhënat e kërkuara për gjurmimin e plotë ruhen për një periudhë minimale prej 20 vjetësh pas përdorimit klinik.</p>	<p>conformity with directives of the EU (Direktives 2010/53/EC-organs).</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Tracing</p> <p>1. The establishing and functioning of the tracing system is the obligation of the NTCK and shall be determined by means of a byLaw issued by the Minister of Health. This system shall include:</p> <p>1.1. Tracing from the donor to the recipient and vice-versa of the organs selected, processed preserved or distributed in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.2. Tracing of all relevant data related to the products and materials which have contact with the said organs;</p> <p>1.3. Implementation of the donor identification system, whereto there is enclosed a special code of each donation and product related to it;</p> <p>1.4. Registration and storing of necessary data as to ensure tracing during all the phases.</p> <p>2. The data requested for the complete tracing shall be stored for a period of at least 20 years after the clinical use.</p>	<p>direktiva EZ-a (Direktives 2010/53/EC –organs).</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Ispitivanje</p> <p>1. Stvaranje i funkcionisanje sistema ispitivanja je obaveza DCTK i utvrđice se podzakonskim aktom donet od strane Ministarstva Zdravstva. Ovaj sistem obuhvatiće:</p> <p>1.1. Ispitivanje od davaoca u pravacu primaoca i obratno izabranih, obrađeni, sačuvanih ili raspodeljenih na teritoriji Republike Kosova;</p> <p>1.2. Ispitivanje svih odgovarajućih podataka, koji se povezuju sa proizvodima i materijalima, koja dolaze u kontaktu sa naznačenim organima;</p> <p>1.3. Implementiranje sistema identifikacije davaoca, kome se prilaže jedan poseban kod za svako doniranje i proizvod koji se povezuje s njime;</p> <p>1.4. Registrovanje i sačuvanje potrebnih podataka za garantovanje ispitivanja u svim fazama.</p> <p>2. Zatraženi podaci za potpuno ispitivanje se sačuvaju za period od najmanje 20 godina posle kliničke upotrebe.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 58 Inspektimi, monitorimi dhe auditimi</p>	<p align="center">Article 58 Inspection, monitoring and auditing</p>	<p align="center">Član 58 Inspektiranje, monitorisanje i auditiranje</p>
<p>1. Inspektorati Shëndetësor i Ministrisë së Shëndetësisë (në tekstin e mëtejshëm inspektorati), është organi inspektues që organizon inspektime me ose pa paralajmërim brenda 24 orëve, 7 ditë të javës dhe merr masat përkatëse për zbatimin e ligjeve në fuqi.</p> <p>2. Inspektorati, do të kryejë inspektime çdoherë kur paraqitet reaksioni serioz apo incidenti serioz i padëshiruar.</p> <p>3. Inspektimi sipas rrethanave nga paragrafi 2 kryhet edhe me kërkesë të organeve kompetente të shteteve tjera.</p> <p>4. Me kërkesë të organeve kompetente të shteteve tjera, Ministria do t'u sigurojë informacione për rezultatet e inspektimeve dhe masat e kontrollit që janë kryer lidhur me përmbushjen e kushteve të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>5. Ministria do të suspendojë ose revokojë licencimin, akreditimin e institucioneve shëndetësore, ose procesin e përpunimit të organeve që kryhet në këto institucione, nëse inspektimi ose masat e kontrollit vërtetojnë se institucionet shëndetësore ose procesi nuk është duke u kryer në pajtueshmëri me kushtet e përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>6. Nëse rezultatet e transplantimit në periudhën brenda një viti nuk janë të përafërta me rezultatet e</p>	<p>1. The Health Inspectorate of the Ministry of Health (hereinafter referred to as the inspectorate), is the inspecting authority that organizes inspections with or without a notice within 24 hours, 7 days per week and undertakes the necessary measures for implementation of the Laws in power.</p> <p>2. The inspectorate shall perform inspections at any time when there appears any adverse reaction or incident.</p> <p>3. The inspection according to the circumstances from paragraph 2 shall be performed also at the request of the competent authorities of other countries.</p> <p>4. At the request of competent authorities of other countries, the Ministry may secure information on the results of inspections and the control measures that are performed related to the fulfillment of the requirements as envisaged by this Law.</p> <p>5. The Ministry shall suspend or revoke the licensing, accreditation or healthcare institutions or the organ processing that is performed in these institutions if the inspection or the control measures prove that the healthcare institutions or the process are not being performed in compliance with the requirements envisaged by this Law.</p> <p>6. If the results of transplantations within a period of one year are not close to the results of relevant</p>	<p>1. Inspektorat zdravstva Ministarstva Zdravstva (u daljem tekstu: inspektorat), je inspekcijki organ koji organizuje inspektiranje sa ili bez predupozorenja u okviru 24 časa, 7 dana sedmično i preuzima odgovarajuće mere za sprovođenje zakona na snazi.</p> <p>2. Inspektorat izvrši inspektiranje uvek kada se pojavi ozbiljna reakcija ili ozbiljni neželjeni incident.</p> <p>3. Inspektiranje prema okolnostima iz stava 2 vrši se i na zahtev nadležnih organa drugih zemlja.</p> <p>4. Na zahtev nadležnih organa drugih zemlja, Ministarstvo Zdravstva obezbediće informacije za rezultate ispitivanja i merama kontrole koje su izvršene u vezi sa ispunjenjem uslova utvrđenih ovim zakonom.</p> <p>5. Ministarstvo suspendiraće ili opozvaće licenciranje, akreditovanje zdravstvenih ustanova, ili proces obrade organa koji se vrši u ovim institucijama, ukoliko inspektiranje ili mere kontrole potvrđuju da zdravstvene ustanove ili proces se ne završava u skladu sa uslovima utvrđenim ovim zakonom.</p> <p>6. Ukoliko rezultati transplantacije u periodu jedne godine nisu približne s rezultatima relevantnih</p>

<p>institucioneve relevante të shteteve të BE-së, Ministri i Shëndetësisë do të revokojë licencën.</p> <p>7. Kushtet, procedurat e inspektimit, masat e kontrollit, trajnimi dhe kualifikimi i nevojshëm i inspektorëve, do të përcaktohet me akt nënligjor nga Ministri i Shëndetësisë.</p> <p>8. Inspektorati ne kuader te drejtvat dhe obligimeve sipas ligjit nder të tjera, ka këto edhe keto përgjegjësi:</p> <p>8.1. Të inspektoj periodikisht institucionet shëndetësore ku kryhen veprimtaritë e lidhura me transplantimin e organeve;</p> <p>8.2. Inspektimin e pajisjeve për këte qëllim;</p> <p>8.3. Si dhe inspektimin e çdo pale të tretë të specifikuar në kontratën midis institucionit shëndetësor dhe palës së tretë;</p> <p>8.4. Intervali ndërmjet dy inspektimeve nuk duhet t'i kalojë dy vite;</p> <p>8.5. Të vlerësoj dhe të verifikoj procedurat dhe veprimtaritë e kryera në institucionet shëndetësore ku kryhen transplantimet;</p> <p>8.6. Të kontrolloj çdo dokument apo të dhënë tjetër që lidhet me objektin e inspektimit;</p> <p>8.7. Te kryej inspektime specifike, kur një</p>	<p>institutions in EU countries, the Minister of Health shall revoke the license.</p> <p>7. The conditions, the inspection procedure, control measures, training and necessary qualification of inspectors shall be envisaged by means of a byLaw issued by the Minister of Health.</p> <p>8. The inspectorate, within its rights and obligations according to the Law, amongs others, has also the following responsibilities:</p> <p>8.1. To periodically inspect healthcare institutions where there are performed the activities related to the transplantation of organs;</p> <p>8.2. To inspect the equipment for this purpose;</p> <p>8.3. To inspect any third party specified by means of a contract between the healthcare institution and the third party;</p> <p>8.4. The period between two inspections must not exceed two years;</p> <p>8.5. Assess and verify the procedures and activities performed in healthcare institutions performing transplantations;</p> <p>8.6. Control any document or other information related to the object of inspection;</p> <p>8.7. Perform specific inspection, when</p>	<p>ustanova država EZ-a, Ministar Zdravstva opzvaće licencu.</p> <p>7. Uslovi, procedure inspektiranja, mere kontrole, obučavanje i potrebna kvalifikacija inspektora, utvrđice se podzakonskim aktom od strane Ministra Zdravstva.</p> <p>8. Inspektorat u okviru prava i obaveza prema zakonu između ostalog, ima i ove odgovornosti:</p> <p>8.1. Periodično inspektiranje zdravstvene ustanove gde se obavljaju aktivnosti koje se odnose na transplantaciju organa;</p> <p>8.2. Inspektiranje opreme za ovu namenu;</p> <p>8.3. Inspektiranje svake treće strane specifikovane u ugovoru između zdravstvene ustanove i treće strane;</p> <p>8.4. Interval između dveju inspektiranja neće prekoračiti dve godine;</p> <p>8.5. Oceni i proveri procedure i obavljene delatnosti u zdravstvenim ustanovama gde se vrše transplantacije;</p> <p>8.6. Da kontroliše svaki dokument ili druge podatke koja se povezuju s objektom inspetiranja;</p> <p>8.7. Da izvrši specifična inspektiranja,</p>
---	--	--

<p>gje e till i kerkohet nga Bordi i QSHTK, apo ministri i Shëndetësis.</p> <p>9. Monitorimi i institucionve shëndetësor qe mirren me transplantimine organev mund te kryhet me ose pa paralajmerim gjatë 24 orev për 7 ditet e javes nga Bordi i QSHTK.</p> <p>10. Rezultatet e monitorimi do i raportohen Ministrit të Shëndetësis, dhe nese janë evidentuar parregullsi, raporti i dergohet Inspektoratit Shëndetësor, përkatesisht organeve kompetente për sanksionimin e parregullsive ne perputhje me nenet 62, 63, 64, 65 dhe 66 të këtij ligji.</p> <p>11. Institucionve shëndetësor publike qe mirren me transplantimin e organev, i nënshtrohen gjithashtu auditimit të brendshem dhe atij të jashtem ne përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>requested by the Board of the NTCK, or the Minister of Health.</p> <p>9. Monitoring of healthcare institutions dealing with organ transplantation may be performed with or without notification during all 24 hours, 7 days per week, by the Board of the NTCK.</p> <p>10. The results of the monitoring shall be reported to the Minister of Health, and if there is noticed any irregularity, the report shall be submitted to the Health Inspectorate, respectively to the competent authorities for sanctioning the irregularities in accordance with articles 62, 63, 64, 65 and 66 of this Law.</p> <p>11. Public healthcare institutions performing transplantations of organs, ahsll be subject to internal and external audit in accordance with the legislation in power.</p>	<p>kada tako nešto se traži od Odbora i DCTK, ili Ministra Zdravstva.</p> <p>9. Monitorisanje zdravtvenih ustanova koja se bave transplantacijom organa mogu se vršiti sa ili bez predobaveštavanja tokom 24 časova, 7 dana u nedelji od strane Odbora i DCTK.</p> <p>10. Rezultati monitorisanja izveštavaće Ministru Zravstva, i ukoliko su evidentirane nepravilnosti, izveštaj se dostavlja Inspektoratu zdravstva, odnosno nadležnim organima za sankcionisanje nepravilnosti u skladu sa članovima 62, 63, 64, 65 i 66 ovog zakona.</p> <p>11. Javne zdravstvene ustanove koja se bave transplantacijom organa, podležu svim unutrašnjim i spoljašnjim auditiranjima u skladu sa zakonom na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 59 Njoftimi i efekteve të padëshiruara</p> <p>1. Të gjitha qendrat, që realizojnë implantimin e transplantit me origjinë njerëzore, raportojnë çdo efekt të padëshiruar pranë QSHTK-se.</p> <p>2. Banka e organeve njoftohet për çdo rast apo për efekte të padëshiruara dhe pajiset nga struktura raportuese me një raport, ku analizohen shkaku dhe rezultati.</p> <p>3. Procedura për njoftimin e efekteve të padëshiruara, si dhe përpunimin e të dhënave për rastet e efekteve të padëshiruara në të gjitha hallkat</p>	<p style="text-align: center;">Article 59 Notification on adverse effects</p> <p>1. All centers realizing the implantation of the transplant of human origin, report any adverse effect to the NTCK.</p> <p>2. The bank of organs shall be notified for any case or adverse effects and shall be equipped with a report by the reporting structure, where there is analyzed the cause and results.</p> <p>3. The procedure of notification of adverse effects, as well as the processing of data for cases of adverse effects at all levels of the proces shall be envisaged</p>	<p style="text-align: center;">Član 59 Prijavljivanje neželjenih pojava</p> <p>1. Svi centri, koji ostvaruju implementaciju transplanta ljudskog porekla, izveštavaju svaku neželjenu pojavu pri DCTK.</p> <p>2. Banka organa obaveštava se o svakom slučaju neželjene pojave i trabe da se dostavi izveštaj od strane izveštavajućih struktura, gde se analizira razlog i rezultat.</p> <p>3. Postupak izveštavanja neželjenih pojava, kao i prerada podataka za slučajeve neželjenih pojava na svim nivoima procesa utvrđuje se pravilnikom</p>

<p>e procesit përcaktohet me rregullore qe e harton QSHTK dhe që miratohet nga Ministria e Shëndetësisë.</p> <p>4. Bankat e organeve garantojnë një procedurë të saktë, të shpejtë dhe të verifikueshme, e cila mundëson tërheqjen nga qarkullimi të çdo produkti, i cili mund të lidhet me efektet e padëshiruara, të raportuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Ruajtja e konfidencialitetit</p> <p>1. Institucionet shëndetësore, që kryejnë veprimtari në fushën e transplantimit të organeve, duhet të sigurojnë ruajtjen e konfidencialitetit të të dhënave, në mënyrë që të mos mund të identifikohen, si dhuruesi ashtu dhe përfituesi, bazuar në legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Për ruajtjen e konfidencialitetit, institucionet përkatëse duhet të marrin masat për:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Ruajtjen e sistemit të të dhënave, si dhe ruajtjen nga çdo shtesë, heqje apo modifikim i paautorizuar i të dhënave në dosjen e dhuruesit apo nga zhvendosja dhe transferimi i të dhënave;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Hartimin e procedurave për të zgjidhur mospërputhjen e të dhënave dhe nxjerrjen e paautorizuar të tyre për të garantuar gjurmimin e dhurimeve.</p>	<p>by means of a regulation drafted by the NTCK and approved by the Ministry of Health.</p> <p>4. The banks of organs guarantee an accurate, fast and certified procedure which enables the withdrawal from circulation of any product, which may be related to reported adverse effects.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Preservation of confidentiality</p> <p>1. Healthcare institutions performing activities in the field of organ transplantation, must ensure the preservation of confidentiality, so that neither the donor nor the recipient be identified based on the legislation in power.</p> <p>2. For preservation of confidentiality, relevant institutions should undertake measures for the:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Preservation of the data system, as well as preservation from any unauthorized addition, removal or modification of the data in the file of the donor or from the removal and data transfer;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Drafting of procedures in order to resolve the incompatibility of data and their unauthorized removal in order to guarantee the tracing of donations.</p>	<p>kojeg izrađuje DCTK i koji se usvaja od strane Ministarstva Zdravstva.</p> <p>4. Banke organa garantuju tačnu, brzu i proverenu proceduru, koja omogućava povlačenje sa prometa svakog proizvoda, koji može da se povezuje sa prijavljenim neželjenim efektima.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Čuvanje poverljivosti</p> <p>1. Zdravstvene ustanove, koje vrše delatnosti u oblasti transplantacije organa, treba da obezbede čuvanje poverljivosti podataka, da se ne bi moglo identifikovati ni donator ni primalac organa, na osnovu zakona na snazi.</p> <p>2. Za čuvanje poverljivosti, odgovorajuće ustanove treba da preduzmu mere za:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Čuvanje sistema podataka, kao i čuvanje od bilo kog neovlašćenog dodatka, skidanja ili modifikovanja podataka u dosiju davaoca ili od premeštanja ili transferisanja podataka,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Za izradu procedura u cilju rešavanja nesaglasnosti podataka i njihovo neovlašćeno uklanjanje kako bi se garantovala ispitivanje donacija.</p>
--	---	--

<p align="center">Kreu VII FINANCIMI</p>	<p align="center">Chapter VII FINANCING</p>	<p align="center">Poglavlje VII. FINANSIRANJE</p>
<p align="center">Neni 61</p> <p>1. Ministria e Shëndetësisë do të financojë këto aktivitete:</p> <p>1.1. Dizajnimin dhe zbatimin e teknologjisë për krijimin e sistemit informativ, për regjistrimin dhe kontrollin e procesit të transplantimit;</p> <p>1.2. Ngritjen arsimore, shkencore dhe kualifikuese në fushën e transplantimit të organeve.</p> <p>1.3. Programet dhe projektet shëndetësore me rëndësi kombëtare në fushën e transplantimit të organeve;</p> <p>1.4. Institucionet e autorizuara me ligj për financimin e veprimtarisë shëndetësore mund të financojnë aktivitetet lidhur me transplantimin e organeve bazë të kontratave me shkrim me institucionet shëndetësore;</p> <p>1.5. Kontratat nga nënparagrafi 1.4 do të kenë efekt juridik pas aprovimit dhe regjistrimit në regjistër QSHTK.</p> <p>2. Personat fizik dhe juridik mund të dhurojnë fonde për aktivitetet lidhur me transplantimin e organeve në bazë të kontratës me shkrim me institucionet shëndetësore.</p>	<p align="center">Article 61</p> <p>1. The Ministry of Health shall finance the following activities:</p> <p>1.1. Designing and implementing the technology for the creation of an informative system, for the registration and control of the transplantation process;</p> <p>1.2. Educational and scientific qualification in the field of organ transplantation;</p> <p>1.3. Health programs and projects of national importance in the field of organ transplantation;</p> <p>1.4. Institutions authorized by Law for the financing of health activities may finance the activities related to organ transplantation based on contracts in writing concluded with healthcare institutions;</p> <p>1.5. Contracts from sub-paragraph 1.4 shall have legal effect after the approval and registration in the NTCK registry.</p> <p>2. Natural persons and legal entities may donate funds for activities related to organ transplantation based on the contract in writing concluded with healthcare institutions.</p>	<p align="center">Član 61</p> <p>1. Ministarstvo Zdravstva finansiraće sledeće aktivnosti:</p> <p>1.1. Dizajniranje i sprovođenje tehnologije informativnog sistema, za registraciju i kontrolu procesa transplantacije;</p> <p>1.2. Obrazovno, naučno i kvalifikaciono unapređenje u oblasti transplantacije organa.</p> <p>1.3. Zdravstvene programe i projekte od nacionalnog značaja u oblasti transplantacije organa;</p> <p>1.4. Institucije ovlašćena zakonom za finansiranje zdravstvenih aktivnosti mogu finansirati aktivnosti vezane za transplantaciju organa , na osnovu pismenih ugovora sa zdravstvenim ustanovama;</p> <p>1.5. Ugovori iz stava 1.4 imaće pravno dejstvo posle usvajanja i registrovanje u registru CDTK.</p> <p>2. Fizičko i pravno lice mogu donirati fondove za aktivnosti vezane sa transplatacijom organa na osnovu pismenog ugovora sa zdravstvenim ustanovama.</p>

<p>3. Për kontratat nga paragrafi 2, do të zbatohet përshtatshmërisht nënparagrafi 1.5 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Kreu VIII SANKSIONET ADMINISTRATIVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 62</p> <p>1. Shkeljet e mëposhtme kur nuk përbëjnë vepër penale përbëjnë sanksion administrativ dhe dënohen sipas këtij kreu.</p> <p>2. Për shkeljet e mëposhtme personi fizik dënohet siç vijon:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Personi fizik që shkel dispozitat e neneve 11, 12 dhe 13, dënohet me gjobë nga 1.000 (një mijë) deri në 10.000 (dhjetë mijë) € ose me heqje të së drejtës të ushtrimit të profesionit për 3 vjet;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Personi fizik që shkel dispozitat e nenit 16, dënohet me gjobë nga 500 (pesë qind) deri në 1.000 (një mijë) € ose me heqje të së drejtës të ushtrimit të profesionit për 1 vjet;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Kryerja e procedurës së transplantimit të organit, pa respektuar procedurat e parashikuara në neni 34, dënohet me heqje të së drejtës për ushtrim profesioni, personit përgjegjës për 3 vjet;</p>	<p>3. For the contracts from paragraph 2, there shall be applied sub-paragraph 1.5 of this article, if appropriate.</p> <p style="text-align: center;">Chapter VIII ADMINISTRATIVE SANCTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 62</p> <p>1. If the offences noted below do not comprise a crime, they comprise an administrative sanction and shall be punished according to this chapter.</p> <p>2. For the offences as noted below, the natural person shall be punished as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. The natural person who violates the provisions of article 11, 12 and 13 shall be fined with 1.000 (one thousand) Euro up to 10.000 (ten thousand) Euro, or suspension of the right to exercise the profession for 3 years;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. The natural person who violates the provisions of article 16, shall be fined with 500 (five hundred) Euro up to 1.000 (one thousand) Euro, or suspension of the right to exercise the profession for 1 year.</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. The conducting of the transplantation procedure, without respecting the procedures as envisaged under article 34 shall be punished with suspension of the right to exercise the profession against the responsible person for 3 years.</p>	<p>3. Za ugovore iz stava 2, primenit će se u podstav 1.5 ovog člana uz potrebne preinake.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje VIII ADMINISTRATIVNE SANKCIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 62</p> <p>1. Dole navedene povrede kada ne krivično delo čine administrativnu sankciju i kažnjavaju se prema ovom poglavlju.</p> <p>2. Za sledeće kršenja fizičko lice kažnjava se kao u nastavku:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Fizičko lice koje krši odredbe članova 11, 12 i 13, kažnjava se novčanom kaznom od 1.000 (hiljadu) 10.000(deset hiljada) € ili oduzimanjem prava obavljanja profesije za 3 godine;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. fizičko lice koje krši odredbe člana 16, kažnjava se novčanom kaznom od 500 (petstotina) do 1.000 (hiljadu) € ili oduzimanjem prava obavljanja profesije za 1 godinu;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Izvršenje postupaka transplantacije organa, bez ispoštovanja predviđene procedure iz člana 34, kažnjava se oduzimanjem prava obavljanja profesije, odgovornom licu za 3 godine;</p>
---	---	--

<p>2.4. Kryerja e procesit të transplantimit të organit pa marrjen e pëlqimit nga dhuruesi dhe pranuesi, të përcaktuar me nenin 16, 24, 34 dhe 35, dënohet me heqje të së drejtës të ushtrimit të profesionit për 3 vjet;</p> <p>2.5. Heqja e transplantit nga dhuruesi kur rrezikohet jeta e tij, kur është në paraburgim apo vuan dënimin me heqje lirie, vuan nga një sëmundje që mund të rrezikojë jetën e pranuesit, dënohet me heqje të së drejtës për ushtrim profesioni për 3 vjet;</p> <p>2.6. Kryerja e procedurës së transplantimit të organit, pa respektuar procedurat e parashikuara në nenet 43, 48 dhe 51 dënohet me heqje të së drejtës për ushtrim profesioni, personit përgjegjës për 5 vjet;</p> <p>2.7. Kryerja e importit dhe eksportit në kundërshtim me nenin 11 dënohet me heqje të së drejtës për ushtrim profesioni, personit përgjegjës për 5 vjet;</p> <p>2.8. Shkelja e dispozitave për ruajtjen e të dhënave dhe informatave, të parashikuara në nenet 17, 18, 19, 20, 21 dhe 22 dënohet me heqje të së drejtës për ushtrim profesioni për 3 vjet;</p> <p>3. Për shkeljet e mëposhtme personi juridik</p>	<p>2.4. The conducting of the transplantation of organs without obtaining the consent from the donor or the recipient, as envisaged under article 16, 24, 34 and 35, shall be punished with suspension of the right to exercise the profession for 3 years;</p> <p>2.5. The removal of the transplant from the donor, when his life is in danger, when he is in custody on demand or if imprisoned, when he suffers from a disease that may endanger the life of the recipient, shall be punished with suspension of the right to exercise the profession for 3 years;</p> <p>2.6. The conducting of the transplantation procedure, without respecting the procedures as envisaged under article 43, 48 and 51 shall be punished with suspension of the right to exercise the profession against the responsible person for a period of 5 years;</p> <p>2.7. The conducting of import and export in contradiction to article 11 shall be punished with the suspension of the right to exercise the profession of the responsible person for a period of 5 years;</p> <p>2.8. The violation of the provisions for the preservation of data and information, as envisaged under article 17, 18, 19, 20, 21 and 22 shall be punished with suspension of the right to exercise the profession for 3 years;</p> <p>3. For the violations as noted below, the legal entity</p>	<p>2.4. Izvršenje procesa transplantacije organa bez dobijanja saglasnosti za davaoca i primaoca, utvrđenih u članovima 16,24,34 i 35, kažnjava se oduzimanjem pravaobavljanja profesije za 3 godine;</p> <p>2.5. Uzimanje transplanta od davaoca kada se ugrožava njegov život, kada je u pritvoru ili na izdražavanju kazne zatvora, kada boluje od neke bolesti koje može da ugrožava život primaoca, kažnjava se oduzimanjem prava obavljanja profesije za 3 godine;</p> <p>2.6. Sprovođenje postupaka transplantacije organa, bez ispoštovanja predviđene procedure iz članova 43, 48 i 51 kažnjava se oduzimanjem prava obavljanja profesije, odgovornom licu za 5 godine;</p> <p>2.7. Izvršenje uvoza i izvoza protivno članu 11 kažnjava se oduzimanjem prava obavljanja profesije, odgovornom licu za 5 godina;</p> <p>2.8. Kršenje odredaba za čuvanje podataka i informacija, predviđenih u članovima 17, 18, 19, 20, 21 i 22 kažnjava se oduzimanjem prava obavljanja profesije za 3 godine.</p> <p>3. Za dole navedene kršenja pravno lice kažnjava</p>
--	--	--

<p>dënohet siç vijon:</p> <p>3.1. Personi juridik që shkel dispozitat e neneve 6, 9, 12,dhe 13, dënohet me gjobë nga 10.000 (dhjetë mijë) deri në 30.000 (tridhjetë mijë) €;</p> <p>3.2. Personi juridik që shkel dispozitat e nenit 18, paragrafi 4, 5, 8, 9 dhe 10 dënohet me gjobë nga 10.000 (dhjetë mijë) deri në 30.000 (tridhjetë mijë) € dhe me pezullim të licencës të institucionit përkatës shëndetësor për një periudhë një vjeçare. Në rast përsëritjeje, do të revokohet licenca e institucionit përkatës shëndetësor;</p> <p>3.3. Personi juridik që shkel dispozitat e nenit 29, dënohet me gjobë nga 10.000 (dhjetë mijë) deri në 30.000 (tridhjetë mijë) € dhe me pezullim të licencës të institucionit përkatës shëndetësor për një periudhë një vjeçare. Në rast përsëritjeje, do të revokohet licenca e institucionit përkatës shëndetësor;</p> <p>3.4. Kryerja e procedurës së transplantimit, pa respektuar procedurat e parashikuara në neni 34, dënohet me pezullim të licencës të institucionit përkatës shëndetësor për një periudhë një vjeçare. Në rast përsëritjeje, do të revokohet licenca e institucionit përkatës shëndetësor;</p>	<p>shall be punished as follows:</p> <p>3.1. The legal entity violating the provisions of articles 6, 9, 12 and 13 shall be fined with 10.000 (ten thousand) Euro to 30.000 (thirty thousand) Euro;</p> <p>3.2. The legal entity violating the provisions of article 18, paragraphs 4, 5, 8, 9 and 10 shall be imposed a fine of 10.000 (ten thousand) Euro up to 30.000 (thirty thousand) Euro, and suspension of the license of the relevant healthcare institution for a period of one year. In case of re-violation, the license of the relevant healthcare institution shall be revokedhealthcare institution;</p> <p>3.3. The legal entity violating the provisions of article 29 shall be imposed a fine of 10.000 (ten thousand) Euro up to 30.000 (thirty thousand) Euro and the suspension of the license of the relevant healthcare institution for a period of one year. In case of re-violation, the license of the relevant healthcare institution shall be revokedhealthcare institution;</p> <p>3.4. The conducting of the transplantation procedure, not respecting the procedures envisaged under article 34 shall be punished with suspension of the license of the relevant healthcare institution for a period of one year. In case of re-violation, the license of the relevant healthcare institution shall be</p>	<p>se kako sledi:</p> <p>3.1. Pravno lice koje krši odredbe članova 6, 9, 12,i 13, kažnjava se novčanom kaznom od 10.000 (deset hiljada) do 30.000 (trideset hiljada) €;</p> <p>3.2. Pravno lice koje krši odredbe člana 18, stav 4, 5, 8, 9 i 10 kažnjava se novčanom kaznom od 10.000 (deset hiljada) € i oduzimanjem licence odgovarajuće zdravstvene ustanove za period od jedne godine. U slučaju ponavljanja, opozvaće se licenca odgovarajuće zdravstvene ustanove za period od jedne godine. U slučaju ponavljanja, opozvaće se licenca odgovorajućoj zdravstvenoj ustanovi;</p> <p>3.3. Pravno lice koje krši odredbe člana 29, kažnjava se novčanom kaznom od 10.000 (deset hiljada) do 30.000 (trideset hiljada) € i opozivom licence odgovarajuće zdravstvene ustanove za period od jedne godine . U slučaju ponavljanja, opozvaće se licenca odgovorajućoj zdravstvenoj ustanovi;</p> <p>3.4. Sprovođenje postupaka transplantacije, bez ispoštavanja procedure predviđene članom 34, kazniće se opozivom licence odgovarajućoj zdravstvenoj ustanovi. U slučaju ponavljanja, opozvaće se licenca odgovorajućoj zdravstvenoj ustanovi;</p>
--	---	---

<p>3.5. Personi juridik që shkel dispozitat e nenit 47, dënohet me gjobë nga 5.000 (pesë mijë) deri në 30.000 (tridhjetë mijë) € dhe me pezullim të licencës të institucionit përkatës shëndetësor për një periudhë një vjeçare. Në rast përsëritjeje, do të revokohet licenca e institucionit përkatës shëndetësor;</p> <p>3.6. Heqja e transplantit nga dhuruesi kur rrezikohet jeta e tij, kur është në paraburgim apo vuan dënimin me heqje lirie, vuan nga një sëmundje që mund të rrezikojë jetën e pranuesit, dënohet me pezullim të licencës të institucionit përkatës shëndetësor për një periudhë një vjeçare. Në rast përsëritjeje, do të revokohet licenca e institucionit përkatës shëndetësor;</p> <p>3.7. Kryerja e procedurës së transplantimit të organeve, pa respektuar procedurat e parashikuara në nenet 43, 48 dhe 51 dënohet me pezullim të licencës të institucionit përkatës shëndetësor për një periudhë tre vjeçare. Në rast përsëritjeje, institucionit përkatës shëndetësor do t'i revokohet licenca dhe do të dënohet me gjobë prej 10.000 (dhjetë mijë) €;</p> <p>3.8. Mosnjoftimi i efekteve të padëshiruara nga institucionet shëndetësore që kryejnë transplantimin, në shkelje të nenit 59,</p>	<p>revokedhealthcare institution;</p> <p>3.5. The legal entity violating the provisions of article 47 shall be imposed a fine of 5.000 (five thousand) up to 30.000 (thirty thousand) Euro and suspension of the license of the relevant healthcare institution for a period of one year. In case of re-violation, the license of the relevant healthcare institution shall be revokedhealthcare institution;</p> <p>3.6. Removing the transplant from the donor endangering his life, when he is in custody on demand or serving the sentence of imprisonment, suffers from a disease that may endanger the life of the recipient, shall be fined with the suspension of the license of the relevant healthcare institution for a period of one year. In case of re-violation, the license of the relevant healthcare institution shall be revokedhealthcare institution;</p> <p>3.7. Conducting the organ transplantation procedure violating the provisions of articles 43, 48 and 51 shall be fined with suspension of the license of the relevant healthcare institution for a period of three years. In case of re-violation, the license of the relevant healthcare institution shall be revokedhealthcare institutionand there shall be imposed a fine in the amount of 10.000 (ten thousand) €;</p> <p>3.8. Failure to report adverse side-effects by the healthcare institutions performing transplantations, violating article 59, shall be</p>	<p>3.5. Pravno lice koje krši odredbe člana 47, kažnjava se kaznom od 5.000 (pet hiljada) do 30.000 (trideset hiljada) € i opozivom licence odgovarajućoj zdravstvenoj ustanovi za period od jedne godine. U slučaju ponavljanja, opozvaće se licenca odgovorajućoj zdravstvenoj ustanovi;</p> <p>3.6. Uzimanje transplanta od davaoca kada se ugrožava njegov život, kada je u pritvoru ili na izdržavanje kazne zatvora, kada boluje od neke bolesti koja može da ugrozi život primaoca, kažnjava se opozivom licence odgovarajućoj zdravstvenoj ustanovi za period od jedne godine. U slučaju ponavljanja, opozvaće se licenca odgovorajućoj zdravstvenoj ustanovi;</p> <p>3.7. Sprovođenje postupaka transplantacije organa, bez ispoštovanja procedure predviđene članovima 43, 48 i 51 kažnjava se opozivom licence odgovarajuće zdravstvene ustanove za period od jedne godine. U slučaju ponavljanja opzvaće se licenca odgovarajućoj zrdavstvenoj ustanovii i kazniće se novčanom kaznom od 10.000 (deset hiljada) €.</p> <p>3.8. Neprijavljivanje neželjenih pojava od strane zdrdavstvenih ustanova koja vrše transplantaciju, kršenjem člana 59,</p>
--	--	--

<p>dënohet me gjobë prej 10.000 (dhjetë mijë) €;</p> <p>3.9. Kryerja e importit dhe eksportit në kundërshtim me nenin 11 dënohet me gjobë nga 10.000 (dhjetë mijë) deri në 30.000 (tridhjetë mijë) €;</p> <p>3.10. Shkelja e dispozitave për ruajtjen e të dhënave dhe informatave, të parashikuara në nenet 21, 22, 23 dhe 60 nga institucionet shëndetësore dënohet me gjobë prej 10.000 (dhjetë mijë) €;</p> <p>4. Autoriteti përgjegjës për vënien dhe ekzekutimin e gjobës është Inspektorati, përkatesisht Ministria e Shëndetësisë.</p> <p>5. Autoritetet përgjegjëse për heqjen e së drejtës së ushtrimit të profesionit janë odat e profesionistëve shëndetësor.</p> <p>6. Mos shlyerja e ekzekutimi i gjobës sipas paragrafit 4 të këtij ligji, në afat prej 15 ditësh nga pranimi i saj, do rezultojë me padi nga personave përgjegjës për dëmtim të qyllimshëm të buxhetit</p> <p style="text-align: center;">Kreu IX VEPRAT PENALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 63</p> <p>1. Kushdo që me forcë ose kërcënim, mashtrim, kushtëzim, shantazhim, abuzim të autoritetit,</p>	<p>punished with a fine of 10.000 (ten thousand) €;</p> <p>3.9. The conducting of import and export violating article 11 shall be punished with a fine of 10.000 (ten thousand) Euro up to 30.000 (thirty thousand) €;</p> <p>3.10 The violation of the provisions for the protection of data and information, as envisaged under articles 21, 22, 23 and 60 by healthcare institutions shall be punished with a fine of 10.000 (ten thousand) €;</p> <p>4. The authority responsible for imposing and executing the fine shall be the Inspectorate, respectively the Ministry of Health.</p> <p>5. The authorities responsible for withdrawing of the right to exercise the profession shall be the chambers of health professionals.</p> <p>6. Failure to pay off the fine according to paragraph 4 of this Law, within a term of 15 days from the day when it is received, shall result in a Lawsuit against the responsible persons for deliberately damaging the Budget.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IX CRIMINAL OFFENSES</p> <p style="text-align: center;">Article 63</p> <p>1. Whoever, by force or threats, fraud, blackmail, racketeering, abuse of authority, trust or dependence,</p>	<p>kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 10.000 (deset hiljada) €;</p> <p>3.9. Izvršenje uvoza i izvoza u suprotnosti sa članom 11 kažnjava se novčanom kaznom od 10.000 (deset hiljada) do 30.000 (trideset hiljada) €;</p> <p>3.10. Kršenje odredaba za čuvanje podataka i informacija, predviđenih članovima 21, 22, 23 i 60 od strane zdravstvenih ustanova kažnjava se novčanom kaznom od 10.000 (deset hiljada) €.</p> <p>4. Nadležni organ za postavljanje i izvršenje kazne je Inspektorat, odnosno Ministarstvo Zdravstva.</p> <p>5. Nadležni organi za oduzimanje prava obavljanja profesije su komore zdravstvenih profesionalaca.</p> <p>6. Ne plaćanje i izvršenje novčane kazne prema odredbi člana 4 ovog zakona, u roku od 15 dana od dana prijema, rezultiraće tužbom od strane odgovornih lica za namerno oštećenje budžeta.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje IX KRIVIČNA DELA</p> <p style="text-align: center;">Član 63</p> <p>1. Bila ko da silom ili pretnjom, prevarom, uslovljavanjem, zloupotrebom autoriteta,</p>
--	---	--

<p>besimit apo varësisë, ose ne çfarëdo mënyre tjetër detyron një person tjetër që kundër dëshirës së lirë, të jep me shkrim pëlqimin për dhurimin e organeve të veta ose pjesëve të organeve për transplantim gjatë jetës ose pas vdekjes së tij, dënohet me burgim nga dy (2) deri në dhjetë (10) vjet.</p> <p>2. Nëse vepra penale e parashikuar në këtë nen është kryer ndaj të miturit, kryerësi i veprës do të dënohet me burg në kohëzgjatje së paku tri (3) vite, edhe në rast se nuk ka përdorur dhunën, kërcënimin apo metodat tjera të cekura.</p> <p>3. Nëse vepra penale e parashikuar në këtë nen ka për pasojë lëndimin e rëndë trupor të dhuruesit, kryerësi do të dënohet me burgim nga tre (3) deri në pesëmbëdhjetë (15) vjet, ndërsa në rast të vdekjes së dhuruesit dënimi minimal është dhjetë (10) vite burg.</p> <p>4. Kushdo që angazhohet në veprat penale të parashikuara me këtë nen, qoftë individualisht apo si pjesë e grupit të organizuar, do të dënohet me burgim në kohëzgjatje së paku pesë (5) vjet.</p> <p>5. Mos ekzekutimi i gjobave nga personat përgjegjës sipas nenit 62 paragrafit 4 të kësaj ligjeje, në afat prej 15 ditësh nga pranimi i padisë me shkrim nga Ministria e Shëndetësisë, do të dënohen me burgim në kohëzgjatje së paku (1) deri pesë (5) vjet.</p>	<p>or any other way, forces another person to give a written consent against his will on the donation of his organs or parts of organs for transplantation during his life or after his death, shall be sentenced to two to ten years of imprisonment.</p> <p>2. If the criminal offense set forth in this article is committed to a minor child, the perpetrator shall be sentenced to at least three (3) years of imprisonment, even if there was not used force, threat or other methods as noted above.</p> <p>3. If the criminal offense set forth in this article causes serious bodily harms to the donor, the perpetrator shall be sentenced to 3 to 15 years of imprisonment, whereas in case of the donor's death, the minimal sentence of imprisonment to be imposed is 10 years.</p> <p>4. Whoever commits criminal offenses as set forth by this article, either individually or as part of an organized group, shall be sentenced to at least five years of imprisonment.</p> <p>5. The failure to execute the fines by responsible persons according to article 62, paragraph 4 of this Law, within a term of 15 days from the reception of the Lawsuit of the Ministry of Health, shall be sentenced to at least one year up to five years of imprisonment.</p>	<p>poverenja ili zavisnosti, ili na bilo koji drugi način primorava drugu osobu da protiv slobodne volje, pismeno daje saglasnost za doniranje svojih organa ili delova organa za transplantaciju sa života ili posle njegove smrti, kažnjava se zatvorom od dve (2) do deset (10) godina.</p> <p>2. Ukoliko krivično delo predviđeno u ovom članu je učinjeno prema maloletnom licu, izvršilac dela kazniće se zatvorom od najmanje tri (3) godine, čak i ako nije upotrebio silu, pretnju ili druge navedene metode.</p> <p>3. Ukoliko krivično delo predviđeno u ovome članu ima za posledicu težu telesnu povredu davaoca, izvršilac dela kazniće se zatvorom u trajanju od tri(3) do petnaeset (15) godina, dok u slučaju smrti davaoca minimalna kazna je deset (10) godina zatvora.</p> <p>4. Svako ko se angažuje u krivičnim delima predviđenih u ovome članu, bilo individualno ili kao deo organizovane grupe, kazniće se zatvorom u trajanju od pet (5) godina.</p> <p>5. Neizvršavanje kazne od strane odgovornih lica prema članu 62 stav 4 ovog zakona, u roku od 15 dana od dana prijema pismene tužbe od strane Ministarstva Zdravstva, kazniće se zatvorom u trajanju od najmanje (1) do pet (5) godina.</p>
<p>Neni 64</p>	<p>Article 64</p>	<p>Član 64</p>
<p>1. Kushdo që bën oferta për të dhuruar organe ose dhuron organe te veta apo të individit tjetër për transplantim përkundër një tarife ose me ndonjë</p>	<p>1. Whoever offers to donate or donates his own organs or those of another person for transplantation in reward for a fee or any other compensation or</p>	<p>1. Bilo ko koji vrši ponude za doniranje organa ili daruje svoje organe ili druge osobe za transplantaciju naspram tarife ili nekom drugom</p>

<p>kompensim tjetër ose siguron, rekruton, transporton, shpërndan, shet, blen, ndërmjetëson në shit-blerjen e organeve apo ndërmjetëson në çfarëdo mënyre në transplantim të organeve me qëllime komerciale, do të dënohet me burgim nga dy (2) deri në dhjetë (10) vjet.</p> <p>2. Nëse vepra penale e parashikuar në këtë është kryer ndaj një të mituri, dënimi për kryerësin e veprës është se paku tri (3) vite.</p> <p>3. Nëse vepra penale e parashikuar në këtë nen ka për pasojë lëndimin e rëndë trupor të dhuruesit, kryerësi do të dënohet me burgim nga tre (3) deri në pesëmbëdhjetë (15) vjet, ndërsa në rast të vdekjes së dhuruesit dënimi minimal është dhjetë (10) vite burg.</p> <p>4. Kushdo që angazhohet në veprat penale të parashikuara me këtë nen qoftë individualisht apo si pjesë e grupit të organizuar, do të dënohet me burgim në kohëzgjatje së paku pesë (5) vjet.</p>	<p>ensures, transports, distributes, sales, buys, intermediates in sales or purchases of organs or in any way intermediates in the transplantation of organs for commercial purposes, shall be sentenced to two to ten years of imprisonment.</p> <p>2. If the criminal offense set forth in this article was committed to a minor child, the perpetrator shall be sentenced to at least three years of imprisonment.</p> <p>3. If the criminal offense set forth in this article, causes serious bodily harms to the donor, the perpetrator shall be sentenced from (3)to (15) years of imprisonment, whereas in case of the donor's death, the minimal sentence shall be at least 10 years of imprisonment.</p> <p>4. Whoever engages in criminal offenses set forth in this article, either as an individual or as a part of an organized group, shall be sentenced to at least (5) five years of imprisonment.</p>	<p>naknadom ili obezbeđuje, rerutuje, transportuje, raspodeljuje, prodaje, kupi, posreduje u kupoprodaji organa ili prosreduje na bilo koji način u transplantaciji organa u komercijalne namere, kazniće se ztvorom od dve (2) do deset (10) gogidna.</p> <p>2. Ukoliko krivično delo predviđeno u ovom poglavlju jeizvršeno prema maloletniku, kazna za izvršioca krivičnog dela je najmanja tri (3) godine.</p> <p>3. Ukoliko krivično delo predviđen u ovome članu ima za posledicu težu telesnu povredu davaoca, izivršilac će se kazniti zatvorom od tri (3) do petnaest (15) godina zatvora.</p> <p>4. Bilo ko koji se angažuje u krivičnim delima predviđeni ovim članom bilo individualno ili kao deo organiizovane grupe, kaznće se zatvorom u vremenskom trajanju od najmanje (5) godina.</p>
<p>Neni 65</p>	<p>Article 65</p>	<p>Član 65</p>
<p>1. Dënohet me burg në kohezgjatje prej dy deri në pesemedhjet (2-15) vite kushdo që:</p> <p>1.1. Ka kryer transplantim të organeve, ose ka marrë pjesë në procesin e transplantimit të organeve të një personi i cili nuk ka dhënë pëlqimin me shkrim;</p> <p>1.2. Ka kryer transplantim të një ose më shumë organeve, ose ka marrë pjesë në</p>	<p>1. Sentences from to fifteen (2 -15) years of imprisonment shall be imposed to any person who:</p> <p>1.1. Has transplanted organs or participated in the process of transplantation of organs to a person who has not given his written consent.</p> <p>1.2. Has transplanted one or more organs, or participated in the process of transplantation</p>	<p>1. Kazniće se zatvorom u trajanju od dve do petnaist (2-15) godina bilo ko je:</p> <p>1.1. Izvršio transplantaciju organa, ili je učestvovao u postupku transplantacije organa osobe koja nije dala pismenu saglasnost;</p> <p>1.2. Izvršio transplataciju jednog ili više organa, ili je učestvovao u postupku</p>

<p>procesin e transplantimit të një ose më shumë organeve të hequra nga një person i vdekur për të cilin nuk është konfirmuar diagnoza e vdekjes dhe në pajtim me procedurën e parashikuar nga ky ligj;</p> <p>1.3. Ka kryer heqjen e nje ose me shume organeve ose ka marrë pjesë në procesin e heqjes se nje ose me shume organeve nga një person i vdekur cili gjatë jetës së tij e ka ndaluar dhurimin e organeve të veta pas vdekjes, ose nëse një anëtar i familjes ose person tjetër i ngushtë nuk ka dhënë pëlqim me shkrim, në përputhje me këtë ligj;</p> <p>1.4. Nëse vepra penale e parashikuar në paragrafin 1 të këtij neni është kryer ndaj një të mituri, dënimi për kryerësin e veprës është së paku tri (3) vite;</p> <p>1.5. Nëse vepra penale e parashikuar në paragrafin e parë dhe paragrafin e dytë të këtij neni ka për pasojë lëndimin e rëndë trupor të dhuruesit, kryerësi do të dënohet me burgim nga tri deri në pesëmbëdhjetë (3-15) vjet, ndërsa në rast të vdekjes së dhuruesit dënimi minimal është dhjetë (10) vite burg;</p> <p>1.6. Kushdo që angazhohet në veprat penale të parashikuara me paragrafin e parë dhe paragrafin e dytë të këtij neni, qoftë individualisht apo si pjesë e grupit të organizuar, do të dënohet me burgim në kohëzgjatje së paku pesë (5) vjet.</p>	<p>of one or more organs removed from the deceased person whose death has not been confirmed in accordance with the procedure as envisaged by this Law;</p> <p>1.3. Has removed one or more organs or participated in the process of the removal of one or more organs from a deceased person who, during his life, has prohibited the donation of his organs after his death, or if a family member or any other close relative has not given his written consent, in accordance with this Law;</p> <p>1.4. If the criminal offense set forth in paragraph 1 of this article was committed to a minor child, the perpetrator shall be sentenced to at least 3 years of imprisonment.</p> <p>1.5. If the criminal offense set forth in the first paragraph of this article caused serious bodily harm to the donor, the perpetrator shall be sentenced to 3 to 15 years of imprisonment, whereas, in case of the donor's death the minimal sentence shall be 10 years of imprisonment;</p> <p>1.6. Any person engaging in criminal offenses as set forth in the first and second paragraph of this article, either individually or as a part of an organized group shall be sentenced to at least five years of imprisonment.</p>	<p>transplantacije jedne ili više organa uzetih is umrlog licae za koje nije utvrđena diagnoza smrti i u skladu sa postupkom predviđeno ovim zakonom;</p> <p>1.3. Izvršio skidanje jednog ili više organa ili je učestvovao u procesu skidanja jednog ili više organa sa umrlog lica koje sa života zabranila doniranje svojih organa nakon smrti, ili ukoliko član porodice ili druga bliska osoba nije dala pismenu saglasnost, u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.4. Ukoliko krivično delo predviđeno u stavu 1 ovog člana izvršeno prema maloletnom licu, kazna za izvršioca dela je najmanje tri (3) godine;</p> <p>1.5. Ukoliko krivično delo predviđeno u prvom i drugom stavu ovog člana ima za posledicu težu telesnu povredu davaoca, izvršilac dela kazniće se zatavorom od tri do petnaest (3-15) godina, dok u slučaju smrti davaoca minimalna kazna je deset (10) godina zatvora.</p> <p>1.6. Svako ko se angažuje u krivičnim delima predviđenih u prvom i drugom stavu ovog člana, bilo individualno ili kao deo organizovne grupe, kazniće se zatavorom u trajanju najmanje pet (5) godina.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 66</p> <p>Kryerja e importit dhe eksportit të transplantëve pa autorizimin e Ministrit në shkelje të nenit 40 të këtij ligji, përbën vepër penale dhe dënohet së paku 3 (tri) vite burg.</p> <p style="text-align: center;">DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas shpalljes në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 66</p> <p>The import and export of transplants without the authorization of the Minister, in violation of article 40 of this Law, constitutes a criminal offence and shall be sentenced to at least (three) 3 years of imprisonment.</p> <p style="text-align: center;">TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 66</p> <p>Izvršenje uvoza i izvoza transplanata bez ovlašćenja Ministra kršeći član 40 ovog zakona, čini krivično delo i kazniće se zatvorom od najmanje (tri) 3 godine.</p> <p style="text-align: center;">PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Člani 67 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	--	--

